

Борис Путько

Заговор китаистов

практическая иероглифика
для самостоятельного изучения

2020

Обязательное предуведомление.

Структура книги такова, что требует обязательного предуведомления читателя, не желающего зря тратить время. Часть первая для юных невинных душ, мечтающих стать синологами, может быть травматична, им её лучше не читать. Те, кто только задумывается о самостоятельном изучении китайского языка, но не знаком ни с одной из многочисленных версий "вводных курсов" китайского языка, первую часть читать вообще ни к чему, переходите сразу ко второй. Тем, кто пробовал хотя бы прочитать, я не говорю осилить, пару учебников, но ни одного не дочитал даже до середины, эта часть будет наиболее полезна. Им она восстановит веру в свои силы и позволит после знакомства со второй и третьей частями текста всё-таки сказать: "Я понял как можно постичь эту китайскую грамоту". У искушенных в преподавании профессионалов первая часть может вызвать прилив неконтролируемой злобы. Читать обязательно, но периодически контролировать пульс и давление. Если они, опытные и искушённые, не выдержали до конца, бог им судья. Именно искушенным настоятельно рекомендую после прочтения второй части прочесть "Введение в структурную иероглифику". Третью часть им можно смело не читать, такого они могут написать больше и лучше меня.

Б.П.

Содержание

Часть первая, критическая.....	3
Заговор китаистов.....	3
Эти кошмарные тоны.....	5
Пиньинь. Этот-то откуда на нашу голову?.....	8
Прописывали, прописывали и прописали.....	14
Чудеса терминологии.....	16
Сухой остаток.....	24
Часть вторая, теоретическая.....	28
Пробуем сами.....	28
Постановка задачи.....	28
Базовые определения.....	32
Базовые инструменты.....	37
Часть третья, практическая.....	43
Пути познания.....	43
Свобода.....	46
Фантазия.....	46
Упрямство.....	48
Школа быстрописания.....	49
Урок первый, он же и последний.....	50
Приложение.....	54
Учебные тексты.....	56
1. Мы маленькие хозяева нашего Отечества.....	56
2. Смышленный петух.....	58
3. Как ворона воду пила.....	60
4. Ключевая вода.....	61
5. Кролики и коршун.....	62
6. Сыма Гуан.....	63
7. Волк! Волк!.....	65
8. Обезьянка спустилась с горы.....	66
9. Как Ван Мянъ учился рисовать.....	68
10. Разрушить мост.....	70
11. Ласточки вернулись.....	72
12. Дождь собирается.....	73
13. Сказка о топоре.....	74
14. Как котенок ловил рыбу.....	76

15. Снег.....	77
16. Деревья.....	78
17. Детская песенка.....	79
18. У пингвинов.....	80
19. Как жеребёнок переходил через речку.....	82
20. Прекрасный петух.....	83
21. Начало зимы.....	85
22. У растений свои методы.....	86
23. Как животные зимуют.....	88
24. Как головастики искали маму.....	89
25. Заносчивый павлин.....	90
26. Гадкий утёнок.....	91
27. Радостный праздник.....	92
28. Необыкновенная гора Хуаншань.....	93
29. Белые барашки на волнах.....	94
30. Лунное затмение.....	96
31. Ихэюань.....	97
32. Как возник обратный счёт.....	98
33. Ли Шичжэнь.....	99
34. Прогулка на веслах.....	100
35. Ангел в белом халате.....	101
36. Господин Дун Го и волк.....	102
37. Летучая мышь и радар.....	103
38. Как в Хумэни жгли опиум.....	104
39. Молодость – Родины весна.....	105
40. Я не могу забыть Родину.....	106
41. Полет в ООН.....	108
42. Дорогой подарок.....	110
43. Поступь весны близка.....	112
44. Прилив.....	113
45. Лишняя флейта для ровного счета.....	114
46. Пририсовать змее ноги.....	115
47. Китайский остров сокровищ – Тайвань.....	116
48. Пейзажи Гуйлина.....	118
49. Арахис.....	119
50. Дух мэйхуа.....	120
Программное обеспечение.....	122
Литература.....	123

**Заговор китаистов,
или как я выбирал учебник.**

"Товарищи ученые! Не сомневайтесь, милые:
Коль что у вас не ладится - ну, там, не тот аффект, -
Мы мигом к вам заявимся с лопатами и с вилами,
Денечек покумекаем - и выправим дефект."

Так уж случилось, что интерес к китайскому языку у меня возник достаточно поздно, в возрасте заметно после христового, а возможность заняться им ещё лет на 15 позже. Состояние восторженного благоговения перед учителем безвозвратно ушло, синдром пламенного китаизма не случился, поэтому задача была поставлена сразу корректно – научиться читать по-китайски. (Видимо, господь с возрастом как-то избавляет от постановки нерешаемых задач). Поскольку специальных учебников для самостоятельно изучающих китайский язык в те времена просто не было, пришлось выбирать из того, что было. А было такое, что впору было китайский в его учебном изложении просто возненавидеть. ЛитРеса тогда не было, книжек в сети мало, те, что были, были в таком безобразном качестве, что пытаться читать их можно было только от бедности. Приходилось покупать все, что попадалось. Все, что попадалось, представляло себя как "лучший учебник" или "лучшее приложение к лучшему учебнику". Попалось таких "лучших учебников" три, все "рекомендованы" и "предназначены".

Промолчу о том, как они называются, и ссылок не ждите, их не будет. Честное слово, я не хочу обижать кого-либо особенно, потому, что остальные тут же подумают, что они-то уж точно лучше. Не лучше. Дело в принципе. Что называется в статистике "системная ошибка". Они все думают, что так они обучают студентов! Может быть, именно так вербуют адептов в свою секту. Может быть, именно так отбирают сторонников в структуру сетевых компаний, распространяющих всякую чушь от супер-пупер чистящих средств до самой полезной еды, которую вы "никогда не купите в обычном магазине". Может быть, это просто пьеса для одного актера (по-китайски "дúцзяосì" – 独角戏). В общем, это всё, что угодно, только не обучение. Не стоит разбирать, зарабатывают ли они деньги, авторитет среди своей "тусовки", делают ли карьеру, просто рисуются перед молодыми семнадцатилетними девочками или ещё что у них в голо-

ве. "Я уже написал(а) четыре методички, два учебных пособия, теперь мне нужно опубликовать учебник". В результате потерянное время, мусор в голове, который вытряхнуть оттуда уже невозможно – объект обучения испорчен безнадежно.

Седовласый мэтр вальяжно и значительно прохаживается перед аудиторией. (С его согласия или втихушку кто-то записал лекцию и выложил в YouTube. Осторожно с интернетом, господа! Это надолго. И через 20 лет люди будут видеть, как это было "круто".) Человек откровенно забивает людям мозги мусором. Он уже рассказал, что у китайцев пять "сторон света", а теперь вдохновенно вопрошает: "А как вы думаете, с каким цветом у китайцев ассоциируется центр?" Так он учит студентов "думать". Получив два-три неверных ответа, он снисходительно сообщает: "Ну, конечно же, с жёлтым!" Хочется спросить "уважаемого учителя", какие такие "умозаключения" должны были привести студента к этому выводу? А что было бы, если бы этим цветом был фиолетовый, например, или зелёный? Что бы изменилось в мировосприятии китайцев? Пять минут аудиторного времени на то, чтобы сказать, что порядок перечисления сторон света у китайцев "восток-запад-юг-север" и ещё, очень важно, это цвет. Очень важно, чтобы понять и запомнить намертво, "жёлтый цвет – цвет императора". Удивительно! Всё не так, как у нас с вами... И студенты в непонятном положении: или они тупы, и им пять минут нужно мусолить одно и то же, или они опять же тупы, и больше трех тезисов за лекцию им втолкнуть никак невозможно, а посему и тянем время между этими тремя тезисами как можем.

Но, простите, отвлекся. Я же начал об учебниках, а не о лекциях. Открываю первый учебник из "рекомендованных и предназначенных". Первый урок. О, боже, – "носоглотка в разрезе"(!) – картинка из школьного учебника моего детства. "Английский язык", пятый класс. В университетском учебнике! А рисунка из "Атласа человека" Синельникова не хотите? (Ну, не знали они о существовании такой книжки, это по разделу анатомии, а не по лингвистике.) Полстраницы с указанием циферками где что. За что, господи? Учебник для дебилов или для студентов университета? А потом перлы фонетики, тоже с картинками. Как произносится какой звук. Описание. Это что? Для прогульщиков, которые на занятия не ходят, и вы их на семинаре не знакомили со спецификой китайской артикуляции? Один раз произнести, один раз поправить ошибку, а дальше – тренаж постоянный и непрерывный. И всё, на всю жизнь. Нет, полстраницы описания по принципу "звук "а" произносится как первый гласный в русском слове корова". Описание звуков – более идиотского занятия придумать невозможно, если только этого не делать по долгу службы и для учебника, за ко-

торый вам заплатят, кстати. А про МФА вы тоже ничего не слышали? И это вам не Синельников, это проходит по разряду лингвистики, а не анатомии. (И слава богу, что в качестве транскрипции не стали использовать МФА, это превратилось бы в ещё больший ужас – заставили бы студентов и МФА по картинкам учить.)

Эти кошмарные тоны.

И тут начинается самое страшное – кошмары тонировки. Изменение частоты звуков по высоте. Вы не поверите, некоторые учебникoписатели даже ноты знают! И упоминают их названия. Но почему-то все приводят один и тот же рисунок конфигурации тонов на основе пяти ступеней высоты звука. Этот рисунок, по видимому, был когда-то срисован у китайцев, а теперь путешествует по миру учебников в неизменном виде. Китайский лад это пентатоника, поэтому китайцев он не удивляет. А русскому человеку не понятно, пять ступеней или семь нот здесь притянуты за уши, чтобы наговорить как можно больше слов, и сказать как можно меньше. Желание выпендриться в учебниках настолько неустраимо, что вместо перевода китайского слова "бā" как иллюстрации первого тона нужно нарисовать ребус: пять яблок плюс три яблока с многозначительным вопросительным знаком в конце...

Далее вам всё расскажут про пять тонов, объяснят как их произносить, сколько раз нужно потренироваться в произношении каждого, а потом только скажут "на ушко", что сами по себе тоны не живут, что они имеют смысл только в общей мелодии фразы, что чисто тоны произносятся только в ударных позициях фразы, а в остальных редуцируются в той или иной степени или изменяются, "перетекают" из одного в другой. При том, что уже лет 30 как с каждым учебником продают аудио курс на диске, предлагающий всё это "в натуре", и записанное "носителями языка". Непонятно только, зачем тогда столько "много букв" в описаниях фонетики каждого урока?

И уж, конечно, никто из учителей не позволит себе сказать ничего подобного из того, что позволял себе академик Алексеев в примечаниях к "Китайской иероглифической письменности и её латинизации", когда писал, что не тоны, а правильный порядок правильных слов определяет правильность понимания китайской речи. "Мне случалось, при совместных лекциях с лектором китайцем, произносить китайскую фразу в заботливо деформированном виде, то есть лишая её всех китайских фонетических особенностей и замещая их приблизительными русскими аналогиями. При верном выборе и размещении слов, фраза была абсолютно понятна. В моей практике мне приходилось наблюдать

русских людей, избегавших "актерского" приспособления к китайским особенностям речи, и всетаки, при умелом распоряжении словами, их речь в китайцах создавала иллюзию абсолютно китайской речи". [Орфография оригинала сохранена — Б.П.]

Когда-то некто по имени Георг Вильгельм Фридрих Гегель, мудрый был человек, сказал, что философия учит мыслить так же, как физиология учит переваривать пищу. Точно так же нынешние учебники учат фонетике китайского языка. Можно бесконечно описывать звуки. Это нисколько не научит вас их произносить. Для этого нужно их слышать. И произносить. А знатоки разговорного языка нужны для того, чтобы просто исправить ошибки. И так несколько раз в зависимости от способностей учащегося. И никаких заклинаний о "смыслоразличительном значении тонов" не нужно. И не нужны никакие примеры, кочующие из учебника в учебник и застрявшие даже у "тёти Wiki": 媽 – mā (мать), 麻 – má (конопля), 馬 – mǎ (лошадь), 罵 – mà (ругать). Пример просто классный! Откуда? Из Сердюченко Г.П., "Китайская письменность и её реформа", Издательство восточной литературы, Москва, **1959 год!** И до сих пор. Якубович и "Поле Чудес" отдыхают.

Вы когда-нибудь путали в речи или в тексте значения русского слова "лук" (без всяких тоновых различий!) на грядке или в руках воина? Что же вы запугиваете бедных учеников этими ужасными тонами? А до 58-го года в СССР никто никакими тонами не парился. В русско-китайском словаре 1951-го года (Государственное издательство иностранных и национальных словарей, М., 1951) проставлены ударения на русских словах, а тонов нет. У архимандрита Палладия в словаре 1888 г. тонов нет. Да как же они, несчастные, по-китайски говорили? А вот, как-то говорили. Некоторым умникам приходило в голову отмечать тоны в транскрипциях, но делали они это спорадически, да и спросите китайцев, помнят ли они эти убогие попытки?

Справедливости ради, стоит упомянуть о. Иакинфа (Бичурина). В своей "Грамматике китайского языка" 1838-го года он активно пользовался для обозначения тонов диакритическими знаками. Вообще книжка прелюбопытна. Но в данном случае наиболее интересно примечание 2 на её 27-й странице. "Европейские веропророковники (жившие в Китае) приняли за правило изображать ударение ровное знаком ¯, тяжёлое знаком ` , острое знаком ´ , краткое знаком ˇ . Сему же правилу и мы следуем." Ударение в терминах Иакинфа это тон. В издании этой же книги в 1908-го года диакритика почему-то была заменена цифровым указанием тонов. Бичурин таки знал об обозначении тонов диакритическими знаками и пользовался этим приёмом в учебной литературе.

В общем же случае никому не было дела до тонов, пока не появился пиньинь. И откуда он только взялся, такой умный? Ну, это не вопрос, сейчас разберемся. А вот куда делся палладий?! Исчез. Неразрешимая Загадка Века. Притом, что палладий для русского глаза, языка и уха куда удобнее пиньиня. Нет, бедных студентов зачем-то мучают изучением ещё одного "птичьего языка", для того, чтобы они выучили китайский. Иероглиф 四 ни в коем случае нельзя читать "сì", а только "sì" и никак иначе! А то, что китайские "j", "q", "x" у нормального человека напрочь выносят мозги, это не проблема преподавателя, "проблемы негров шерифа не волнуют".

Вообще, что значит "запись звуков" одного языка средствами другого? Ничего иного, как создание "графической метки" для артикуляционных стереотипов, вырабатываемых у человека, как и у попугая, многократным повторением. Транскрипция ("переписывание") нужна для последующего воспроизведения и не для чего иного. Увидев на бумаге такую метку на русском "ма", я говорю "ма", увидев "мы", я и говорю "мы" – "ма-ма мы-ла ра-му". Однако, увидев на бумаге слово "корова", я почему-то говорю "карова" [кэрова]. Попросите англичанина произнести звук "ы". А теперь изобразите это английскими буквами так, чтобы англичане вас не возненавидели (бедный Уэйд изображал его как "u"). А вот если вы смогли научить англичанина безошибочно произносить звук "ы", совершенно безразлично, как вы его будете записывать. Заметьте, я сказал "безразлично". Так кому и зачем понадобилось менять палладия на пиньинь в словарях? Транскрипция на национальные языки повсеместно использует *буквы национального языка*, добавляя отсутствующие в официальной орфографии символы. Обозначения долготы или краткости, ударения и т.п., включая и символы тонов, например, для тонических языков. Почему транскрипцию *китайского* на *русский* нужно записывать *латинскими* буквами? Ведь сказано – "безразлично". "Ах, вы транскрипции пиньиня не знаете? Ну, молодой человек, Вам нужно многому ещё научиться, чтобы стать настоящим синологом." Например, произносить "сì", когда вы видите "sì". А "настоящим синологам" есть ещё один повод надувать щёки.

А потом можно долго ещё объяснять, как же правильно произнести китайский звук "j", когда писать, а когда можно не писать "w" или "u", почему "yu" звучит как русское "юй", а "you" как русское "ю". О, много чего можно наговорить о правилах записи и произношения пиньиня! А там на подходе структура китайского слога, инициали, медиали, финали и рифма. И в процессе объяснения забыто, что пиньинь-то как раз и вводили для того, чтобы избавиться от этого наследия древности в виде следов фаньцэ (反切), чтобы проще было описать правильное произношение иероглифа. "Способ этот, зависящий от диалек-

тов и фонетических традиций, условно зафиксированных в иероглифическом виде, в настоящее время во многих только что вышедших в Китае словарях китайского же языка признан устарелым и заменен латинизированной транскрипцией (романизацией)." (Алексеев В.М.) Но мы не ищем легких путей! И свалим все в одну кучу, и пусть студенты снова зубрят эти инициалы и финали, смысл которых остался только для "истории", т.е. для исторической фонетики, ввиду отсутствия в "доисторические" времена фонетического алфавита. Зачем во вводном курсе китайского языка нужны финали? Любите вы китайскую древность, так и расскажите об этом в спецкурсе исторической фонетики. Ни в одном вменяемом словаре нет в описании иероглифа упоминания о инициалах и финалях. Есть только его значение и транскрипция по пиньиню либо, редко, по палладию.

Пиньинь. Этот-то откуда на нашу голову?

Теперь вернемся к вопросу появления пиньиня. Вас никогда не удивляло отсутствие взаимно-однозначного соответствия между слогами по пиньиню и по Уэйду? А между слогами по Уэйду и по чжуиню? А существование взаимно-однозначного соответствия между слогами по палладию и по пиньиню? Удивительно. Как будто китайцы взяли палладия, переписали всё латынью и прикрутили ко всему этому тоны. Это ощущение преследовало меня с 11-го года, когда мне пришлось "собирать" палладия по кусочкам в сети с убогих картинок в формате djvu. И вот, в этом уже (20-ом) году, я натываюсь в сети на статью В.М. Алпатова "Размышления над книгой В.М. Алексеева "Китайская иероглифическая письменность и ее латинизация". Приготовьтесь, сейчас пойдут цитаты, иногда длинные.

"Само появление данной книги было вызвано деятельностью Комиссии по латинизации китайской письменности при Китайском кабинете только недавно созданного Института востоковедения АН СССР, кабинетом и комиссией руководил В.М. Алексеев. В работе комиссии также участвовали А.А. Драгунов, Ю.К. Щуцкий, Б.А. Васильев, А.Г. Шпринцин. К 1 января 1931 г. комиссия составила проект китайской латинизированной орфографии (КЛЮ), включённый в книгу." ("Ого", – сказал я себе.) "...Надежды на революцию в Китае оправдались, но отмена иероглифики не произошла. Вскоре после победы революции этот вопрос обсуждался с участием китайских специалистов *и приглашённого в Китай советского языковеда Г.П. Сердюченко.*" [курсив мой – Б.П.] ("Ага", – сказал я себе.) "Речь шла уже не о КЛЮ, а о совсем другом проекте латинизации, намечались меры для поэтапного перехода в КНР на латиницу, но он не осуще-

ствился. Не была отменена иероглифика и в других странах, где распространён китайский язык. Усилия ленинградского коллектива оказались потрачены зря." ("Угу", – сказал я себе. Не спешите ли вы, Владимир Михайлович? Может быть, усилия ленинградского коллектива оказались потрачены вовсе не зря?) Начал искать работы Г.П. Сердюченко. Удачно. Пример из его работы я уже приводил в начале текста о тонах – ему-то про тоны виднее, он о них узнал ещё тогда, когда сами китайцы ни сном, ни духом. Дальше несколько цитат из "Китайской письменности и её реформы".

Стр. 22: "В 1928 г. известный деятель Коммунистической партии Китая Цюй Цю-бо совместно с товарищами У Юй-чжаном, Эми Сяо (Сяо Санем) при поддержке советских китаеведов В.С. Колоколова, А.А Драгунова и В.М. Алексеева создает новую китайскую латинизированную письменность – "латинхуа синьвэньцзы" ("Новая латинизированная письменность"), которая с 1931 года получила значительное распространение среди китайского населения, проживающего в тот период на советском Дальнем Востоке. На ней были составлены учебники для начальных школ, издавалась общественно-политическая и другая литература. Письменность эта быстро проникла и в Китай, получив здесь особенно широкое применение в пограничном освобожденном районе Шэньси – Ганьсу – Нинся. На "латинхуа синьвэньцзы" в Китае издавалась и специальная литература (книги, журналы, брошюры).

До последнего времени на латинизированном алфавите Цюй Цю-бо в КНР работает телеграф на железнодорожном и речном транспорте." (Запомните товарища У Юй-чжана, пожалуйста. Этот товарищ нам снова встретится, и очень скоро.)

В чем же заключалась "поддержка советских китаеведов"? Академик Алексеев В.М., "Китайская иероглифическая письменность и её латинизация." После трех страниц анализа "Китайской латинизированной азбуки" т. Страхова [псевдоним Цюй Цюбо] академик делает выводы. Читаем. Стр. 88: "В этих двух главнейших статьях латинизации книга т. Страхова безнадежна и подлежит полному отвержению. Кроме этой принципиальной стороны дела, она, вообще, составлена крайне небрежно, что лишает ее, собственно, всякого дальнейшего внимания." Стр. 89: "Все это заставило нас *пересмотреть наново* все вопросы латинизации." [курсив мой – Б.П.] Вот и вся поддержка – "пересмотреть наново".

Снова вернемся к Г.П. Сердюченко. Стр. 37: "Выполняя решение Всекитайской конференции по вопросам реформы китайской письменности, Комитет по реформе письменности в январе 1956 г. опубликовал в печати для всеобщего обсуждения проект китайского фонетического алфавита. ... В отличие от лати-

низированного алфавита Цюй Цю-бо в рассматриваемом проекте китайского алфавита имелись знаки для обозначения тонов ... Знаки тонов должны были ставиться над гласными буквами в с л у ч а е н е о б х о д и м о с т и, т.е. тогда, когда отсутствие тонального знака затрудняло понимание написанного." [Разрядка автора. Обратите внимание, это первое упоминание об обозначении тонов. Стоит заметить также, что для передачи согласных в ряду латинских букв присутствовала и одна кириллическая буква "ч". В последующие варианты проекта она не вошла, но в первом была, и кодировала она звуко сочетание "цз" в слове "цзи". В слове "цзя" это же звуко сочетание кодировала нормальная латинская буква "z".]

Стр. 41: "Комиссия закончила свою работу в октябре 1957 г., и окончательно отредактированный ею проект китайского транскрипционного алфавита на латинской основе был рассмотрен сперва на расширенном заседании бюро Все-китайского комитета Народного политического консультативного совета Китая и затем 1 ноября 1957 г. был принят на 60-ом заседании Государственного совета КНР. Проект получил свое окончательное утверждение на 5-ой сессии Все-китайского собрания народных представителей в Пекине 11 февраля 1958 г." Вот так описывает работу по разработке пиньиня очевидец, участник и наблюдатель с официальным статусом приглашенного лингвиста.

Товарища У вы ещё не забыли? Тогда на стр. 41 далее читаем: "Тов. У Юй-чжан, известный общественно-политический деятель КНР, *председатель Комитета по реформе Китайской письменности...*" [курсив мой – Б.П.] Вот так. Комитет по реформе Китайской письменности возглавлял человек, разработавший "при поддержке" В.М. Алексеева "латинхуа синьвэньцзы". Вот вам и пиньинь-палладий.

Стр. 47: "Китайский фонетический алфавит в ближайшее время будет использоваться прежде всего как фонетическая транскрипция китайского языка. Основное назначение этого алфавита сейчас – распространение при его помощи единого литературного произношения по всей стране. Фонетический алфавит, транскрибируя иероглифы согласно нормам "путунхуа", облегчит их усвоение массами китайского населения и поможет изучению и распространению "путунхуа" по всей стране. Он будет содействовать унификации произношения китайских иероглифов и унификации языка в целом." (Товарищи иностранцы, вас в этой очереди не стояло. Пиньинь был сделан китайцами для себя!)

А уж из чего его слепили, вопрос второй.

"Алфавит пиньинь цзыму является прямым наследником латинизированного алфавита, разработанного в начале 30-х годов в Советском Союзе." (Софронов М.В. – Китайский язык и китайская письменность.)

"Некоторые говорят, что опубликованный в 1958 г. "Проект фонетического алфавита для китайского языка" является преемником латинизированной новой письменности. Это мнение неверно. "Проект фонетического алфавита" в своих основных характеристиках наполовину совпадает с романизированным, наполовину – с латинизированным алфавитом, а диакритические знаки для обозначения тонов восходят к чжуинь цзыму. "Проект" объединяет множество школ, а не является продуктом одной из них." (Чжоу Югуан, "Модернизация китайского языка и письменности".) [Чжоу Югуан – "признанный отец пиньиня", – говорит о нем Интернет, правда, молчит о том, кем он признан отцом, хотя сам мистер Чжоу всегда говорил : "Я не отец, я сын пиньиня", – но оставим это на совести журналистов. В действительности, Чжоу Югуан работал в Комитете по реформе китайской письменности, по его словам, возглавлял подкомитет по разработке фонетического алфавита. Реально, мне кажется, я не ручаюсь и не берусь утверждать, он был отцом того самого тонального рисунка, который кочует по нашим учебникам.]

Господа синологи как наши, так и доморощенные китайские, по обыкновению своему меряют всё своим аршином, единицы измерения которого "похоже" и "не похоже". Чем "звоночки" латинхуа синьвэньцзы отличаются от "свисточков" пиньинь цзыму? Вот только фонетическая база и того и другого совпадала с той, что до них разрабатывала транскрипция палладия, с фонетической базой северных диалектов. Тов. У Юйчжан председатель Комитета по реформе Китайской письменности не был знаком с системой палладия? Или академик Алексеев ничего не знал о ней? Ну-ну. А взаимно-однозначное соответствие 422-х слогов пиньиня и палладия простое совпадение? Ну-ну..

Повторяю, из чего слепили пиньинь, вопрос второй. А вот куда дели из преподавания китайского языка русским студентам палладия? No reply. Простите мне мой программистский снобизм, но в тексте любого словаря вернуть палладия (или добавить его к наличному уже пиньиню) дело одной процедуры. ...Буде на то учителска воля...

Что нам от этого экскурса в историю? Я ведь всё про тоны. Три тысячи лет китайцы объясняли друг другу как читать иероглифы без транскрипции и без указания тонов. Правду говоря, первую тысячу лет они и сами о них ничего не знали, не было в древнекитайском тонов. Даже Учитель Кун без тонов обходился. Последние почти две тысячи лет тоны применяли, но не напрягаясь по этому поводу. Как мама говорила, так дети ей и отвечали. И никаких "школ тонального языка" не заводили. А тут вдруг о тонах заговорили, тоны им подавай! Как вы помните, прародитель пиньиня латинхуа синьвэньцзы о тонах не упоминает вообще. И иностранцы учили искомые тоны, сами того не зная, на слух, как и все

китайские дети. Правда, иезуиты говорят, что их Маттео Риччи ещё в 17 веке сделал словарь с указанием тонов, только словаря того уже 400 лет никто не видел. И даже если не лукавят иезуиты, то тот, отсутствующий 400 лет, словарь на изучение китайского никак не повлиял, не мог повлиять. А китайцев, не говорящих на путунхуа, нужно было **не учить** тонам, их нужно было **переучивать**. Все диалекты китайского имеют свои тоны, и некоторые даже больше 5-ти. Поэтому китайцы в книжках для чтения своим детям и пишут над иероглифами их произношение пиньинем, учат правильному языку. А потом, по мере научения, пиньинь убирают. "Фонетический алфавит, естественно, должен быть широко использован при составлении учебников, книг для чтения и других пособий по "путунхуа". Изучать "путунхуа" при наличии фонетической транскрипции можно будет не только на слух, но и путем фонетической записи правильного, с позиций "путунхуа", произношения. Словари и справочники по "путунхуа" всегда помогут корректировать произношение" (Сердюченко Г.П., там же, стр. 48).

Вывод из всего этого один: учить тоны, конечно же, нужно, но лучше всего делать это как китайские дети, **на слух**. Поезжайте в Китай. Лучше всего в Харбин. Здесь вы получите полноценную и самую чистую языковую среду. Последний дворник, который поможет вам перейти улицу, будет говорить с вами на чистейшем путунхуа. Слушайте людей. На улице, в парке, в магазине, в музее, говорите с продавцами, с официантами. И слушайте, слушайте. Официанты самые отзывчивые люди, особенно когда вы просите их принести вилку вместо палочек для еды. Спектакль вам гарантирован. Они с удовольствием обеспечат вам курс правильного произношения. И в следующий раз вас встретят как старых друзей. Не ходите в супермаркеты, где все понятно, цены все проставлены, на выходе касса. Идите в маленькие магазинчики или на рынок. Отличные уроки фонетики числительных – количество товара и цена. И без надувания щёк. В лифте скажите попутчику "ни хао", именно так, как сможете, без всяких тонов, и в ответ услышите, как нужно отвечать самому: "нй хǎо". И тут же вас спросят на правильном китайском языке: "нй шй нǎ гó жǎнь?" И если вы ответите на неправильном китайском: "элосы", – никто вас не поправит и не переспросит. А только скажет уже по-русски: "А, Москва!", – а вовсе не "мòськэ". Вас поймут! И в следующий раз при встрече вам напомнят предыдущий "урок", сами первые скажут: "нй хǎо". Это всё не "литература", это всё из жизни: и про дворника, и про вилку, и про лифт.

Если хотите, ещё один анекдот из жизни. Пекин, за год до олимпиады. Люди с красными флажками на автобусных остановках тренируют бедных горожан ожидать автобус, и, уж тем более, садиться в него, по очереди. Успешно.

Там, где на остановке человек с флажком, все стоят в линейку, никто не толкается, и, когда подходит автобус, все организовано, по очереди, чинно входят в заднюю дверь. Пекин готовится к олимпиаде. Нас угораздило в этот год подготовки попасть в Пекин и отправиться самостоятельно, без гида, в Пекинский зоопарк. Касса, небольшая очередь, человек пять. Кроме меня из наших купить билет некому. В порядке очереди подхожу к окошку. За окошком китайская девочка неожиданно для себя видит "длинноносую обезьяну". На лице её оторопь, она сразу забыла все английские слова, которым её учили, которые она должна сказать этому иностранцу, а главное, понять его, что ему надо. И тут она слышит: "Саньга". Больше ничего. "Саньга", не "сāнь гэ". (Мы только что прилетели с Хайнаня, а там и в магазине, и на рынке все говорят "йга", причем с интонациями английского "this one", что можно считать "калькой" с китайского "йга".) Более счастливой китайской физиономии с того времени я не видел! Три билета и сдачу я получил мгновенно и с целой тирадой каких-то китайских слов, которые я, конечно же, не понял, да и до этого никому не было дела, ни мне, ни счастливой девочке-кассиру. Говорите и вас поймут!

Не учитель "ставит" произношение, а языковая среда. Классные занятия (и даже действительно классные) имеют один скрытый недостаток, они поневоле рожают комплекс боязни ошибок, особенно у отличников. В другой стране, в других ситуациях я несколько раз наблюдал результаты такого "классного обучения", когда мои знакомые "немели" в совершенно простых ситуациях несмотря на университетский иняз за плечами, и мне приходилось вступать со своим "pidgin English" для разрешения совершенно простых жизненных проблем. Основной урок – когда нужно, вас поймут. Поэтому не бойтесь ошибиться, говорите. И если вам нужно записать китайскую фразу для памяти, не стесняйтесь, пишите её по-палладию. Вы освоите его за полчаса со всеми его очевидными для вас "тонкостями". Но не будьте тратить тучу времени на idiotские задания: "пропишите по 10 раз следующие иероглифы и под ними транскрипцию по пиньиню".

Про "пропишите" я напишу чуть дальше, а пока вернемся к нашим ...учебникам.

После описания звуков вам предложат первые слова на китайском. Теперь вы уже достойны. Только русского перевода этих слов вам мало, нужно обязательно картинку нарисовать, чтобы вы "руку" с "пушкой" не перепутали. Воистину, "будьте как дети".

А уж иероглиф, демонстрирующий как это слово записывают сами китайцы, вам показывать ещё рано, вы чёточек ещё не знаете.

Так что теперь пора рассмотреть внимательно чёточки, коими учителя

наши рекомендуют "прописывать" иероглифы.

Прописывали, прописывали и прописали.

- Основных черт китайских иероглифов пять.
- Нет, основных восемь. А всего их 24.
- Нет, всего черт 28.
- А откуда их в Юникоде 36?

"Что касается замысловатого объяснения других, что в иероглифе 永 заключаются все черты китайской письменности, то это только морочанье, которому поддались и европейцы, кои думают, что китайцы не могут сказать глупости." (Васильев В.П., Графическая система китайских иероглифов. Опыт первого китайско-русского словаря.). Поменяем 永 на 朮 и что получим?

"Пять основных типов черт представлены в пяти чертах иероглифа 朮 «техника, мастерство». В порядке написания в составе данного иероглифа это:

- 1) горизонталь
- 2) вертикаль
- 3) откидная влево
- 4) откидная вправо
- 5) точка".

Это уже цитата из учебника, год издания 2003. Классиков читали? А не пробовали договориться, сколько этих черт на самом деле, прежде чем учить студентов всем этим закорючкам? "Горизонтальная трижды ломанная с вертикальной и крюком влево". И не вздумайте, ради бога, ещё заглянуть в раздел Юникода CJK Strokes, чтобы посмотреть, как же черты там называют, крышу снесет. О чём это всё? А ни о чём. Никому нет дела до того, сколько этих черт, и как они называются. "Горизонтальная трижды ломаная с вертикальной и крюком влево" во всех трех томах учебника кроме раздела "Элементарные черты" первого урока **нигде** больше **ни разу** вам не встретится!

Первый в своей жизни иероглиф я нашел в Мудровском словаре за 20 минут, ничего не зная ни о количестве, ни о названиях черт, ни о русской графической системе вообще. Потом, естественно, время поиска с опытом сократилось десятикратно. Я не собираюсь заниматься каллиграфией, зачем мне эти черты? Почему я должен на каждом уроке прописывать по десять раз эти черты? Всего навсего потому, что учителей (писателей учебников) так учили в университете. Меня, например, учили в третьем классе на уроках труда штопать носки. И что? Теперь будем всех в университете учить ручной штопке носков? Ведь это так полезно в жизни! Учителя не знали иного способа ввода иероглифов, кроме ру-

кописного. Более того, и теперь знать не хотят. Даже самого простого, фонетического ввода. Их не только не удивляет статья Джозефа Р. Аллена "Why Learning to Write Chinese Is a Waste of time: a Modest Proposal.", но они её в упор не видят с самого 2008-го года. Рукописный ввод это самый примитивный, убогий и медленный способ ввода иероглифов на цифровых устройствах, и единственное "преимущество" его – отсутствие необходимости переучиваться тем, кто уже убил тучу лет на его освоение на бумаге. А кто ещё не убил? Китайцы уже и HSK разрешают сдавать с ноутбуком, а мы по-прежнему учим детей царапать черточки в тетради.

Первым делом, приступая к иероглифике, выбросьте свои прописи. Если вы не хотите стать "Великим Каллиграфом", вам никогда в жизни не придется писать иероглифы от руки. Но, если вас интересует каллиграфия как вид искусства, то кисточка вам в руки. Только это не ко мне.

Забудьте байки о переводчиках и гидах с блокнотом, куда они вписывают иероглифы, общаясь с китайцами. На каждого китайца приходится по 2 телефона или смартфона. Какие вам блокноты в клеточку? Иероглиф на телефоне выглядит правильно и понятно, как бы вы его не ввели, если вы вводили правильный иероглиф.

Забудьте о том, что не рисуя иероглиф, его невозможно запомнить. Технология флэш-карт давно демонстрирует отличные результаты. Вам нужно проверить результат запоминания? Пишите композиционным вводом. Рукописный ввод нужен детям от 6-ти до 12-ти лет, когда мелкая моторика формирует структуру некоторых областей головного мозга. Без этого тренажа ребенок рискует никогда не освоить фокусы абстрактного мышления. Всему свое время, для полноценного развития мозга ребенка нужна правильная последовательность правильных нагрузок на соответствующие мозговые структуры. Вам это всё ещё нужно?

А вы не обращали внимания, что китаисты иероглифы не пишут, они их "прописывают". Весь мир пишет, а эти "прописывают". Что, вам "влом" сказать на понятном русском языке: "Чтобы научиться писать иероглифы нужно их писать часто и помногу?" К чему бы это? Жаргон. Особые люди, особый язык. По жаргону сразу видна принадлежность к "особенному". И щеки сами надуваются, надуваются. Вы, там, вовне, вам не дано. Это сродни ритуалу, объединяющему прозелитов. И отделяющему их от тех,.. которых,.. о которых,.. с которыми вообще и говорить-то неприлично. Они же ни разу иероглифов не прописывали! А мы прописывали, прописывали и прописали.

Когда вы старательно "прописываете" иероглиф, вы его не видите. За деревьями не видно леса, вы видите последовательность черт (и ещё сколько оста-

лось клеточек до конца строки: пять, четыре, три...) и теряете целостность образа. Пресловутая "память руки"... Остановитесь, понаблюдайте за собой когда вы забыли хорошо вам знакомый иероглиф. "Память руки" помогает вам в деталях, а проблема в том, что у вас в памяти именно сейчас нет целостного образа. Если вы не знаете "как начать", никакая память руки не поможет, нужно где-то "подсмотреть", восстановить искомый образ, тогда все пойдет как по маслу. А вы тратите время на тренировку "памяти руки", которая в жизни никогда вам не понадобится. Иероглиф хранится в памяти как целостный образ, а не набор черт и даже не набор элементов (ключей, радикалов, графов). Но, когда вы работаете с такими элементами, с целыми блоками черт, которые спонтанно и естественно выделяются в иероглифе при графическом анализе его, когда вы выискиваете его по этим элементам, вы видите его в ряду подобных, отмечая отличия его от подобных ему, вы подспудно запоминаете его как графический образ. Ассоциации этого образа со "смыслом", со значением, с "именем" его – это потом. Сначала образ должен зафиксироваться в памяти, а уж потом он получит "имя", обретет "смысл".

Чудеса терминологии.

Но, нам пока не до "смысла", мы ещё не знаем, что такое "графема". Так вот, Великая База Иероглифики "графема" есть "структурная единица, большая, чем черта, но зачастую меньшая, чем иероглиф". А бывает графема больше иероглифа? Современная синология об этом, к сожалению, молчит. А что остается от иероглифа, когда от него графему "отрезают"? Остается другая графема. И так до полного исчерпания? "В принципе, каждый иероглиф может стать графемой в другом иероглифе, и наоборот, почти каждая графема составного иероглифа, даже такая, которая сейчас самостоятельно не употребляется, раньше была простым иероглифом." Некоторые авторы обязательно приписывают графеме наличие собственного смыслового значения. Т.е. нет "смысла", нет и графемы? А какой может быть смысл у графемы, которая ныне "самостоятельно не употребляется"? Был смысл, да сплыл. По определению графема есть более сложная чем черта часть иероглифа. Другими словами, графема это осмысленная часть иероглифа. В таком случае, графема точно меньше иероглифа, ибо это его часть. А что есть "не-графема" в иероглифе? Такое бывает, или иероглиф состоит только из графем, т.е. делится графемами "нацело"? По некоторым косвенным признакам можно заключить, что в иероглифе бывают и не-графемы. Так, "в некоторых иероглифах можно вычленить графему, но остаток после этого вычленения графемой не является". Это определение одного из видов "моно-

грамм". А ещё оказывается, графема может состоять и из одной черты. Горизонтальная трижды ломанная с вертикальной и крюком влево это графема? А в совокупности с откидной влево? "Тихо шифером шурша, едет крыша не спеша".

– Да что ты привязался с этими графемами? Все и так понимают, что такое графема!

– ОК. Все понимают, а я нет. Как быть? Объясните мне, что есть не-графема, если есть графема. Может быть, китайцы знают? Давайте их спросим.

Про графему китайцы говорят 部件 (бүцзянь) – деталь, элемент, компонент – и ничего более! Никакого "смысла", никакого "больше-меньше". Так что же вы в учебниках и статьях щёки надуваете? Иероглиф состоит из элементов. Давайте поучимся рисовать эти элементы и тогда составлять из них более сложные иероглифы нам будет просто. Всё просто. Выкинули ненужный термин и всё стало просто, как правда.

– Но тогда это нисколько не похоже на науку!

– Правда, не похоже, но зачем мозги девочкам засорять какими-то "графемами", как и "жёлтым цветом"? Никто ведь не говорит, что вы китайского не знаете. Просто не засоряйте людям мозги, и студенты будут проще и быстрее овладевать вашим любимым языком. Ведь вы любите китайский язык больше себя и своего "имиджа", не правда ли? И никто этого у вас не отнимет. Ну, и потом, был в старые времена один такой монах, по имени Вильям, мудрый был человек, не глупее иных китайцев. Так вот, говаривал он, что "не следует умножать сущности сверх необходимости". Хотя иные в этом до сих пор сомневаются.

Вот краткая сводка "терминологии" иероглифики, или о чем ещё нам сообщают учебники наряду с "графемой".

1. Черты – этакий древний "сору-paste" – что видим, то и чертим, черкнули – получилась черта.

2. Графемы – это мы уже поняли, это какая-то "мелочь" в иероглифе, состоящая из черт и старательно демонстрирующая свою важность.

3. Монограммы – это когда графемы нет, или есть графема и ещё невесь что. Но почему моно-грамма, когда в ней и графема, и ещё что-то? А "моно-грамма" 我 совершенно естественно распадается на 手 и 戈, а 是 также естественно распадается на 日 и 疋. Почему же тогда невесь что? Вполне себе "графемы". Ну, да ладно, очень уж авторам хотелось умное сказать, пусть их.

4. Гетерограммы – вообще невесь что и непонятно, о чем это. Это когда фантазия кончилась. Что такое любовь? "Любовь не вздохи на скамейке и не прогулки при луне". Пример гетерограммы в одном учебнике – 爰. Это когда как когтями сверху впился левой рукой и правой (友 — тоже мне, "друг" назы-

вается) и никуда не отпускает. Хотя, пример неудачный, получилось, что "любовь" это идеограмма (см. ниже), но это неправильно, гетерограмма это когда о ней сказать нечего.

5. Идеограммы – это если мы можем догадаться, "что хотел сказать автор этого произведения", т.е. расшифрованная гетерограмма. 看 – легко понять, что смотреть вдаль нужно приложив руку ко лбу над глазами: 手 и 目. Но ни то, ни другое ни на руку, ни на глаз вообще не похоже. Кто-то должен был вам сначала сказать, что 手 называется рука, а 目 называется глаз, и, как говорят знающие люди, в седой древности это рисовалось очень похоже на то и на другое. А если вы этого, не дай бог, не знаете, то нет и никаких идеограмм. Поэтому учебники страшно любят картинки "как люди рисовали этот знак за миллион лет до конца света". Даже когда это не идеограмма вовсе и расшифровывать нечего, а сказать всё равно страшно хочется. При этом фантазия так и фонтанирует. Уж не фонетик ли фантазия в слове фонтанировать? Вот тут мы переходим к самому вкусному.

6. Фоноидеограммы. Здесь начинаются сказка про "детерминативы" и "фонетики", ничего не детерминирующие детерминативы и не так звучащие фонетики. Это графемы как раз бывают детерминативами и фонетиками. А если графем нет, то откуда берутся фонетики? Про детерминативы понятно, их из "ключей" слепили. Или ключи из детерминативов? А ключи, ясен пень, графемы. Или нет? Опять спросим китайцев. 部首 (бүшюу) – заголовок раздела, раздела в словаре. Нет никакого "ключа" у иероглифа. Ключ есть в словаре. Именно в этом конкретном "лексиконе", в этом сборнике иероглифов. У иероглифа есть элемент (помните, что такое "графема"?), в соответствии с которым он был отнесен автором словаря в тот или иной раздел. Для простоты, а вовсе не ради точности, мы называем условно некоторые элементы иероглифа его ключом, причем ключом именно в этом словаре. Некий элемент некоего иероглифа может быть ключом в данном словаре и не быть ключом в другом словаре. Но, при этом, детерминатив почти равен ключу. Только не спрашивайте китаиста (настоящего), что значит "почти", что значит "равен", ибо в результате легко может оказаться, что "почти равно" это означает "не имеет никакого отношения", особенно, когда речь идет о фонетиках, но об этом чуть позже, а пока про детерминативы. "Детерминатив определяет общий класс предметов, явлений, значений, к которым относится данная фоноидеограмма".

Деление маленького деревенского мирка нашего на две сотни "классов предметов, явлений, значений" вполне полезная вещь в устах учителя, раскрывающего детям "тайны иероглифики" на примере первой тысячи иероглифов (по два иероглифа на таковой класс в среднем). Лису (狐) от сироты (孤), конеч-

но, отличает "детерминатив" собака (犭). Но как отличить лису от волка (狼), а собаку (狗) от енота (狸), кошку (猫) от свиньи(猪), а льва (狮) от ёжика (猬)? Ну, конечно, преступник (犯) зверюга ещё тот, а вот что в этой компании делает единственный (独), например, догадайтесь (猜) сами. Ценность такого типа детерминативов наглядно видна на примере из учебных текстов в приложении (см. комментарий к уроку 24).

Небольшое отступление в историческую иероглифику. Взгляните на иероглиф 然 или 祭. Их первый компонент 夕 – "мясо слева". Про первый иероглиф ничего не скажу. "Мясная собака на огне", наверное, неожиданно (然) вкусно. Но почему кроме "неожиданно" это еще и суффикс наречий и "правильный, справедливый", ума не приложу. Ну, а второй иероглиф (祭) настоящий ребус – мясо на ладони над алтарём, прямо, "жертвоприношение" какое-то. Этот компонент кроме мяса в традиции означает еще и "тело" и часто используется для обозначения частей тела, но со времён ханьской династии в большинстве иероглифов изображается он вот так – 夕. Ну, и чем не "луна"? В моем словаре, собранном с миру по нитке, из 213 иероглифов с компонентом 月, в 87-ми случаях это первый компонент. Из них в 51 случае есть полные основания интерпретировать этот компонент как "тело", т.е. значения этих 51 иероглифов относятся к телу человека и животных, к области анатомии: 肢 – конечности, 股 – бедро, 腿 – нога, 腺 – железа, 肚 – живот, 背 – спина, 腰 – поясница, 膀 – крыло, 脖 – шея, 肠 – кишка, 脂 – жир, 脑 – мозг и т. д. Следовательно, с полным основанием мы можем объявить этот компонент детерминативом "мясо слева". Слева это мясо (или тело), а луна слева редка. И в доханьские времена эти иероглифы и писались с первым компонентом мясо. Тогда "мясо слева" ещё отличалось от "луны". И вдруг в одночасье мясо превратилось в луну. И что? Да ничего. Ни один иероглиф от этого не потерял своей графической уникальности. А это для иероглифа главное. И совершенно безразлично, луна или мясо там слева. Иероглифу, как графическому образу, никакие "рассудочные костыли" не нужны, это всё в подкорке, гораздо глубже рассудка. 脑 – "мой мозг светился наравне с лунной", или часть тела (月), в которой и сокрыты (冫) все знаки письменности (文), ну, прямо, всё горе иероглифики от ума.

А грамотеи "ключники и детерминаторы" мучались-мучались, да и свалили по своему обыкновению всё в одну кучу – ключ 130, и мясо 肉, и мясо слева, которое не отличается от луны 月, ключа 74, да и дело с концом. А пусть-ка школяры помучаются, детерминативы поучат, а мы щёки понадуваем.

Уже и этого достаточно, чтобы забыть о детерминативах, "не говоря уже о постоянно меняющемся (в смысле прогрессивного осложнения) их [иерогли-

фов] условном значении, которое, с одной стороны, *достаточно оторвано от старины*, чтобы дать рациональный, объяснительный к иероглифу подход, а с другой, *слишком эфемерно*, чтобы точно его фиксировать в учебниках." [Алексеев В.М., курсив мой – Б.П.]

Простой пример. Иероглиф 椅 – кресло. Детерминатив 木 – дерево. Понятно, кресла из дерева делали. Уже целое поколение офисного планктона протирает джинсы на пластико-тряпочно-металлических устройствах, регулируемых в трех плоскостях и ещё вращающихся-качающихся. Но не менять же детерминатив из-за этого! Да и вообще, когда-то всю мебель делали из дерева. Посмотрите на стол, например (桌). И ведь точно, из дерева, и дерево снизу. А табуретки? 凳 – оба-на! А где дерево-то?

– Как нету? Должно быть. (Но, после минутного размышления...) А зачем вам "дерево"? "Раскоряченные ноги" сверху, под ними "бобы"? Может быть и бобы. А по-английски – "bean", что значит ещё и "стручок". А ещё ниже предмет очень похожий на маленький столик. Попробуйте теперь забыть как пишется иероглиф 凳 (дэн) – табуретка. И наплевать нам, что детерминатив не "дерево", а "маленький столик". А фонетик 登 (дэн), хоть и не совсем, но "почти" похож по произношению на иероглиф 凳 (дэн) .

– А тон-то, тон совершенно другой.

– Да ну тебя! С креслом 椅 (й) ещё же хуже, его фонетик 奇 вообще читается цэй (или цэй?), и никто не парится по этому поводу, все и так знают, что это фонетик.

– Или "похожий" на кресло по чтению традиционный иероглиф 義 (й), детерминатив 羊 (ян), фонетик 我 (вё)! Конечно, лучше детерминатива, чем "баран" для слова "справедливость" и "долг" придумать было нельзя...

– Да ладно, меньше умничай, тебе сказали "детерминатив", значит детерминатив и есть. Вот когда дорастешь до наших седин, будешь сам сочинять и детерминативы, и фонетики.

Именно, "сочинять". Из "фонетика" 登 (дэн), например, отлично получается идеограмма. Он уже побывал в иероглифе 凳 то ли графемой, то ли двумя графемами... Нет, конечно, это гетерограмма, т.е. невесть что – "раскоряченные ноги", а под ними "стручок" (или "бобы"?). Спросите Ошанина, он вам скажет, что это означает "опубликовать; напечатать; поместить (напр., в газете)", проще говоря, "написать (напр., в газете)". Поправьте ударение на нужное, и пару иероглифов 凳 и 登 вы не забудете никогда. Ни их внешний вид, ни их внутренний смысл. А произношение, что уж там, это "почти похоже": дэн и дэн.

"Товарищи ученые, доценты с кандидатами", ну скажите вы, наконец, что значит для вас "похоже" и "не очень", а уж потом сравнивайте "много" и "мало",

"редко" и "подавляющее большинство", считайте проценты "фоноидеограмм". Какого труда вам стоит сказать, что мы считаем *совпадающим* произношение слогов с учетом совпадения тона. Разную тонировку в пределах одного слога будем считать *близкой* по произношению, совпадение гласной в разных слогах при определении фонетика будем считать *подобием*. Так или что-то ещё более определённое про ваши любимые инициалы, финалы и рифмы – зачем-то же вы вводили эти термины. Или это только для того, чтобы слова произнести?

И ведь сказали, и термины пригодились. Наткнулся на статью, где всё это изложено, причём со ссылкой на "китайских товарищей". Только оторопи прибавили. Шесть групп фонетиков, и в них ещё семь подгрупп.

Простите за пиньинь, это цитаты. "1. Фонетик дает точное чтение (полное совпадение инициалы, финалы и тона): 义 (yì) — 议 (yì)". Никаких вопросов. "2. Фонетик дает сравнительно точное чтение (несовпадение только в тонах): 义 (yì) — 议 (yí) 蚁 (yǐ)". Стоп. А чем фонетик 义 отличается в иероглифах 议 и 蚁. Ничем. Но в первом случае он дает "точное чтение", а во втором "сравнительно точное чтение". Запомните это и никогда не путайте. Примеры фонетика 代 (dài) из первой группы — 袋 (dài) 贷 (dài) 岱 (dài) 黛 (dài) 玳 (dài). Очень красиво. Особенно, если не заметить, что 贷 кроме dài читается ещё и tè. А иероглиф 笈 с тем же элементом 代 вообще произносится как rè. Значит, 代 в иероглифе 笈 не фонетик. Запомните это и никогда не путайте. А сам иероглиф 笈 фоноидеограмма? А если нет, то к какой группе по вашей классификации он относится? Дальше — больше. "3. Фонетик частично выражает чтение фоноидеограммы, т.е. в чтении фонетика и фоноидеограммы совпадают: а) инициалы... б) финалы". Может ещё что совпадёт? Конечно. Когда ни инициалы, ни финалы не совпадают, достаточно того, что "имеется некоторое родство" — "4. Чтение фонетика и фоноидеограммы близки, имеется некоторое родство либо в инициалах, либо в финалах". Называется это "смежные" инициалы и финалы. Только примеры из группы 4б все точно ложатся в группу 3б, "у всех есть общая носовая финаль ang". И зачем тогда нужна в классификации группа 4б "смежные финалы"? Чтобы на науку было похоже?

"5. Фонетик раньше передавал чтение фоноидеограммы, но в результате длительной эволюции письма к настоящему времени уже утратил фонографическую функцию". Но в фонетики пойдёт. (Ничего не напоминает? Как графема, которая ныне "самостоятельно не употребляется".) И в завершение всего, группа 6: "6. Чтение некоторых фоноидеограмм с одним общим иероглифом-фонетиком образует две системы и более", — легко вся уносится в группу 3, где "всё со всем совпадает".

Сказал некто: "Фоноидеограмм среди иероглифов 80 %". Я затеялся прове-

рять, а что считать, не знаю. Если два иероглифа близки по произношению (слог совпадает, а тоны разные), а при этом та же "графема" как отдельный иероглиф звучит совершенно иначе: 娘 (нян), 酿 (нян), 良 (лянь), – это фонетик?

– Фонетик, конечно. Посмотрите, только первой буквой (инициалью) отличаются.

– А ещё и тоном. Или если 仍 (жэнь), 扔 (жэнь) и 乃 (няй) это фонетик, потому что буква "н" совпадает?

– А вот и нет, не угадал, потому что инициали "ж" и "н" — переднеязычные гласные.

Воистину, нет такой совы, которую невозможно натянуть на глобус!

По моей грубой прикидке, совпадающих по слогам иероглифов много меньше половины (меньше 41 %), а при учете совпадения ещё и тонов меньше 20%. Кто не верит "грубым прикидкам", пусть пересчитывает, а мне считать за вас недосуг.

– И нам недосуг, когда мы будем тогда китайскому учить?

– Вот и учите китайскому, только девочкам мозги не засоряйте своими процентами, если не можете сказать, что считаете. Из всего, что вы наговорили про фонетики, я могу сделать только один вывод, что, встретив незнакомый иероглиф, я могу с вероятностью 20% (1:5) угадать его произношение. Вот вам и вся наука "гадания по фонетикам иероглифа". На кофейной гуще и то вероятность угадать выше – 50% (1:1). В этом и весь "прикол". Всё это не имеет никакого отношения к структуре иероглифов. Это банальная мнемотехника. Причем для тех, кто иероглифы уже знает (или знал, да забыл:), или для тех, кого Учитель (с большой буквы У) с этим мнемоническим примером познакомил. Нет в графической структуре иероглифа признака фонетика. Никогда по картинке вы не определите звук, если учитель не сказал вам, что *здесь* это фонетик, и звучит он *здесь* именно *так*. Всё. Опять надутые щёки, и "без учителя ни ногой"!

Подозреваю я, что "фонетики" китайцы придумали тогда, когда про "смыслоразличительное значение тонов" ничего не знали, ибо тонов никаких не было. Были, правда, гласные различной длительности, но никого это тогда не беспокоило. Вот тогда совпадение слога могло натолкнуть на мысль поискать что-то похожее и в структуре иероглифа. А их было заметное количество таких совпадений – 40 %. Но, повторяю, это мнемотехника, причем мнемотехника древняя, а мы то уже знаем, что мнемотехника – личное дело граждан. Конечно, вопрос нужно изучить, чтобы делать какие-то утверждения, но тогда, две тысячи лет назад, это было бы хоть как-то похоже на правду. А нынешние китаисты продолжают жевать эту древнюю жвачку, как будто академик Васильев и не говорил что "это только морочанье, которому поддались и европейцы, кои думают,

что китайцы не могут сказать глупости". И опять оказывается, что "классиков нужно не только почитать, но иногда и почитать".

То ли от неуёмного рвения, то ли по простоте душевной уважаемые учителя попутали божий дар с яичницей: в одном сосуде смешали графическую структуру иероглифов, их смысловое значение и произношение. И не мудрено. При таком подходе к собственной терминологии не то божий дар с яичницей, самого господ бога с дьяволом запросто спутать. Но, не со зла же! Они хотели как лучше. А поскольку это китайский язык, и они его отлично знают, взяли все это они у китайцев же. Высшим достижением китайской "методики преподавания" был, и до сих пор остается, принцип "делай как я". "Мы так учились, наши отцы так учились, наши деды так учились, и, чай, не хуже нынешних были." Но китайцам проще: и времени у них больше, и языковая среда у них есть, в которой они осваивают фонетику без всяких "рекомендаций при разучивании тонов". А как быть иностранцам, изучающим китайский? А никак. Оставь надежду, всяк.

«Китайцы, кажется, только и думают, как бы затруднить для самих себя изучение своего языка, для того, чтобы было, чем пощеголять» (В.П. Васильев). Шутил академик? А Лу Синь ("Болтовня постороннего о литературе") что писал "о барьере" китайской письменности, "перепрыгнуть через который можно, лишь просидев за книгами десяток с лишним лет"? И снова В.П. Васильев о словарях, которые "не могут годиться для начинающего учиться; надобно сперва выучиться языку, чтобы приискивать [нужные иероглифы] в этих лексиконах. Китайцы так и делают, потому что они учатся всегда по несколько лет у учителей, при помощи которых и запоминают чтение и значение всех главнейших иероглифов. Без учителя, с помощью одного лексикона, для китайца не понятно изучение своего собственного языка." И снова он же: "Мы полагаем, что эта упрямая приверженность к старой рутине только может задержать успехи изучения китайского языка."

Но что изменилось за прошедшие 150 лет? Где словари по русской графической системе, позволяющей найти иероглиф меньше чем за минуту? Кажется, что тут непонятного – словарь для начинающего должен быть "немым". В новом иероглифе человек не видит ничего, кроме его графической структуры, ни звука, ни смысла, а структура его очевидна ("видна очами"). При том, что в любом словаре на машине с виртуальной клавиатурой для композиционного ввода можно ввести иероглиф двумя-тремя кликами мыши. А мы будем продолжать годами учить "ключи" и считать чёрточки в остатке, потому что... А вдруг... энергетический кризис и электричества нет, и компьютер не включается... А мы вынимаем из-под подушки любимый "Шовэнь" и по ключикам, по ключикам...

Может быть, всё-таки, лучше носки штопать? Так же как и с пиньинем. А вдруг какой не в меру любопытный студент добудет китайско-английский словарь, а там все пиньинем? Или китайский толковый, а там все чжуинем? А мы им в разговорный китайско-русский и натолкаем пиньиня, чтобы жизнь медом не казалась! А чжуинь, ладно, пусть любопытные сами учат.

Тем не менее, все эти благоглупости про ключи и детерминативы, и фонетики, и графемы всё-таки имеют некоторый сермяжный смысл: они исподволь приучают студента видеть структуру иероглифа, набор его компонентов. Спасибо им и за это. А дальше уже дело техники. Читайте "Введение в структурную иероглифику".

Если нам заблагорассудится, в специально организованном компьютерном *графическом* (обязательно!) словаре, знающем графический состав иероглифов, мы можем выбрать одним запросом все иероглифы с одинаковой последовательностью компонентов, например, "фонетик" 曷 в разных иероглифах и этих иероглифов произношение: 曷 (хэ), 喝 (хэ, хэ), 褐 (хэ, хэ), 遏 (э), 揭 (цзэ), 竭 (цзэ), 渴 (хэ, цзэ, кай, кэ), 葛 (гэ, гэ), 噶 (га, гэ), 藜 (ай), 蝎 (хэ, сэ), 谒 (э), 霰 (ай). Фонетик 曷 или нет, думайте сами. Только зачем вам это? Чтобы придумать, чем "хэ" похоже на "га", а "хэ" на "ай"? Вы можете выбрать каждый из этих иероглифов в словаре и узнать про них все. Без "фонетиков". И без посторонней помощи. Достаточно иметь толковый словарь (бестолковых в интернете тьма) и клавиатуру для композиционного ввода.

Сухой остаток.

Так что же у нас в сухом остатке после знакомства с учебниками? Недоумение. И что теперь делать? Идти на курсы китайского языка.

– Зачем? Ты только что говорил о самостоятельном изучении иероглифики!

– Отвечаю. Вы можете бесконечно слушать китайские мультики и считать себя "знакомым" с фонетикой китайского языка. Это не так. С фонетикой можно познакомиться только в живом общении. По скайпу только при невозможности общаться очно, видя собеседника, его артикуляцию, его реакцию, а не бегающий по экрану взгляд. Пусть для начала это будет преподаватель. Пусть он будет безнадежно испорчен словарным подходом к обучению, пусть он учит вас "правильно" произносить отдельные слова, слоги и звуки. Вы, по крайней мере, поймете, а вам это нужно? Если вы поймете, что фонетика для вас это доступно, легко, интересно, конечно, продолжайте. Зачем лишать себя удовольствия общаться голосом с полутора миллиардами населения? Помните, только, что *это нисколько не облегчит вам задачу освоения иероглифики*. Может быть, ещё и

затруднит. Для большинства иероглифов я запоминаю только их графический образ и смысл, вам придется запоминать и их произношение. Своя рука владыка.

Также это нисколько не гарантирует вас от легкого потрясения. Как бы хорошо вы не прошли курс фонетики, первое, что вы заметите, когда попадете в языковую среду, это будет: "Ой, они все говорят тут совсем не так". Да, не так. И вам поневоле придется "подстраиваться" под местный говор. Вот тут вы помянете своего учителя, который учил вас "правильному" произношению и говорил вам: "Учитесь сразу говорить правильно, переучиваться всегда труднее". Он был прав, но на улице в Пекине никто кроме вас никогда не копировал "правильного" произношения вашего учителя. И вам придется переучиваться, ибо говорить нужно не "правильно", а понятно собеседнику.

Итак, идём на индивидуальные платные курсы. Преподаватель, который берет за обучение деньги непосредственно с обучаемых, более вменяем, чем преподаватель на содержании учебного заведения. С ним можно договариваться, вы платите ему деньги. Опыт показывает, что один из трех-четырёх преподавателей готов "экспериментировать" с вами. Конечно, он расскажет вам о своём бесценном опыте работы, и обязательно предупредит, что ничего из вашей затеи не получится, если вы не будете следовать его рекомендациям. Господь с ним, вы рискуете своими деньгами. Но зато вы получите массу времени на полезные вещи. Первым делом нужно договориться о том, что вы не рисуете черточки по прописям. Непременное условие, что все задания по иероглифике вы выполняете на компьютере. Результат можно распечатать, либо показать преподавателю на экране. Это катастрофически ускорит вашу работу. Сэкономленного на рисовании чёрточек времени мне с лихвой хватало на то, чтобы занести в свой словарь незнакомые иероглифы и переписать из книжки тексты, предназначенные для устного перевода, что гораздо важнее чёрточек. Даже если вы будете учить китайский традиционным "звуковым" методом, заполняйте свой словарь на компьютере, вы приобретёте бесценный опыт ввода иероглифов. Как бы вы не рисовали иероглифы в прописях, вводить их вам придется на компьютере, а быстрее и точнее композиционного ввода методов нет. Быстрее уже не будет. Даже при звуковом методе не пренебрегайте композиционным вводом. Переписывайте все материалы устных уроков. Только не записывайте свой устный ответ на завтрашнем уроке, а лучше перепишите для себя оригинальный китайский текст. Пользы от этого будет больше.

Пожалуйста, не жалейте "потерянного" на курсах времени. Существует ненулевая вероятность, что вы сэкономите гораздо больше времени, отказавшись вообще от дальнейшего изучения языка. Если вам это не надо. Но если вам это

надо, вы сможете использовать полученный опыт и даже отрицательный. Это позволит вам правильно сформулировать задачу. По крайней мере, вы предупреждены, и теперь я могу дать основные рекомендации при переходе от выбора учебника ко второй части текста.

1. Забудьте об описании фонетики китайского языка. Чтобы выучить произношение, работать нужно со звуками, а не с буквами, как бы они не назывались: пиньинь, палладий или МФА.

2. Выбросьте прописи и забудьте учение "о чертах", которое никогда вам не понадобится.

В результате такого усекновения ваш учебник похудеет на 2/3 и не будет пугать вас толщиной трех томов только начального курса. Останется учебник только как сборник тематических текстов с готовым набором значений иероглифов в соответствии с контекстом, т.е. с таким кастрированным словарем. Страшно удобно, для того, чтобы учить иероглифы. В данном тексте данный иероглиф означает именно это. Если вас уже приучили к тупой зубрежке, это лучший способ сдать, например, HSK нужного вам уровня (уверяю вас, после третьего не пролезет!). Если нет, ищите значения иероглифов сами в нормальном словаре, обращая внимание на все нюансы значений. Это позволит вам не только запомнить нужное в данном контексте значение, но и расширит ваш кругозор относительно иероглифов вообще. С прагматической точки зрения наличие широкого спектра значений иероглифа иногда хорошо помогает запомнить его. За примерами далеко ходить не надо, читайте вторую часть практической иероглифики.

Чем же учебник отличается от иных сборников текстов для чтения? Ничем. У нас свободная страна, посему вы вправе выбирать себе любой сборник для чтения. Лишь бы вам было интересно, лишь бы это дело не наскучило вам ещё до того, как вы начали читать. Учебные тексты потому и учебные, что вам придется на них учиться, т.е. многократно повторять их, ещё и ещё раз возвращаться к пройденному материалу, чтобы хорошо запомнить его или просто проверить качество запоминания. Повторение – мать учения. Конечно, учебники отличаются древностью материала и повышенной степенью занудства. Но "древность" это не повод отказываться от чтения (часто даже наоборот!), а зануднее сказки про белого бычка вообще ничего нет. Если интерес к материалу вас не волнует, и вам совершенно все равно, что читать, можете смело читать учебники. Главное в этом не *что* читать, а *как* читать. Хотя, я настоятельно рекомендую вам использовать аутентичные китайские материалы (см. приложение "Учебные тексты"). Не без "приколов", но там встречаются прелюбопытные дидактические находки (см., например, урок 3 и урок 8 в приложении). Вы ещё

помните пример с фонетиком 曷? Иероглифы 喝 (хэ) и 渴 (кэ) в третьем уроке специально подобраны в таком коротеньком тексте про ворону. Это лучший способ запомнить их значения и научиться их писать: (口, 日, 勺) и (水, 日, 勺), – по три клика. И снова наш почитаемый классик академик Васильев: "...если два сходных иероглифа поставлены один подле другого, то вы их, конечно, запомните всего скорее; если вы отыскиваете неизвестный иероглиф, то вам невольно припомнятся те, которые сходны, и главное, при этой системе разрастания, кажется только и возможно выучиться писать по-китайски. Не легко, напр[имер], написать с первого разу иер[оглиф] 嬌, но когда перед вами поставили сперва 冂, потом 冂, потом 高, далее 喬, и, наконец, 嬌, то вы не только запомните самый иероглиф, но перед вашими глазами пройдут целые группы других иероглифов."

И уж самая любимая моя сказка про обезьянку (小猴子下山), урок 8 – целый сонм дидактических перлов иероглифики.

Читайте, и вам воздастся.

Пробуем сами,
или поиск подходов.

Итак, заговор раскрыт, заговорщики нам известны, что же дальше?

К счастью, у нас не древний Китай, заговорщиков убивать не надо, тем более поедать их внутренние органы. Мы их знаем и легко вычисляем. А вычислив, спокойно обходим стороной. Как только слышали: "черта, графема, ключ, фонетик", – и тому подобную ересь, срочно делаем шаг в сторону, отворачиваемся и быстро уходим восвояси. Куда? Учиться читать китайские тексты. Самостоятельно, без учителя.

Конечно, как и всегда на свободе, уровень ответственности актора неизмеримо выше. Никто за вас ничего не сделает, списать негде, спросить не у кого. Но, при этом никто не надувает щёки, никто вас не гонит, никто не гнобит за ошибки, никто не хвалит за успехи. Все это вы вынуждены делать сами. Если вас это устраивает, вперед!

Начнем, как водится, с постановки задачи, потом введем базовые определения, опишем необходимые инструменты, методику освоения предмета и... в путь. Дальше без меня. Сами.

Постановка задачи.

"Китайский за три месяца!" – бред. "Как быстро научиться читать по-китайски?" – никак. Быстро – никак, а вот медленно, вдумчиво и постепенно очень даже можно. И это просто, это можно сделать самостоятельно, это можно сделать даже и *не говоря по-китайски*, то, что обычно называется "не зная языка". Обычное выражение "я знаю" английский, китайский или французский, подразумевает, что я понимаю речь, могу *говорить* на английском, китайском или французском. Ну, и, что вовсе не обязательно, могу *читать* и *писать*. И обычно человеку не приходит в голову, что можно читать и писать вообще "не умея" говорить. А вот и зря. Можно. Особенно с помощью иероглифов. Я подозреваю, что научиться именно иероглифическому письму легче, чем алфавитному (спросите любого китайца, изучающего русский :). Более того, я подозреваю, что владение разговорным китайским нисколько не облегчает освоение иероглифической письменности. При этом один миллиард триста мил-

лионов китайцев умеют читать. Такого положительного примера более чем достаточно, чтобы не рухнул энтузиазм. Второй повод для энтузиазма: средний словарный запас, используемый человеком в бытовом разговорном языке – тысяча-полторы слов (максимум!). А все остальное произносится на научных собраниях, на дипломатических приемах, на производственных совещаниях и лишь изредка попадет в газеты или в выступления по телевидению. Но обычный человек во всем этом не участвует. Для него все остальное – не говорить, все остальное лежит в текстах. Так кто лучше "знает язык", кто запомнил произношение полутора тысяч слов, или кто научился свободно читать?

Как источник информации текст гораздо интереснее речи. Я не говорю о стихах, например, о заговорах, о внушениях, о всех тех ситуациях, когда звук *непосредственно* действует на восприятие. Я также не говорю о каллиграфии, когда воздействие оказывает штрих, линия, её экспрессия или умиротворяющий изгиб. Вынесем это всё это за скобки. Меня интересует только текст.

Что значит "уметь читать текст"? Произнесите слово "триангуляция". А потом объясните сами себе, что это означает. Произнести текст, "узнать" (определить) смысл его, а потом и написать – три большие разницы и, соответственно, три разных задачи, каждая из которых решается своим способом. Почему наше родное сибирское "чѐ" должно читаться как столетней давности московское "што", а писать его надо как "что"? И при фонетическом чтении повторение звуков лишь маскирует задачу понимания текста и, облегчая ее на первом этапе, усложняет в последующем при освоении скорочтения. И спасает нас лишь то, что, по сути, в школе нас никто не гонит, мы можем позволить нашим детям 10 лет учиться читать. После школы такой возможности неспешно осваивать чтение, скажем, на китайском, увы, уже нет.

При фонетическом вводе мы фиксируем привычную нам смысло-звуковую ассоциацию в виде набора букв, которые тоже есть не что иное, как *графический образ*. Мы передаем смысл с помощью графического образа. Причем, нужно заметить, что правила этой фиксации не очевидны – не буду приводить примеры того, как пишется не так, как звучит, а читается не так, как пишется, одного "чѐ-што-что" вполне достаточно. У китайцев все кажется сложнее, но оказывается проще. Каждый иероглиф часто уже есть графический образ смысла. Это в классике, а в жизни компаунд из двух иероглифов (примерно в 60-ти % случаев) есть отдельное слово – графический контейнер или образ для фиксации (и передачи) смысла. Понятно, что есть слова и из трех иероглифов, и из четырех, и так до десяти, но основное – это одно- и двусложные. Также понятно, что передача смысла с помощью слов – это упрощение. Смысл передается не словами, а связным текстом: фразами, предложениями, – все зависит от степени

сложности этого смысла. Пока же нам достаточно считать, что смысл передается словами, и этот смысл фиксируются при письме в виде графического образа.

"Окно" и "窗" – два графических образа и означают они одно и то же. Только первый образ звучит (произносится при чтении вслух) как "окно", а второй как "чуāн". Принято считать, что фонетическое письмо проще иероглифического: всего три десятка простых элементов (букв), складываемых с помощью устной речи в более сложные образования (слова), якобы, понятные всем. Но обратите внимание, эти сложные осмысленные образования (слова) раскладываются на бессмысленные буквы. Буквы звучат, а не передают смысл. Помните смысл слова "триангуляция"? А по-китайски это выглядит так: 三角測量 (сāньцзяо цэля́н). Что проще, двенадцать ни о чем не говорящих букв-зако-рючек или четыре вполне осмысленных образа, составляющие два слова? И дословно для китайца это означает "измерение треугольниками" – если уж не догадаться, то вспомнить, что это такое, можно и без Википедии. Понятно, что этих элементарных образов больше, чем букв в любом алфавите, и что большинство из них графически сложнее большинства букв. Как часто и бывает в жизни, решение имеет только правильно сформулированная задача: чтение иероглифических текстов это задача распознавания сложных графических образов. А если ещё учесть, что осваивать "китайскую грамоту" приходится уже изрядно испорченным аналитикой умом, задача усложняется кратно. Но не безнадежно. Есть два повода для энтузиазма (см. выше), есть специфика работы с графическими образами, которая может изрядно помочь, если ее осознавать и эксплуатировать, а не следовать привычным методам научения этого испорченного, но не безнадежного ума.

Но пока вернемся к нашей привычке читать вслух. Так ли нужно бормотать когда читаешь? Нас учили, что нужно. Когда мы произносим написанное, мы подспудно пробегаем, просматриваем свою базу звуко-смысловых ассоциаций в надежде найти искомый смысл. А что мне бормотать, когда я вижу 着: чжэ, чжó, чжāо, чжáо? Все зависит от смысла. Нужно по смыслу догадаться, что хотел сказать писавший. Сначала находим смысл, а потом бормочем, чтобы найти смысл...

Нужно ли бормотать, когда пишешь? Ну, пробормотал я слог "цзй", что мне после этого написать: 几, или 机, или 基, или 奇, или 积, или 绩, или 击, или 鸡, или ... ? В последней версии базы UNIHAN (на сегодняшний день версия 13) иероглифов с таким звучанием 47. А если я забыл тон? Без различения тонов таковых 622. Чем поможет мне "цзй" написать "несколько" (几) или "голодный" (饥), или "курица" (鸡)? На 34130 иероглифов 1482 слога, что в среднем составляет 23,03 иероглифа на слог. Всего 152 слога записываются только

одним иероглифом. А самым "изоощренным" слогом "й" читается **четыре-ста сорок два** иероглифа. Вот вам и чтение, и фонетический ввод! Звук не имеет никакого смысла, когда у нас есть *образ* смысла. Звук **безразличен** и при письме, и при чтении, если вы не учитесь художественной декламации или не пишете диктант. Если для вас звук иероглифа является промежуточной *меткой* смысла, ради бога, используйте его на всю катушку. Только не думайте, что вам будет легче жить, когда вы будете произносить тексты. Легче жить вам станет как раз тогда, когда вы перестанете произносить тексты, тогда читать вы будете быстрее, чем говорить. И, соответственно, быстрее писать.

Но иногда звук нужен безусловно. Это имена собственные и географические наименования, обозначение явлений и сущностей, отсутствующих в нашей и сходных с ней культурах, фразовые частицы, звукоподражания. Очень помогают звуки в запоминании всякого рода суффиксов и префиксов, имеющих грамматический смысл, но не имеющих аналогов в родном языке. В этой ситуации наиболее естественной меткой смысла становится их произношение на китайском. Ну, и конечно, нельзя сказать "транслитерация", но некий ее аналог: передача китайцами иностранных слогов с помощью иероглифов. Поэтому, по аналогии с транслитерацией, я буду называть иероглифы предназначенные для передачи звуков *трансглифами*. С ними придется помучиться. Для "неумелого китаиста" географические наименования, заимствованные извне, названия организаций и институтов, передача имен собственных вызывает зачастую если не полный ступор, то оторопь точно. От такого звукового сопровождения, видимо, никуда не деться.

Поскольку мы договорились, что иероглиф есть контейнер для передачи смысла, мы можем смело отказаться от его исконного, первоначального, китайского звучания. Нам всё равно, с каким звучанием китайцы вкладывали смысл в иероглиф, как звучал тот иероглиф, когда его "изобрели" для передачи именно этого смысла. Это проблема исторической фонологии. Для нас сейчас 窗 = чуāн = окно. Полагая, что мы с вами понимаем, что означает слово "окно", мы можем безболезненно сократить средний член этого равенства и получить 窗 = окно. Огромное преимущество иероглифической письменности заключается как раз в том, что она позволяет оторвать смысл от звука. По большому счету, наша задача заключается в том, чтобы научиться оперировать с контейнерами смысла не обращая внимания на звуки. Другими словами, научиться читать тексты и писать иероглифы, не акцентируя внимания на их звучании. Если вам удалось запомнить "китайское имя" иероглифа 窗, и вы можете его внятно и правильно произнести – ваше счастье, вам легче будет потом изучать разговорный язык. Но если нет, вы ровным счетом ничего не потеряли, ибо любой китаец,

прочтя вами написанный иероглиф 窗, поймет, что вы хотите сказать "чуāн".

Задача состоит в том, чтобы *научиться читать тексты написанные по-китайски и писать иероглифы*, не обращая внимания на их произношение. Это возможно, и сделать это просто. Для этого нужно сделать всего три простые вещи:

1. Научиться распознавать сложные графические образы.
2. Умение распознавать образы загнать в подкорку, как вы загнали в подкорку умение читать "про себя".
3. Осмыслить, придать осмысленность загнанным в подсознание образам.

Именно это чаще всего и имеют ввиду, когда говорят "выучить иероглиф", т.е. запомнить графический образ и дать ему "имя".

Базовые определения.

Начнем с очевидного. Иероглифы есть *сложные графические образы*. Столкнувшись с иероглифом, человек видит только его структуру. При этом непредвзятому взгляду становится очевидной некоторая повторяемость в структуре иероглифов. А именно, большинство из них состоит из очень похожих, визуально легко выделяемых компонентов. Сразу представляется, что количество этих компонентов конечно и явно меньше множества иероглифов. Поверим своим глазам. И попробуем выделить эти компоненты, составить их исчерпывающий список. При визуальном анализе вполне конкретного массива иероглифов, составленного Тони МакЭмери и Ричардом Сяо (ланкастерский корпус иероглифов современного китайского языка) состоящего из 6683 иероглифов, удалось выделить 258 компонентов, которые полностью и без изъятий в различных комбинациях составляют весь этот набор иероглифов.

Иероглиф состоит из *компонентов*. Не бог весть. Всем это понятно. Компоненты могут быть всякими. Пока мы сказали только, что иероглиф есть *сложная делимая* структура. Но из всего мыслимого разнообразия компонентов выделяется определенный *конечный* набор таковых, которого достаточно для составления всего корпуса иероглифов. Это набор *необходимых* и *достаточных* компонентов. Следовательно, в этот набор не требуется добавлять ничего сверх необходимых, и удаление некоторых (даже одного) делает этот набор недостаточным. Другими словами, мы можем сказать, что иероглифы должны делиться на эти компоненты *нацело*. После деления иероглифа не должно появиться никакого "остатка".

Следовательно, мы можем каждый иероглиф описать последовательностью входящих в него компонентов. И это описание будет уникальным для каждого

иероглифа. А тогда мы можем без труда выбрать (и ввести) любой иероглиф, просто указав его "состав". Без всякого "дополнительного выбора" из 47-ми вариантов по вводу слога "цзй". Вы ничего не выбираете, вы пишете в текст сразу то, что вам нужно, как кисточкой по шёлку, только на порядок быстрее. Поскольку, речь идет о компьютерном вводе, задача заключается в том, чтобы предоставить компьютеру *формальное* описание каждого иероглифа из всего массива рассматриваемых. Что мы сейчас и попробуем сделать.

Первая неявная и неосознанная формализация давным-давно использовалась традиционной иероглификой. Традиция – хорошая вещь, поэтому нарушать мы её будем только тогда, когда это будет очень нужно. Гигантский шаг в иероглифике был сделан тогда, когда придумали "ключевую" классификацию иероглифов, когда по неким компонентам стали располагать иероглифы в словарях.

Ключевая система, похоже, родилась из "тематической", когда иероглифы располагались "по темам", по классам значений, отсюда же, видимо, родились и "детерминативы", которые уже давным-давно ничего не определяют, но помогают, тем не менее, в мнемотехнике. Повторяю, ни ключи, ни детерминативы не имеют никакого отношения к структуре иероглифов. Это голая мнемотехника с той или иной степенью остроумия. В компоненте, объявленном "ключом" или "детерминативом" нет ничего, позволяющего отнести его к тому или другому множеству. Светлой памяти император Сюаньэ (玄燁), более известный по девизу его правления как Канси (康熙), провел "первичную формализацию" понятия "ключ", ограничив их количество. С этого момента можно было хотя бы говорить, что ключ есть объект, принадлежащий конечному множеству ключей, определенных как список в 214 компонентов. Теперь это число "ключей" опять "поплыло" в зависимости от предпочтений того или иного автора. А уж про детерминативы никто не может сказать, сколько их, или какими свойствами должен обладать компонент, чтобы быть причисленным к детерминативам. Вам сказали "детерминатив", значит детерминатив.

Тем не менее, ключи несут в себе очень полезную нам идею – возможность использования графических "вариантов". *Вариант* это тот же ключ, но рисуется он в иероглифе иначе. Например, иероглиф 众. Визуально он состоит из трех очень сходных компонентов. И традиция так и считает, этот иероглиф состоит из трех компонентов, и имеет "ключ" 人 (человек). А в иероглифе 位 (важный человек) ключ "человек" выглядит как 亻 – единица и называется традиционно "человек слева", хотя иногда может прятаться и внутри, например, иероглифа 俯 (опустить голову; нагнуться). Хороший иероглиф 狻. Компоненты слева и справа – варианты одного ключа – "собака", только первый (犴), как водится, "соба-

ка слева", а второй (犬) просто "собака". А все это вместе выглядит как "нечто в центре и собаки со всех сторон" – тюрьма. Попробуйте забыть теперь этот иероглиф. Или, раз уж речь о собаках, "собака слева" тоже налегке прячется внутри иероглифа 漪 (волна). Или "трижды собачий ветер" – 飊 (вихрь, смерч, ураган), причем, все три собаки слева выглядят как обычные "собаки". Вообще, китайцы мастаки по такого рода вещам. Только, ради бога, не ищите здесь какой-то "скрытой" логики, тем более, каких-либо "детерминативов", их здесь нет и быть не может. Структура иероглифа и его ввод на компьютере никак не зависят от моих фантазий. Мои фантазии могут зависеть от структуры иероглифа, но это мое личное дело, мнемотехника – личное дело граждан. Привыкайте и используйте такую мнемотехнику на всю катушку. Дальше её будет ещё больше. А пока вернемся к вариантам ключей.

По сути, когда вам рассказывают о ключах и их вариантах и учат искать в словаре иероглиф по ключу, речь идет совершенно о другом. Нам неявно сообщают, что некий графический элемент, "ключ", *кодирует* или представляет, или соответствует некоему графическому компоненту иероглифа. Т.е. ключ – есть *графический код* компонента иероглифа, по которому (по этому коду) мы можем найти иероглиф в словаре. В нашем примере ключ 人 (человек) кодирует графические компоненты вида 人 и 亻 и им подобные, а ключ 犬 (собака) кодирует графические компоненты вида 犬 и 犭. Ключ 乙 вообще кодирует кроме самого себя ещё восемь компонентов: 乚, 冫, 凵, 冫, 冫, 冫, 冫, 冫.

Отличная идея. Почему бы её не использовать? Вы помните, что 6683 иероглифа состоят из 258-ми компонентов. Значит, указав для каждого иероглифа его состав, мы и представим его формальное описание. Теперь, по примеру ключей с их вариантами, закодируем эти 258 компонентов, визуально выделяемых в иероглифах, с помощью некоего набора графических кодов, которые отныне будем называть *графами*. Для такого рода кодирования оказалось достаточно 199 графов. Графы позволяют нам описать любой из рассматриваемых 6683-х иероглифов. Например, иероглиф 我 (я) описывается последовательностью графов 手 и 戈, а иероглиф 鵞 (гусь) описывается последовательностью трех графов 手, 戈 и 鳥. Кстати, опять возникает курьёзная мнемоника: "гусь" – заносчивая "Я-птица". Запоминайте, пригодится.

Вы помните, что иероглиф описывается *последовательностью* графов, т.е. *упорядоченным* набором таковых. Следовательно, нужно указать порядок описания иероглифа. Здесь тоже за нас поработала традиция, и я не намерен её нарушать. Компоненты иероглифа описывается слева-сверху вправо-вниз (см. примеры выше). Для *охватывающих* компонентов (таких которые включают в себя другие компоненты) снаружи внутрь. Пример проще некуда, иероглиф 囯,

последовательность его графов □ и 玉.

Ещё одна неувязка, которую нужно решить. Иероглиф 员, последовательность его графов □ и 贝. Иероглиф 呗, последовательность его графов такая же: □ и 贝. Что делать? Поскольку графы есть *формальные* коды конкретных графических компонентов, ничто не мешает нам ввести ещё один формальный код, не имеющий собственного графического начертания и соответствующего ему компонента в составе иероглифов, некий "нулевой" или "пустой" граф. Так же как и символ нуля в математике, он должен как-то отображаться в списке графов. Используем для этого символ "*". По сути, "*" есть код-модификатор, который ставится в конце описания и говорит о том, что что-то очень похоже на все предыдущее, но несколько "не так". Применяв к одному из иероглифов (более редкому) со сходной последовательностью графов знак-модификатор, мы обеспечиваем уникальность описания иероглифа. В данном примере иероглиф 呗 описывается следующей последовательностью графов: □, 贝 и *. Два иероглифа 鸟 и 𪇑 описываются одним и тем же графом 鸟. Чтобы обеспечить уникальность описания для иероглифа 𪇑, как более редкого, к его описанию добавляется модификатор: 鸟*. Добавление модификатора к более редкому иероглифу обеспечит в последствии скорость освоения комбинационного ввода, часто встречающиеся иероглифы вводятся быстрее, поскольку описываются меньшим количеством графов.

Так как в описании иероглифа нам удалось сохранить уникальность, компьютерный ввод каждого иероглифа не представляет никакого труда. Достаточно указать последовательность графов, чтобы компьютер "понял", какой иероглиф вы имеете в виду.

手 и 戈 → 我.

□ и 玉 → 国.

Если вы знаете набор графов, вы уже умеете писать 188 иероглифов, состоящих из одного компонента. Именно столько графов совпадает с отдельными иероглифами или выступают в качестве отдельного иероглифа. Без малого 25% иероглифов (точнее, 24,97) состоит из одного или двух компонентов. Ещё 36,36% иероглифов состоят из трех компонентов. Это составляет 61,33% иероглифов, которые встречаются с частотой более чем 1 раз на миллион иероглифов современного текста. Остается почти треть иероглифов, которые состоят из большего числа компонентов, до 11 штук максимум. Что, все это тоже нужно учить и вводить по очереди? К счастью, нет.

Вспомните заносчивую Я-птицу. Во всем корпусе иероглифов нет ни одного кроме 鵞, где вместе встречаются компоненты 手 и 鸟. Значит "гуся" можно ввести, указав два только элемента (手 и 鸟) из трех (手, 戈 и 鸟).

手 и 鸟 → 鹅.

Также неожиданно иероглиф 驟 (неожиданный), состоящий из девяти компонентов, оказывается единственным, где встречаются два компонента 厶 и 耳.

马 и 耳 → 驟.

Вот такие *укороченные последовательности графов, однозначно описывающие иероглиф*, будем далее называть *маркерами*. Маркеры были найдены для всех 6683 иероглифов, и оказалось, что нет ни одного маркера длиннее трех графов. Другими словами, чтобы ввести любой иероглиф из этого набора, достаточно трех графов. Простые расчеты показывают, что с учетом частоты встречаемости иероглифов в реальном тексте, 82 % иероглифов вводятся лишь двумя кликами мыши или двумя касаниями сенсорного экрана. Остальные – тремя, и никогда больше.

Если вы страдаете околонучным занудством, читайте "Введение в структурную иероглифику". Все строгие определения там. А для того, чтобы научиться писать иероглифы достаточно понимать, что такое графы, что такое описание компонентов иероглифа и что такое его маркер. Остальное от лукавого. В практической иероглифике все это не нужно. Не важно даже и небольшое отступление от терминологии, естественно, при сохранении понимания того, о чем вы говорите. Не будет большим грехом для простоты сказать, что "иероглиф состоит из графов", хотя вы помните, что иероглиф *состоит* из компонентов и *описывается* графами. Хуже, если вы говорите, что "иероглиф состоит из ключей". Графы не ключи. Среди графов не только ключи, но есть и не ключевые компоненты. И осторожно, в иероглифе один только ключ. Не может иероглиф "состоять из ключей", китаисты вас просто не поймут, если не побьют камнями.

Как же запомнить весь этот зоопарк графов и маркеров? Не просто, а очень просто. Во-первых, вы их постоянно видите. Во-вторых, специфика распознавания сложных графических образов задает и специфику состава маркеров. Первый граф маркера каждого иероглифа есть (обязательно!) первый граф описания иероглифа. Другими словами, это *всегда* первый компонент иероглифа. Маркер всегда начинается с *первого* графа описания. Второй граф маркера это или *второй* граф описания иероглифа, или *последний* его граф. Третий граф маркера, за небольшим исключением, *последний* граф описания иероглифа. С этими редкими исключениями вы познакомитесь в процессе работы, когда будете вводить такого рода исключения, вы сразу поймете, что нужно делать. Например, вы ввели два графа 日 и 𠄎 и система ответила вам выводом двух кандидатов: 暖 и 曖. И вам совершенно понятно, что эти

иероглифы отличаются средним, третьим, компонентом (一 и 冫). И никакой зубрёжки, ничего не нужно запоминать "намертво". Достаточно запомнить правило "первый-второй-последний".

С полной таблицей графов и их вариантов вы можете познакомиться в приложении книги "Введение в структурную иероглифику" или на сайте автора (ссылки см. Программное обеспечение в Приложениях). Там указано также "имя" каждого графа. Имя это условно и произвольно, и существует оно только для простоты запоминания графов нашим испорченным аналитикой умом, который на первых этапах отказывается работать с графическими образами и предпочитает имена. Пусть его. Из следующего раздела практической иероглифики вы узнаете, что со временем имена графов забудутся и при массивованном вводе иероглифов вам будут просто не нужны. Вы не будете повторять "рука" и "копье", когда будете вводить иероглиф 我. И совершенно неожиданно для вас окажется, что при вводе иероглифа 驟, совершенно не нужно повторять про себя "лошадь" и "ухо". Это "атавизмы" ключей, их "имена". Повторяю, это никакие не детерминативы, потому, что нет никаких фонетиков. Композиционный ввод нем. Но, даже несмотря на то, что это атавизмы, пусть они послужат вам для выработки мнемоник при запоминании иероглифов. Зачем выбрасывать традицию, которая нам полезна?

Базовые инструменты.

Первое, чем вам придется пользоваться – матрица графов в том или ином виде. Графов всего 200 шт. Матрица в полном виде изображена на рис.1. Графы на матрице расположены в порядке уменьшения частоты встречаемости от центра к периферии. Графами 一, 口, 丨 и 乙 вам придется пользоваться наиболее часто. Графы 齿, 彡, 肉 и 舛 будут чаще атрофироваться в памяти, ввиду редкости их использования. Подобно тому, как показано на рис. 1, будет выглядеть матрица графов на виртуальной клавиатуре, если вы будете использовать ее на экранах десктопа, ноутбука или на планшете с достаточно большим экраном. Частота использования графов десяти центральных колонок от 耳 до 甘 такова, что графы этих десяти колонок обеспечивают ввод 90 % иероглифов, тогда как графы оставшихся "краевых" колонок только 10 %. Для экономии экранного пространства на малых экранах есть резон спрятать эти "ненужные" графы с глаз долой и вызывать их только по мере необходимости. Тогда матрица половинного формата будет выглядеть как на рис. 2 и рис. 3. Важно отметить, что принцип расположения графов при изменении формата не меняется, следовательно, навык ввода, полученный вами на телефоне не теряется при переходе на

полномерную клавиатуру. Равно и наоборот.

Набор графов во время ввода вы будете видеть перед глазами постоянно, также как и на нормальной клавиатуре. Это дает повод не запоминать намертво их расположение. Но рекомендую таки поучить свои пальчики так же как десятипальцевому письму на обычной клавиатуре. Ввод текста не должен прерываться поиском нужного символа. Постепенно ввод текста синхронизируется со скоростью формулировки мысли (если вы привыкли думать, когда пишете). Хотите думать быстро, быстро и пишете.

齿	玄	卯	高	音	耳	生	匕	斤	父	方	彳	示	豕	甘	士	匸	酉	鱼	豸
矛	毛	气	廴	几	冂	冫	冫	米	山	口	厂	丁	羊	*	趾	彡	彳	黑	瓜
骨	臣	斗	马	舌	工	亠	丿	厶	心	大	二	彡	冂	广	自	首	冂	么	夂
缶	风	身	长	青	儿	禾	丩	丨	手	土	丿	一	王	竹	隹	欠	虫	尢	黄
龙	牙	无	石	金	止	目	讠	人	一	口	勺	月	冫	小	又	干	歹	采	白
飞	谷	皿	矢	斗	贝	八	扌	日	亻	乙	白	丶	又	彳	弓	而	非	革	鬼
鬲	豆	支	彡	户	田	己	戈	木	辶	刀	水	女	灬	至	用	冂	雨	亡	辰
髟	韦	疒	面	口	见	子	疋	十	宀	卜	力	寸	立	火	氏	父	川	鸟	香
耒	辛	齐	角	页	玉	里	耂	文	门	夕	レ	夂	尸	走	衣	皮	入	麻	瓦
肉	羽	舟	比	行	卩	爻	艮	厶	井	牛	车	巾	犬	冫	穴	聿	片	虎	舛

Рис.1. Полномерная матрица графов.

耳	生	匕	斤	父	方	彳	示	豕	甘
冂	冫	冫	米	山	口	厂	丁	羊	*
工	亠	丿	厶	心	大	二	彡	冂	广
儿	禾	丩	丨	手	土	丿	一	王	竹
止	目	讠	人	一	口	勺	月	冫	小
贝	八	扌	日	亻	乙	白	丶	又	彳
田	己	戈	木	辶	刀	水	女	灬	至
见	子	疋	十	宀	卜	力	寸	立	火
玉	里	耂	文	门	夕	レ	夂	尸	走
卩	爻	艮	厶	井	牛	车	巾	犬	冫

Рис.2. Матрица графов половинного формата, первая часть.



Рис. 3. Матрица графов половинного формата, вторая часть.

Тренаж ввода графов не занимает много времени. В арсенале есть приложение, которое позволяет делать это быстро и эффективно (рис.4). Причем в нем предусмотрен и механизм, обеспечивающий "забвение имен", о котором я говорил выше. Сначала вы научаетесь искать графы на матрице по их "именам", что позволяет вам запомнить и первые 188 иероглифов, которые содержат по одному только графу, например, 一 – один, 人 – человек, 手 – рука, 土 – земля и т.д., а потом переходите на режим "картинок", когда система просит вас просто указать ей, где на матрице расположена картинка 𪗇, например. Поначалу вы произвольно будете переводить 𪗇 в "птицу" и искать на матрице эту птицу. И это нормально для взрослого человека, давно испорченного аналитикой. А потом вы вдруг поймаете себя на том, что просто и бездумно тыкаете в нужную картинку. И ваша скорость выполнения упражнений на этом тренажёре увеличилась в 2 раза! И это уже шаг к победе. Это означает, что графический образ уже сидит у вас в подкорке и позволяет организовывать моторные ассоциации с ним. Рука сама движется в нужную сторону, "не забивая мозги", не напрягая корковые структуры.

Тренажер сделан в лучших традициях для ленивых. Работает на Windows и Linux, и MacOS разных версий, нужна только Java. Никаких инструкций не надо, всё познается "методом тыка". Два только момента. Поскольку первая половина матрицы используется много чаще второй, каждый клик на второй половине матрицы возвращает её в первоначальное положение. Маленькая клавиша *x* рядом с *Shift*'ом блокирует переход на первую часть матрицы и не позволяет

клавиатуре вернуться в первоначальное состояние. Когда вам нужно учить графы второй половины матрицы, нажмите *Shift* и клавишу *x*. Второй момент вы, конечно, обнаружите сами, но, может быть, потратите на это много времени. Лучше вас предупредить. Режим *Picture+* отличается от простого *Picture* тем, что он предъявляет на "опознание" все графы, включая их варианты. Т.е., кроме картинки 乙, вы увидите в тесте и 乚, и 乚, и 丿, и ㇇. Это самый сложный и полезный режим тестирования.



Рис. 4. Тренажёр графов.

Где взять этот тренажёр, смотрите в приложении. Там же ссылка на сайт автора с кратким описанием инструментов.

Есть ещё пара полезных инструментов. Первое и основное – пополняемый редактируемый словарь (рис.5). Он же "училка". Мечта китаиста. Где бы вы не нашли иероглиф или слово, запишите его в словарь. Именно то значение, которое вам именно сейчас нужно. Словарь позволяет организовывать слова в группы, уроки, и учить их в одном контексте. Различающиеся значения одного иероглифа не сбивайте в одну учебную карточку, заводите для каждого значения отдельную. Так будет легче учить иероглифы по урокам, когда училка будет спрашивать вас именно это отдельное значение, а не гребенку смыслов. В каждом "уроке" иероглиф будет нести вполне конкретное значение, а полный их на-

бор вы освоите со временем, в процессе практики. Клавиатура уже интегрирована в этот словарь-училку, поэтому отдельная виртуальная клавиатура для работы со словарем не нужна. Кроме композиционного ввода словарь понимает и фонетический как по пиньиню, так и по палладию.

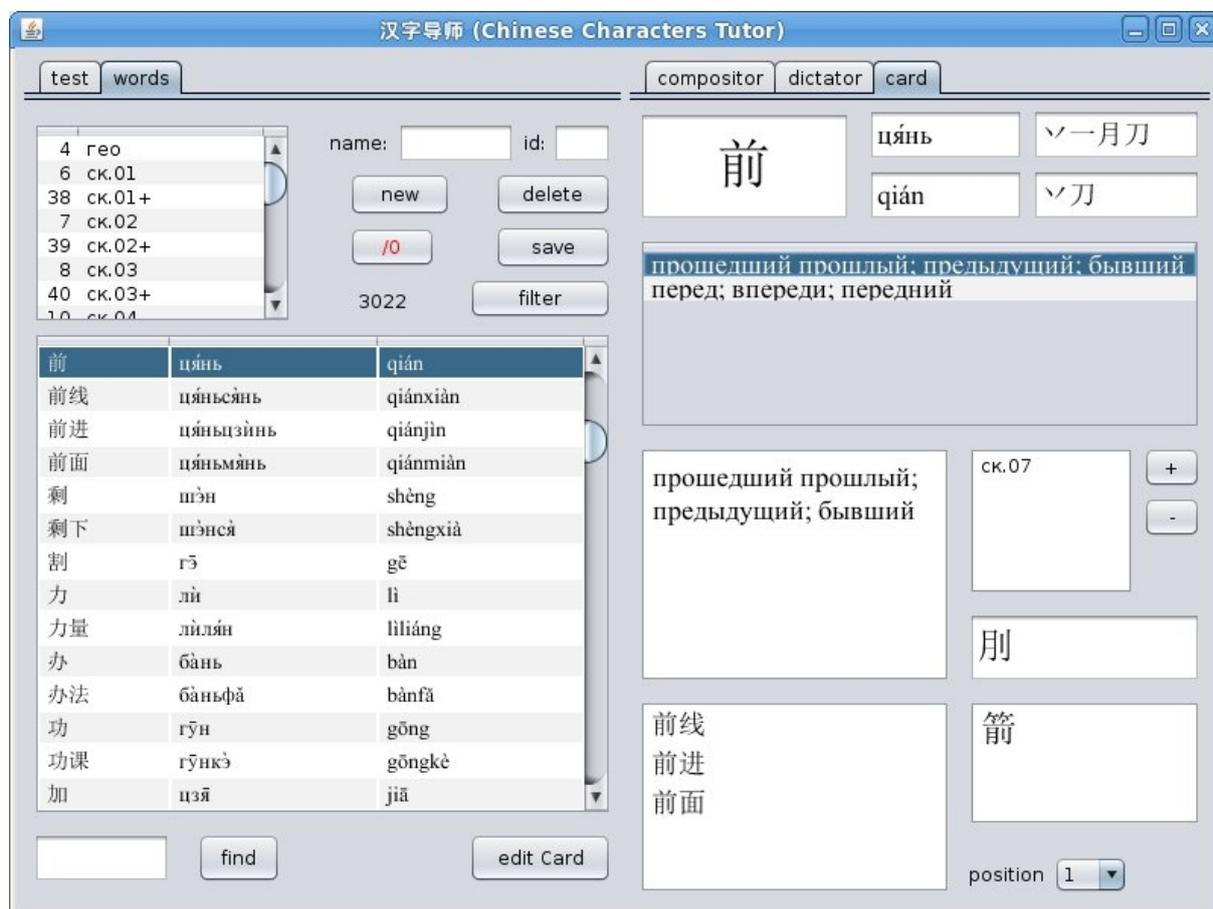


Рис. 5. Словарь-училка.

Можете, конечно, пользоваться и своим любимым словарем, но рекомендую пользоваться композиционным вводом. Он сразу приучает видеть графический состав иероглифа. Если вы уже освоились с матрицей графов, весьма полезно переписать текст, даже еще не переведя его. В будущем это будет помогать вам выискивать иероглифы в словаре. А работая с училкой, вы сразу, с первого урока научаетесь писать иероглифы. Если вам трудно сходу включить в голове эту гребенку графов, на вкладке *words* выделите в списке уроков ск.01 и ск.01+ и отфильтруйте словарь кнопкой *filter*. В списке слов, их будет всего 42, найдите нужное вам и кликните по нему. В карточке этого слова смотрите состав его графов и маркер для быстрого ввода. Второй способ начать – на вкладке *test* выделите те же два урока, отметьте пункт *practice mode*, и вперед.

С помощью училки проще "зазубрить" иероглифы, чем бесконечным прописыванием их. 20-25 иероглифов на урок, максимум – 30-35, больше утомительно. Час занятий, можно урывками, следующий прогон этого же урока завтра. Если вы не сделали ни одной ошибки, вернитесь к этому уроку ещё через три-четыре дня. Несмотря на то, что вы прочли текст этого урока неоднократно. Во время теста вы пишете иероглифы, не только узнаете их в тексте, но и пишете. А потом рекомендую вам по памяти (сначала можно и подглядывать, не грех, вы не ЕГЭ сдаете) переписать текст, иероглифы которого вы учите. В этом поможет вам второй инструмент – писалка. Тоже с интегрированной клавиатурой, тоже для зануд с фонетическим вводом, но с маленькой добавкой. Текст, который вы хотите переписать, можно поместить в отдельное окно писалки, а по окончании спросить её, правильно ли вы его написали. Все ошибки будут вам последовательно предъявлены. Исправляете первую, вам покажут следующую. И никакого учителя – чтобы сравнить два текста на компьютере, не нужно высшее университетское образование. Писалка лежит там же, где и училка и тренажер графов.

Ну и уж совсем напоследок, клавиатура. Ссылка там же. Умеет писать куда угодно, где предусмотрен ввод текста. Краткое описание её см. в третьей практической части. Благодаря ребятам из China Touch Typing проект постепенно переползает и на Андроид, ссылки в приложении.

После той школы, которую вы пройдёте самостоятельно, не грех похвастаться в письме к своим приятелям в Китае, как ловко вы пишете их китайские иероглифы. Вы, действительно, заслужите это право говорить, что вы можете писать по-китайски!

А пока вы ещё не заслужили права говорить, что можете читать и писать по-китайски, перейдем к практическим делам.

Пути познания

или как учиться читать.

Задачу мы сформулировали достаточно понятно :

1. Научиться распознавать сложные графические образы.
2. Умение распознавать образы загнать в подкорку, как вы загнули в подкорку умение читать про себя.
3. Осмыслить, придать осмысленность загнанным в подсознание образам.

Распознавание графических образов процесс настолько естественный и привычный, что попытка описать его словами нормального человека обескураживает или вообще вгоняет в ступор. Как ту сороконожку, которую спросили, в каком порядке она передвигает свои ноги. Она задумалась и сразу же завалилась на бок. Чтобы так же не "завалиться на бок", нужно понимать, что распознавание образов исторически и эволюционно запряжено глубоко в подсознание, работает в подсознании быстро и независимо от нашей воли. Поэтому влиять на сам процесс распознавания мы не в состоянии, зато в состоянии пользоваться его результатами. Например, обнаружением сходства двух образов. Для нашего ума сходство есть отсутствие различий. Ищите различия, акцентируйте внимание на различиях: 辯, 瓣, 辮, 辨. "Угадать" иероглиф – много проще, чем воспроизвести. Учитесь "угадывать", выбирайте из набора сходных вариантов. Например, не составит труда в предыдущем списке найти нужный 瓣. Потом, когда умение распознавать будет изгнано из "аналитического" ума в "синтетический" (т.е. "в подкорку"), искомый образ будет возникать по первому требованию сам, без усилий и без помощи похожих образов. Параллельно этому процессу вы неизбежно будете привязывать к образам смысл. И, главное, не отчаивайтесь. Процесс незаметный для самого участника, поэтому какое-то время вам будет казаться, что ничего не происходит, что проклятые иероглифы не запоминаются, путаются, а запомнившиеся забываются. Ничего подобного. Они узнаются в текстах, хоть вы не в состоянии в первое время воспроизвести их. Вот такой курыез. Иероглиф живет в тексте и в контексте. Запомните это и читайте, читайте и читайте. Тогда запомнятся и иероглифы.

Должным образом организованные тесты самопроверки могут радикально ускорить процесс. Первое дело – оптимальное чередование и комфортное время рассматривания образа. Не гоните себя, глаз должен привыкнуть к образу. Как

можно проверить качество запоминания? Только воспроизведением. Чтобы научиться читать иероглифы, нужно научиться их писать. Это произойдет не сразу. Сначала вы начнете просто узнавать иероглифы, отличать их друг от друга, не всегда запоминая их смысл: "Черт, я же знаю этот иероглиф,.. вот только не помню, что он значит!" Это нормально, это не ваша ущербность, это нормальный путь иероглифа в подсознание. Можно сказать, что он сначала должен "спрятаться" там, чтобы потом "выплыть" в нужный момент. Очень полезно воспроизводить иероглифы как образы, не обязательно акцентируя внимание на их смысле – переписывать иероглифические тексты, может быть, даже ещё не переведя их. Очень полезны упражнения из учебников "на подстановку". На время забудьте про "copy-paste". Даже в словаре желательно вводить иероглиф композиционным вводом. Особенно полезно вводить тексты с бумаги – не сжульничаешь :). Постепенно (и незаметно!) образ обретёт для вас смысл, и вы сможете свободно передавать или фиксировать этот смысл с помощью иероглифов.

Мы не дети в китайской школе. Никто не будет бесконечно повторять нам слова, пока мы старательно водим пальчиком по строке. Даже если услужливый программист предлагает вам на машине эмуляцию двусторонних карточек ("иероглиф-значение"), которые эффектно и с прикольным звуком переворачиваются на экране "по мановению мыши", наш "испорченный" аналитиком ум бунтует, отказывается запоминать то, что не понимает. Так обманите его. Скажите ему, что он "понимает". Аналитический ум вам в этом деле не помощник, но пусть, по крайней мере, не мешает. Сочиняйте для него всякие "ходульные ассоциации", пусть он думает, что "анализирует" образы. Вы в это время эти образы запоминаете и организуете графико-смысловые ассоциации, которые будут жить у Вас в подсознании. Пусть ваш аналитический ум поучаствует в транспортировке образов в подсознание. Вот здесь огромное поле деятельности для аналитического ума, уже сознательного запоминания значения "готового" графического образа.

Просто запредельная многозначность иероглифов способна обескуражить кого угодно. Но она может и помочь. Кластер сходных значений запоминается проще отдельного значения. Ищите "абстрактные значения" для таких кластеров. 暖 – тепло, теплый, греть, подогревать – "теплота и ее передача" (включая, кстати, и переносные значения, например, "ставить угощение"). Хороший пример (嘴) найдёте в учебных текстах (см. комментарии к уроку 15). Неслучайность структуры иероглифов и неслучайность набора их значений, отработанные веками употребления, иногда поражает своей "логичностью", иногда обескураживает неожиданностью – и то и другое способствует запоминанию.

Изучайте "поле значений", сочиняйте для них "метки смысла".

Используйте "побочные" ассоциации: самец и гун (公), обезьяна (猴) и хоу (侯). Никто не говорит, что китайцы называли гунов "самцами", и обезьяна это "звериный" хоу. Но вот по аналогии с нашим "царем зверей", лев (狮) уж очень похож на "звериного" учителя (师).

Не пренебрегайте значениями отдельных иероглифов. Особенно те, кто учится "звуковым методом". Слово в тексте это не пара слогов, а пара иероглифов, каждый из которых осмыслен. Если вы забыли значение слова из двух-трех иероглифов, то значение отдельного иероглифа, почему-то запавшее в голову, может изрядно помочь. Или напомним забытое, или поможет догадаться. А если вам нужно только понять смысл текста, может избавить вас от необходимости искать словарь. "Цепляйтесь" за то, что вы уже знаете, будь то сочетание иероглифов в словах или сочетания компонентов в иероглифах.

При выборе материала для изучения не обращайтесь на то, что "сейчас так не говорят". Так пишут (или писали), а вам это нужно уметь читать. Учебные тексты хороши простотой слов, простотой и связанностью структуры иероглифов (китайских детей ведь учили писать ручками). Посмотрите 7-й урок, как там умело эксплуатируется, "обкатывается", достаточно сложный иероглиф 喊 (喊叫, 喊声, 大声) в связи с материалом предыдущего урока (声, 叫), или как изящно обыгрывается граф 扌 в 8-ом уроке в начале строк после рефрена "обезьянка".

"Любите книгу – источник знаний", – такой плакат висел в каждой школьной библиотеке. "Любите словари – источник смыслов", – скажу я вам, перефразируя этот трюизм. Ни в одном тексте вы не найдете такого разнообразия значений как в словаре. Но словари нужно выбирать. Совершенно не годны словари, лапидарно перечисляющие значения иероглифа. И большой набор примеров не делает "набор подстрочников" словарем. Словарь – авторская штука, требующая свободного и всеохватывающего знания языка, требующая способности анализировать текст, чувствовать смыслы и умения "играть словами". Словарь сродни поэзии, на самом деле. Несмотря на сонмище "новых поэтов" от лингвистики в интернете, новых толковых (в смысле – "достоинных") словарей, увы, не появилось. Ищите словари. По-моему, пока лучшими словарями остаются словари Палладия и Ошанина. И не верьте "высоколобым ханьлиням" от российской китаистики – нет лучшего, как бы эти высоколобые не брызгали слюной про "многочисленные ошибки" и "отсталость", и не "актуальность". Про "нынче так не говорят" я уже сказал. Если вам нужен "современный китайский разговорный", то вам не сюда, вам в пекинскую подворотню, в хутун. Там за три месяца вы нахватаетесь такого, что не прочтете нигде за всю остав-

шуюся жизнь. Читайте словари.

Все эти рекомендации отлично работают, при условии подключения ещё трех дополнительных параметров.

1. Свобода и смелость.
2. Фантазия.
3. Упрямство (трудолюбие).

Свобода.

Свобода и смелость в построении ассоциативных рядов. Это **ваши** ассоциации. Учитель здесь совершенно ни при чём.Пусти сюда "учителя", он найдет вам "самую правильную ассоциацию" и начнет ещё проверять, как вы ее запомнили, не подменили ли вы ее "неправильной ассоциацией". Все учителя подспудно учат вас не читать, а "правильно" читать, учат вас не учиться, а "правильно" учиться. Вот и я сейчас учу вас "правильно", "как положено" (мною :). Естественное поведение нормального человека – его ведь самого так учили, и он сам именно так добился результата. Поэтому все "дискусии" с учителями на тему "нужно ли заучивать последовательность черт иероглифов", и вообще, нужно ли "прописывать" иероглифы ручками, и сколько раз нужно это делать, чтобы считать, что вы их "выучили", бессмысленны, ибо учителя именно так учились сами. По этой логике, если я научился читать (это не факт, но будем считать, что это так) и для этого написал (и несколько раз переписал) несколько программ, то начинать учиться чтению все должны с курсов по программированию? Поэтому остановиться в этом "пароксизме научительства" кому-то когда-то надо. Может быть, я буду первым? "Учить, не уча" - что-то в этом есть китайское...

Фантазия.

Фантазия и свобода – абсолютный произвол в создании ассоциаций. Примеры. (Это мои примеры. По прочтении уничтожить. Никогда не пользоваться и никому не рассказывать!)

看 - рука 手 над глазом 目, человек смотрит вдаль – классика. Основа примера в широко распространенной мнемотехнике смысловой нагрузки "ключей". Подобных ассоциаций вы найдете где угодно и сколько угодно. В данном случае ключ – "глаз", а "рука" вовсе не ключ. А почему не наоборот? Не будем обсуждать "правильность" такого рода ассоциаций – графы не "ключи", но что нам сейчас до этого за дело? Они вам помогают? И слава богу, пусть работают.

Ходульная ассоциация "смотреть – рука, глаз" облегчает жизнь, и это самое главное, а самое интересное, что со временем и совершенно незаметно для вас при достаточном трудолюбии и многократности повторов она заменится нормальной графико-смысловой ассоциацией "看 – смотреть". Тем более, если вы серьезно отнесетесь к освоению матрицы графов, то при воспроизведении "看" будет не "рука и глаз", а 手 и 目, а "смотреть" не "приложить руку к глазам", а просто 看 как графический образ смысла "смотреть".

Такой фокус проходит не только с "ключами". 掰 – прямо таки ребус: делить (分) между двумя руками (手) – "разломить". Один ключ и один "не ключ". Будете ли вы при этом бормотать про себя "бāй", это ваше дело. Но помните, что вы при этом не "учитесь читать", а используете дополнительную возможность научиться говорить (и то только, если произносите слог правильно). И решать ли одновременно две разных задачи или поочередно и независимо решать их, что, без сомнения, проще – ваш личный выбор. Своя рука владыка. Для способности читать, а потом и для умения писать, важно лишь чтобы в голове намертво засела ассоциация образа 掰 со смыслом "разломить".

保 – человечек с копьем в руке, стоит "охраняет", "защищает" нечто. Это не результат анализа компонентов (человек, рот, дерево), а просто картинка похожая на детский рисунок, который связывает образ и смысл, создает графико-смысловую ассоциацию: 保 – защищать.

洞 – нора и все. Никаких "привязок". Зачем? Я же сразу вижу, что это нора. Это потом я узнаю, что это ещё и "пещера", и "дупло", и "проникать", и даже "понос", но это будет потом и на основании уже сложившейся ассоциации 洞 – нора. Не надо думать, что и такой фокус проходит только с простыми картинками. К примеру 蚂蚁 тоже просто "муравей". Вот так легло. Не знаю, почему. А по отдельности оба иероглифа слегка "напрягают" при чтении, заставляют задуматься и пробиваются в сознание как "части муравья". И это при том, что "муравьиная мнемоника" выглядит "очевидно": насекомое, работающее как лошадь, и справедливое насекомое, исполняющее свой долг. А вот мне упало просто так, без всякой мнемоники.

А это 办法 – "баньфа". Вот откуда? Не важно. Это метка смысла, это не "метод, способ, прием", это баньфа. Слово, "не правильное", "не китайское", почему-то прилипло к этим двум иероглифам. Попробуйте сказать мне, что "это не правильно". "Ты же сам говоришь, что звук здесь не причём?.." А это не китайское слово, это не "бàньфǎ". Это метка смысла, это знак того, что я уже понял, о чем речь, что мне можно ползти по смыслу предложения дальше, что в зависимости от моей задачи, я либо оставляю все как есть (я же уже все понял!), либо начну "подбирать слова", если мне нужно грамотно сформулировать по-

русски то, что написано по-китайски (т.е. *перевести* текст). Понятно, что *прочитать и понять* текст и *перевести* текст это разные задачи. Вот чтобы понять, мне достаточно "баньфа". Если подобно баньфа у вас к иероглифам будут прилипать правильные китайские слова, ваше счастье, вам легче будет жить. Но это совершенно не обязательно. И без этого жить можно. Особенно, если вы спешите как можно раньше добраться до цели – научиться понимать китайские тексты.

Упрямство.

"Дорогу осилит идущий", "под лежащий камень вода не течет" и ещё масса подобных сентенций. Все это понятно, но... Все дело в специфике процесса. Он не линеен. И это выбивает из колеи обычного человека. Казалось, все запомнил, а увидел в тексте и помню только то, что вчера ещё помнил... Ничего страшного. Так и должно быть. Первый этап – фиксация образов. Если вы помните, что вчера помнили, это значит, что образ зафиксировался в подкорке и вы его запросто отличаете от других. Вы уже победили. Конечно, этого мало, нужно это связать в сознании с "облаком смысла", но это придет, когда будет часто встречаться в тексте. Причем ощущение эйфории ("я понял!", "я запомнил!") будет сменяться состоянием безнадежного топтания на месте. Это нормально. Процесс не линеен. Подъем (часто удивительно для себя быстрый) сменяется выходом "на плато", когда кажется, никакого прогресса нет. Но тут-то и происходит невидимая работа "в подкорке". И главное не прервать её, не бросить всё, чтобы потом не сожалеть, сколько времени потрачено впустую. Впустую, если не будет закрепления. И здесь может помочь только упорство. Ничего иного.

Ну, и, пока меня не забили камнями профессионалы, необходимо сказать о грамматике. Существует масса руководств по грамматике. Гугл вам в помощь. Насколько они хороши – не мне судить. Пусть академики спорят, есть ли в китайском языке части речи. Я не о том. Иероглифика не грамматика. Заниматься грамматикой до иероглифики,.. ну, не знаю... В школе грамматику изучают люди, которые уже говорят и отлично понимают смысл сказанного, не зная, что такое деепричастие. В общем, я не об этом (пока...)

Школа быстрописания.

Take it easy.
Make it easy!

Вы уже купили прописи. Уже выяснили у мэтров в Интернете, сколько раз нужно прописать иероглиф, чтобы его запомнить намертво, и уметь его написать даже во сне. Что вы будете делать дальше? Учиться выводить черточки по прописям?

Тетрадь в клеточку, карандаш, прописи, "горизонтальная черта", "откидная влево", "горизонтальная ломанная с вертикалью", "горизонтальная ломанная с вертикальной и крючком влево"... Потом начнутся "графемы", "монограммы", "гетерограммы". И вам все это рассказывают на курсах китайского "на голубом глазу"! А еще они до сих пор обсуждают "правильный порядок написания черт в иероглифе"...

– Вы о чем, господа?

Спросите того, кто говорит это вам, когда он сам последний раз писал хоть что-то от руки на своем родном языке? И зачем? Чтобы сфотографировать эти каракули на телефон? И "скормить" их распознавалке? И она оцифрует это и сохранит в виде СМСки?!

Приплыли, дальше некуда. (Мало того, что все это говорится честно глядя в глаза, они за это еще и деньги берут!)

Бросьте. Тексты не пишутся на бумаге. Тексты пишутся на компьютере. И хранятся на компьютере, и обмениваются текстами с помощью компьютера. И рукописный ввод - самый убогий метод ввода, самый медленный, самый неудобный. А-а, они, ведь, сказали, что без него, ну, никак не освоить другие методы ввода. А что они рассказали вам про другие методы ввода? Ничего? Вот, в том-то и дело...

А все просто, как колумбово яйцо. Выбросьте прописи. И начинайте учиться писать. Сразу на компьютере. С первого урока. Первый же иероглиф, который вы увидели, можно тут же написать. Быстро. Правильно. Красиво. И, самое главное, сразу понятно для других, для тех, кому этот иероглиф предназначен.

Последнее "китайское предупреждение":

- если вы привыкли понимать всё, что вы делаете,
 - если предыдущие курсы китайского письма приучили вас к занудству,
 - если вам просто любопытно, откуда "этот д'Артаньян взялся, с какого дуба он рухнул", –
- читайте "Введение в структурную иероглифику". А мы пока начнем учить-

ся писать иероглифы методом "научного тыка".

Мы будем "собирать" иероглифы как головоломку из "кусочков".

Очевидно (т.е. видно любым непредвзятым оком, а если нет, вернитесь во вторую часть и перечитайте "Базовые определения"), что каждый иероглиф состоит... нет, не из отдельных черт (чёрт с ними, с этими чертами), а из отдельных блоков черт, из отдельных повторяющихся элементов. Вот из этих элементов мы и будем собирать головоломки иероглифов, чтобы все эти головоломки не превратились в головную боль иероглифики, а доставляли удовольствие в процессе сборки и обеспечивали результат – быстрое написание иероглифов, недоступное даже для носителей языка, не знакомых с композиционным вводом.

Итак, загрузите виртуальную клавиатуру (ссылка в приложении), установите ее на своем компьютере. Не забудьте скачать шрифт Палладий!

Откройте любимый текстовый редактор: куда-то, ведь, нужно вводить иероглифы. Запустите клавиатуру.



Посмотрите внимательно на матрицу графов. Запомните их расположение. Не надо "зубрить намертво", Вы будете видеть их всегда, и со временем запомните, и со временем рука сама будет тянуться к нужному графу. Если уж вы с первого урока обеспокоены скоростью ввода, скачайте "тренажер", который позволит вам запомнить расположение графов "намертво" достаточно быстро, за 8-10 уроков минут по 20 (см. "Базовые инструменты").

Урок первый, он же и последний.

Щелкните правой кнопкой мыши по любому символу-кнопке на матрице.

Он отобразится в фокусе ввода Вашего редактора. Можете повторить это упражнение в любом порядке и со всеми графами. Поздравляю, на первом уроке вы научились вводить 88 иероглифов. Именно столько графов, которые вы видите на матрице используются в китайском языке в качестве отдельных иероглифов. Остальные 11 представляют собой варианты графических элементов иероглифов и не используются самостоятельно.

88 иероглифов это хорошо, но мало, даже для первого урока.

Щелкните левой кнопкой мыши по графу 手. В левом верхнем поле клавиатуры (в *поле графов*) появится этот символ, а в соседнем (*поле иероглифов*) вы увидите иероглифы, которые начинаются с элемента 手 (вместе с его вариантами). Щелкните теперь по графу 戈, и тут же в фокус ввода редактора улетит иероглиф 我. Всё очень просто и знакомо вам из второй части:

手 + 戈 → 我.

Попробуйте еще и так:

手 + 戈 + 亻 + 门 → 我们.

Или так:

女 + 子 + 水 + 又 + 宀 + 子 → 好汉字.

А теперь о деталях, в которых кроются бесы (鬼). Не все иероглифы и не всегда улетают сами в фокус ввода. Щелкните левой кнопкой по графу " | ". В поле иероглифов машина предложит Вам 14 иероглифов (это поле с прокруткой). Вы можете щелчком мыши выбрать любой из них для ввода. Кроме того, первый (в данном случае это 中) можно отправить на ввод кнопочкой "^" слева, или правой кнопкой мыши, оставаясь указателем мыши на матрице графов – это удобно и быстрее, чем ползти до поля иероглифов или до кнопки "^". Также каждая кнопка знаков препинания и перевода строки (*Enter*) вставят в текст первый иероглиф из поля иероглифов, если оно не пусто, а потом сядут и сами туда же. Совершенно не обязательно дожидаться, когда иероглиф сам вылетит в фокус ввода. Как только он попал в первую позицию поля иероглифов, он уже "наш". Попробуйте, Вам понравится. Вы таким образом экономите одно нажатие на клавиши, что важно при скорописи. Пример:

亻 + 刀 + 女 + 子 → 你好.

Сотня графов, представленная на матрице, обеспечивает ввод 90% иероглифов. А что делать с остальными десятью процентами? Каждый 10-й иероглиф для ввода потребует нажать клавишу *Shift*. Нажмите *Shift*, рассмотрите и запомните вторую половину матрицы. Сначала медленно, потом быстрее вы найдете на ней все необходимое для ввода оставшихся десяти процентов иероглифов. Теперь вы можете "написать" правой кнопкой мыши еще 96 иероглифов. Поскольку на второй половине матрицы собраны редко встречающиеся графы, по-

сле ввода любого из них матрица возвращается на первую половину. Чаще всего это ускоряет ввод, но иногда это неудобно. Чтобы до завершения ввода иероглифа матрица не возвращалась в начальное состояние, нажмите клавишу *Lock* слева. Например для ввода слова клавиатура (键盘):

$Lock + 金 + 彳 + 舟 + 皿 \rightarrow 键盘.$

Снять блокировку можно повторным нажатием клавиши *Lock* или клавишей *Shift*, или клавишей \wedge .

Пока Вы вводили только иероглифы состоящие из одного, двух или трех компонентов. Таких иероглифов всего 2871. Таким образом, мы можем сформулировать правило "трех кликов": для ввода иероглифа достаточно трех кликов мышью, – и оно выполняется само собой для 2871 иероглифа. А что с остальными? Вспомните о маркерах.

Снова используем метод "научного тыка":

$手 + 鸟 \rightarrow 鹅.$

Очевидно, что иероглиф 鹅 состоит из трех элементов (手, 戈 и 鸟), а вводится только двумя (手 и 鸟). Вот эта "укороченная" последовательность графов, однозначно идентифицирующая иероглиф, и называется маркером данного иероглифа. Другими словами мы можем описать иероглиф 鹅 так:

– последовательность его графов – 手, 戈 и 鸟;

– маркер – 手 и 鸟.

Если Вы еще не прочли "Введение в структурную иероглифику", поверьте мне на слово: в маркерах больше трех графов не бывает по определению. Самый "навороченный" иероглиф имеет маркер не больше трех графов. Пример:

$弓 + 土 \rightarrow 疆$

или

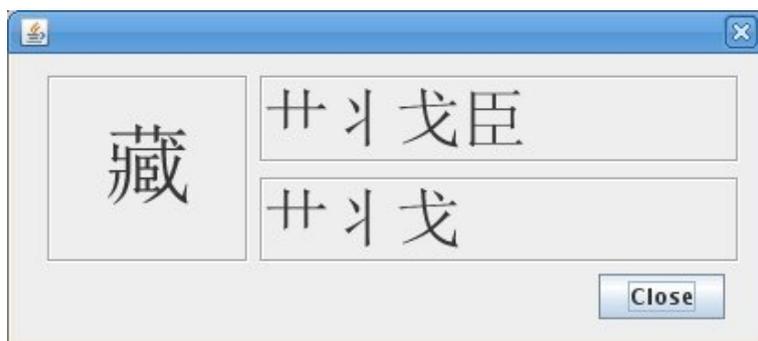
$臼 + 女 \rightarrow 巛.$

Вывод: учите маркеры.

– Да где же их взять-то? Сначала научитесь плавать, а потом мы нальем вам воды в бассейн?

– Ничего подобного. Плывайте сразу. Клавиатура знает все маркеры, и не даст вам утонуть. Вам нужно ввести иероглиф 藏, например. В нем спокойно визуально вычленяется два компонента: 卅 и 臣. Этого уже достаточно, чтобы спросить, в каких иероглифах встречаются эти компоненты вместе. По умолчанию клавиатура загружается в режиме ввода по маркерам (см. рис.) – радиокнопка *mark* активна. Переключитесь на кнопку *free*. Эта кнопка включает режим выбора иероглифов по входящим в него компонентам, причем в любом порядке. Включаем *free*, затем вводим графы 卅 и 臣 в любом порядке. В поле иероглифов видим единственный иероглиф 藏. Затем нажимаем кнопку *Num*

справа. Клавиатура переходит в режим подсказки и, в ответ на щелчок мыши по искомому иероглифу, выдает картинку:



Вверху справа полная последовательность графов иероглифа, ниже его маркер. Всё. Не забудьте отключить кнопку *Num* и вернуть клавиатуру в режим *mark*.

Ничего неожиданного. Всё описано во второй части книжки. Запомните правило "первый, второй, последний", и жизнь ваша станет легкой и беззаботной :).

Теперь Вы можете спросить клавиатуру о любом иероглифе, который Вы увидели на вывеске, в газете, на проехавшем мимо автомобиле, где угодно. И ввести его с помощью этой чудесной клавиатуры в любом электронном словаре, хоть в Ресо, хоть в БКРС. (Только будьте осторожны с вывесками. Китайцы любят пижонить и писать на вывесках традиционные иероглифы, а клавиатура понимает только упрощенные. Пока.)

И в качестве домашнего задания побалуйте с опцией *Reduce*. Эта опция обеспечивает редукцию графов на матрице в режиме ввода по маркерам. Графы, ввод которых в каждой конкретной ситуации бессмыслен, блокируются. Таким образом уменьшается количество механических ошибок и включается своеобразная визуальная "подсказка". Пробуйте.

А если Вам хочется потренироваться в автобусе или в метро, или в парке на лавочке, скачайте на телефон клавиатуру для Андроида и тренируйтесь на здоровье, и отправляйте сразу с телефона сообщения своим друзьям прямо на китайском. Пусть удивляются.

Вот и все. Урок окончен.

Всем спасибо.

Теперь можно уже переходить и к практической части иероглифики, к чтению учебных текстов. Тексты эти были когда-то собраны и изданы в России на бумаге смешным тиражом - 1000 экземпляров. Когда один из них я показал знакомой девочке-китайке, она прореагировала на это так: "Да, я помню, мы читали это во втором классе". Это было для меня лучшей рекомендацией. Почти все эти тексты, в разных вариантах, присутствуют в китайском сегменте интернета в оцифрованном виде, но мне они были интересны именно возможностью переписать их "ручками с листа", что я и сделал, ничтоже сумняшеся. Все слова уроков включены в училку (если я чего-нибудь случайно не упустил). Тексту первого урока соответствует урок ск.01, в который включены все слова этого урока. Урок ск.01+ включает значения отдельных иероглифов, входящих в многосложные слова этого текста. Например, в уроке ск.01 слово 我们 – мы. В уроке ск.01+ два иероглифа: 我 – я и 们 – указатель множественного числа. Если в словаре училки вам попадает слово с числом в скобках, это означает, что в словаре есть многосложное слово с точно таким же значением, и цифра в этом случае означает позицию данного иероглифа в слове. Пример: 仪式 – церемония, 仪 – церемония(1), 式 – церемония(2). Это сделано исключительно для того, чтобы можно было идентифицировать иероглиф в процессе тестирования, не более того – про какую из трех "церемоний" вас спрашивают. На самом деле это моя недоработка и "задание на дом" для вас. Это означает, что я не смог собрать должным образом синонимы, чтобы сложилось понятное мне значение этих двух иероглифов в качестве искомого слова "церемония". В данном случае я предпочёл в лоб зазубрить это значение. Иногда приходится делать и так. А вы побалуйте, у вас получится. Иногда этот клубок можно "расплести", как во втором уроке слово 聪明. Только не забывайте, что это не "детерминация значения" и уж тем более не этимология. Это остроумная мнемотехника. Но когда вы создаете эту мнемонику сами, копаясь в словарях или в своей памяти, когда вы видите попутно целую гребенку значений, слово намертво застревает в вашей памяти.

Количество комментариев по мере прохождения уроков будет катастрофически падать в соответствии с концепцией самостоятельного изучения иероглифики вплоть до совершенно "голых" текстов в конце. До 17-го урока включительно в комментариях обращается ваше внимание на сходство и отличие новых и уже известных вам иероглифов. В последующих уроках это уже не дела-

ется. У вас к этому времени уже должна выработаться привычка "рассматривать" иероглифы в училке, где для каждого иероглифа показывается иероглифы, входящие в данный в качестве элементов, и в какие иероглифы входит сам данный иероглиф в качестве компонента (см. описание училки). Далее комментарии сведены к минимуму, и отражают только ситуации, способные вызвать затруднения, или показавшиеся мне интересными. Всего в училке чуть больше трех тысяч карточек и чуть больше двух с половиной тысяч слов и выражений. Конечно, полезнее всего было бы сделать вам эту работу самим, начиная с переписывания текста и составления словаря к нему. Но, своя рука владыка, и ничто не мешает вам это сделать. В училке вы вольны потерять все, что угодно, и менять все, что угодно, от значения иероглифов до распределения их по урокам. Самое главное, что вы получите, просто прочитав и поняв все тексты, даже без "рукопашного" составления словаря, это обретение уверенности и приобретение навыка запоминания иероглифов и слов китайского языка.

Следующие две с половиной тысячи иероглифов, смею вас уверить, вы выучите вдвое быстрее.

Удачи!

Учебные тексты.

1. Мы маленькие хозяева нашего Отечества.

我们是祖国 的小主人

我们是一年级小学生。守纪律有礼貌,爱读书,爱劳动。我们是祖国的小主人。好好学习,天天向上。

Комментарии.

Маленький текст, способный вызвать улыбку. Дань эпохе идеологических клише. Улыбайтесь. Чем меньше скованности и напряжения, тем проще образы проникают в подкорку. Но работать надо. Слова все в училке.

В китайском все просто.

我 – я,

们 – суффикс множественного числа личных местоимений и некоторых существительных.

我们 – мы. В тексте суффикс 们 встречается только в слове "мы", но дает повод немного побаловаться с ним.

我 – я, 我们 – мы.

你 – ты, 你们 – вы.

他 – он, 他们 – они.

Если речь о женщине (女), то она – 她, а они – 她们. Сравните иероглифы 她 и 他.

А если добавить 它们 и 咱们, становится еще веселее.

它们 – они (животные и неодушевлённые предметы),

咱们 – мы с тобой (мы, включая собеседника).

Для большей курьезности стоит отметить, что и 他, и 她, и 它 звучат совершенно одинаково – tā.

Эти слова в училке встречаются в других уроках, но вы можете сами создать урок для местоимений и учить их все вместе, будет проще.

Хочется отметить ещё пару слов. Помните из текста третьей части (фантазия) иероглиф 看 – смотреть [из-под руки]? Если вспомнить, что ㇏ – вариант графа с именем "алтарь", то по аналогии с ним можно нафантазировать, что 祖 – взгляд с [домашнего] алтаря, т.е. предок, родоначальник, следящий и хранящий. А дальше уже совсем просто:

祖国 – государство предков – отечество,
礼貌 – приличное лицо – вежливость,
主人 – главный человек – хозяин.

2. Смышленный петух.

聪明的大公鸡

狼在路上看见了公鸡,暗暗地高兴,想吃掉公鸡。

狼问:"好朋友,你去哪儿?"

公鸡说:"我去朋友家。"

狼问:"我们两个一起走,好吗?"

公鸡说:"不是两个,后面还有一只狗!"

狼一听,马上逃走了。

Комментарии.

聪明 – "умный, способный", пока ни о чем. Попробуем привязать к тому, что мы уже знаем. Первый иероглиф 聪 начинается с известного нам графа 耳 – ухо. А кроме того как отдельный иероглиф это означает еще и "внимать, слушать; принимать во внимание, запоминать". А остаток 总 может означать "сводить воедино, собирать вместе; суммировать, подытоживать; обобщать". Интегрированный смысл "слушать, запоминать, обобщать". Второй иероглиф 明. Основное значение – ясный, светлый. Но есть еще глагол "постигать, понимать; усваивать, познавать". "Запоминать, понимать, познавать" – ну, действительно смышленный петух, хитрая бестия. И, самое удивительное, оказывается, китайцы думают так похоже на нас, точно как мы! Стоп. До 1958-го года иероглиф 聪 писался несколько иначе – 聰. А его компонент 悤 означал "быстрый, поспешный". Вот тебе и на. А иногда употреблялся вместо 聰 в его же значении (умный, способный). Так что там думали китайцы? Неважно. Вы запомнили иероглиф, это главное. "Конечно", – скажете вы, – "так лазать по всем словарям и ворошить седую древность, конечно!.." Медленно? А я вам говорил, что быстро – никак, а вот медленно, вдумчиво и постепенно очень даже можно.

的 – всего второй урок, а этот иероглиф уже приобретает здесь иной смысл (см. словарь). Интересный иероглиф, за обилием его грамматических функций теряется исконное его значение "мишень для стрельбы из лука", и то от неё ныне осталось только редкое "цель" (правда, в этом значении он звучит иначе).

Волка с собакой, надеюсь, вы не спутаете, а вот обратить внимание на то, что внешне сходные нижними элементами иероглифы 是 и 走 описываются разными графами, стоит. Графы атомарны, т.е. неделимы. 走 – отдельный граф, хотя "незрелому уму" и может показаться, что это 十 + 疋.

Самец курицы (公鸡), думаю, вас не удивит, но повеселит. А это 母鸡 –

мама-курица, самка курицы. Вполне логично, тогда 小鸡 – цыпленок. Ну и дальше:

肉鸡 – бройлер (мясная курица),

蛋鸡 – курица-несушка (яичная курица).

Сам собой напрашивается вывод: "определение всегда перед определяемым". Правильно, у них так всегда. И тогда:

鸡蛋 – куриное яйцо,

鸡肉 – куриное мясо (курятина).

Обратите внимание на конструкцию 在...上. Дословно: "в дороге на". Указатель присутствия в некоем месте или в состоянии (在), который часто на русский вообще не переводится, и послелог собственно положения (上), который в русском является предлогом: "волк на дороге". Иероглиф 面 наряду с другими имеет значение существительного "сторона, направление", но в слове 后面 он выполняет функцию послелога-указателя направления – с задней стороны, сзади.

Ну, и три новых суффикса 了, 地 и 掉, пожалуй, придется учить "по звуку" (лэ, дэ, дяо). Они как раз относятся к грамматическим конструкциям, которых в русском языке нет.

3. Как ворона воду пила.

乌鸦喝水

一只乌鸦口渴了,到处找水喝。

乌鸦看见一个瓶子,瓶子里有水。可是,瓶子里水不多,瓶口又小,乌鸦喝着水。怎么办呢?

乌鸦看见旁边有许多石子,想出办法来了。

乌鸦把小石子一个一个地放进瓶子里。瓶子里的水渐渐升高,乌鸦就喝着水了。

Комментарии.

乌鸦 – одно слово, два иероглифа с одним и тем же графом. Первое применение "пустого" графа "*".

Сравните также иероглифы 渴 и 喝. Парой запомнятся лучше.

口 – горлышко, рот, отверстие, жерло, гавань, устье, вообще узкий проход в расширяющееся пространство. Это то абстрактное значение, которое может помочь в дальнейшем.

Из серии курьёзов "ключей-детерминативов". Два ключа (графа) традиционно имеют названия "птица": 隹 и 鸟. Только 隹 – "короткохвостая птица", а 鸟 – "длиннохвостая птица". Почему, не знаю. Но интересно то, что в анналах "детерминативных чудачеств" есть странная птица журавль (鹤), одновременно и короткохвостая и длиннохвостая, её графы 隹, 冫 и 鸟. Теперь вам легко будет её запомнить вместе с вороной.

4. Ключевая вода.

泉水小溪

泉水泉水你到哪去?
我要流进小溪里。
溪水溪水你到哪去?
我要流进江河里。
江水河水你们要到哪里?
我们都要流进海洋里

Комментарии.

Ничего не скажу по поводу художественной ценности данного стихотворения, но тренажёр отличный, из 53-х иероглифов 23 с графом "вода". А в иероглифе "течь, литься" (流) сразу два графа про воду: "вода" и "поток" (水 и 川). Родник, ручей, река (в дух вариантах), море, океан. Будет хороший навык. Пишите.

海洋 (хэй-ян) – один к одному совпадает с нашим былинным "море-океан". Причем, океан, как вы видите, это "водяные барашки", очень доходчиво. Для 江河 (цзян-хэ) в русском такого совпадения нет, но позволяет запомнить родовые названия китайских рек 江 (цзян) и 河 (хэ). Мы изредка лишь говорим Москва-река или Обь-река, а китайцы без этого "довеска" о реке сказать не могут. Например, Хуанхэ (黄河) и Янцзы (长江), которую китайцы сами называют чан-цзян.

5. Кролики и коршун.

小兔和老鹰

冬天的一个早晨,小白兔和小灰兔在湖边做游戏。忽然他们发现老鹰飞来了。

小灰兔慌了:"这没有洞,往哪藏啊?" 小白兔说:"别怕,你藏到乱石堆里!" 小灰兔忙问:"你怎么呢?" "你快藏吧,别管我。" 小白兔边说,边往湖边的雪地里跑去。

老鹰往地上瞧了又瞧,什么也没有看到,绕了几个圈子就飞走了。

小灰兔问小白兔:"这个办法真好。你是怎么想出来的呢?" 小白兔笑着说:"颜色也能保护我们啊!"

Комментарии.

Орел (鷹), как и журавль, та ещё птица – и короткохвостая и длиннохвостая одновременно. Правда, в маркере осталась только длиннохвостая птица. Ну, а старый орел (老鹰) это коршун.

В этом тексте стоит отметить иероглифы 也 и 他, второй из которых включает в себя первый. Я упоминал его в самом первом уроке. Легко придумать "ассоциативную мнемонику компонентов": "он – человек тоже ". Повторяю, не пренебрегайте такого рода "фантазиями", они облегчат вам жизнь. Пока вы таким образом отвлекаете свой "аналитический ум", графический образ "вползает" в ваше сознание и устанавливает графико-смысловую ассоциацию "他 – он". Вскоре вы заметите, что при чтении текста уже никакая "аналитика" вам не нужна.

Новый иероглиф 往 содержит в себе как компонент известный вам из первого урока иероглиф 主.

着 – известная "картинка" из урока 3, но значение её уже другое. Тоже и для иероглифа 来, известного вам из того же урока 3.

Иероглиф 边 означает "берег", а повторенный в конструкции 边...边 – означает одновременность действий "и...и...": 边说,边往湖边 – "и сказал, и побежал", "сказал на бегу".

6. Сыма Гуан.

司马光

中国古代有一个聪明的孩子,叫司马光。一天,他和小朋友们在花园里玩儿,有的做游戏,有的爬树。突然大家听到扑通一声。原来,树下有一个大水缸,有个小朋友不小心从树上掉到水缸里了。水缸又大又深,里面装满水。别的小朋友吓哭了,都不知道怎么办。只有司马光不惊慌。他很快想出了一个办法,找来一块大石头,使劲向水缸砸去。水缸破了,水流了出来,那个小朋友得救了。

大家都说: "司马光真聪明。"

Комментарии.

司马 – СыМа одна из немногих двусложных фамилий, 光 – Гуан (имя). Порядок обязателен (фамилия, имя), но чаще встречается односложная фамилия и двусложное имя.

Любопытный иероглиф 游. Вполне приличный иероглиф, достаточно частый. По частоте встречаемости в первой полутысяче (494-й, HSK 3). Очень многозначный глагол, означает "свободно перемещаться": по воде плавать, по воздуху летать, по поверхности бродить. Со всеми сопутствующими нюансами (см. Ошанина). В общем, "болтаться туда-сюда как неприкаянный". Его компонент (游) ныне практически не используется, но означал тоже нечто болтающееся, "висюльки" и "болтушки": кисти и фестоны на знамени. Запомните его в этой уникальности, в других иероглифах вы долго его ещё не встретите. Разве что займётесь энтомологией на китайском: 蜉蝣 – подёнка (*Ephemera strigata*, отряд Ephemeroptera, семейство Ephemeridae :).

В этом тексте два иероглифа, один из которых включает другой: 下 и 吓 (и при этом читаются одинаково).

Известный вам из второго урока 只, здесь имеет другое значение (да и читается иначе, если вам нужно непременно проговаривать текст).

А вот следующую "картинку" легче запомнить по её произношению 扑通 (пūtūn), потому что это звукоподражание, приблизительно как наше "бултых".

从 – универсальный предлог, в данном случае означает "с", движение прочь от объекта (从树上 – с дерева [сверху]).

У иероглифа 去 из второго урока значение (отправляться) иное, чем здесь (глагольный суффикс, указывающий на направление действия от говорящего), а как компонент он входит в состав иероглифа 法 (метод, способ).

Иероглиф 满 включает в себя в качестве элемента иероглиф 两 из второго

урока, и его последние графы повторяют таковые иероглифа 兩. Ввод, посему, труда не составит: 水卅冂.

Иероглиф 深 интересен тем, что его второй граф (пещера) потерял точку, но маркер для композиционного ввода остался тот же: 水穴.

使 – иероглиф из тех редких исключений, которые опознаются по компонентам первый-второй-третий (см. вторую часть, Базовые определения).

Известный вам из второго урока глагольный суффикс 掉 в этом уроке приобретает значение "полноправного" глагола (падать).

Хороший иероглиф 哭 (плакать) из серии "картинок" – лицо плачущего ребенка: два глаза и слезинка, – а вовсе не "рот, рот, собака".

7. Волк! Волк!.

狼来了!狼来了!

从前,有个孩子在山上放羊。他看到很多人在山下干活儿,想捉弄一下别人,于是故意大声喊叫:"狼来了!狼来了!"山下的人听到了喊叫声,马上跑上山来。可是,山上根本没有狼。

过了几天,人们又听见这个孩子在山上喊:"狼来了!狼来了!"大家又跑上山去,结果还是没有狼。

又过了几天,狼真的来。这个孩子又喊:"狼来了!狼来了!狼真的来了!"山下的人们听到喊声,生气地说:"这孩子又在骗人了,不去理他。"

Комментарии.

Известное вам из второго урока слово 看见(увидеть) дополняется подобным 听见 (услышать). Отсюда становится понятным значение известного из того же второго урока иероглифа 见 как абстрактное, плохо запоминаемое "усвоение впечатления через органы чувств". И бог с ней, с этой "незапоминаемой" абстракцией, слова-то 听见 и 看见 вы уже запомнили ;). А мне этого только и надо.

Иероглиф 故 включает в себя известный из прошлого урока иероглиф 古, и сам как компонент входит в иероглиф 做 из пятого урока.

Появляется новое значение иероглифа "ученик" (生) – рождать, порождать.

还 – ещё один иероглиф известный из второго урока как "ещё", но с иным значением (всё же, всё-таки).

В этом тексте также хорошо известный иероглиф 去 обретает значение вспомогательного глагола, выражающего желание или совет (часто оставляется без перевода): 不去理他 – не стоит обращать внимания (на него), не обращайтесь внимания.

骗 – интересный иероглиф, в качестве компонентов его можно рассматривать и 驴 (осел), и 扁 (плоский), что дает богатый простор для сочинения мнемонических ассоциаций к слову "обманывать, дурачить". Поупражняйтесь.

8. Обезьянка спустилась с горы.

小猴子下山

有一天,

小猴子下山来,走到一块玉米地里。

它看见玉米结得又大又多,

非常高兴,就掰了一个扛着往前走。

小猴子扛着玉米,走到一棵桃树底下。

它看见满树的桃子又大又红,

非常高兴,就扔了玉米,上树去摘桃子。

小猴子捧着几个桃子,走到一片瓜地里。

它看见满地的西瓜又大又圆,

非常高兴,就扔了桃子,去摘西瓜。

小猴子抱着一个大西瓜往回走。走着走着看见一只小兔儿蹦蹦跳跳的,真可爱,它

非常高兴,就扔了西瓜,去追小兔子。

小兔儿跑进树林里,不见了。小猴子只好空着手回家去。

Комментарии.

猴 (обезьяна) – 侯 (хоу, вторая ступень древней аристократической иерархии), не правда ли, легко запоминаемая парочка. А первый граф иероглифа 猴 такой же как и в иероглифах 狗 и 狼. Вам учителя тут же скажут, что это "детерминатив и фонетики", пусть их, нам-то важно констатировать сходство и различие графических образов, которое поможет вам зафиксировать в подкорке графико-смысловую ассоциацию и никогда больше не путать волка и собаку.

Тут же в заголовке новое значение иероглифа 下 – спускаться, сходить (вниз).

В этом тексте значение иероглифа 前 "перед; впереди; передний", кажется, плохо корреспондирует со значением его же в седьмом уроке "прошедший, прошлый; предыдущий; бывший". Но в таком употреблении, безусловно, есть логика. Достаточно широко и в русском применяется подобный "как бы переворот" смысла, особенно сибирскими бабушками: "Я его видела *вперёд* на базаре". "Вперед" – до этого, раньше, в прошлом, но двигаться веред – отправиться дальше, как обезьянка в этом уроке :).

Еще одно значение иероглифа 去 – перед обстоятельством цели он соответствует союзам "чтобы", "для того, чтобы". Привыкайте, дальше будет больше.

Как я уже говорил в третьей части основного текста, 掰 – хороший ребус и легко запоминающийся образ.

Обратите внимание на различия иероглифов 玉 и 主, спутать их невозможно, но запомнить парой проще.

圆, вспомните также 圈 из 5-го урока – круглый и круг в иероглифах рисуется как квадрат! А отсюда недалеко и до двух квадратов 回 – возвращаться.

Обратите внимание на иероглиф 扔. Ничего примечательного, но у него маркер с "графом-пустышкой" (扌, 乙, *).

Хороший комплект иероглифов в начале строк после обезьянки: 扛, 捧, 拘, – и всё "нести", но по разному (см. словарь). И целых пять счетных слов (块, 棵, 片, 个, 只) на такую коротенькую сказку. И повторы, повторы! Дидактически гениальный текст. Перепишите эту сказку несколько раз, и ничего из этого славного набора иероглифов вы не забудете.

9. Как Ван Мянъ учился рисовать.

王冕学画

古时候有个画家叫王冕。他父亲死得早,家里很穷,只念了三年书就去给人家放牛。他一边放牛,一边找些书来读。

一个夏天的傍晚,王冕在湖边放牛。忽然乌云密布,下了一阵大雨。大雨过后,阳光照得满湖通红。湖里的荷花开得更鲜艳了,粉红的花瓣上清水滴滴,碧绿的荷叶上水珠滚来滚去。王冕看得出了神,心里想,要是能把这美丽的荷花画下来,那多好啊!

王冕用平时节省下来的钱买了画笔和颜料,又找来一些纸,照着湖里的荷花画。开始画得不像,可是他不灰心,天天画。后来,他画的荷花,就像刚从湖里采来的一样。

Комментарии.

王 – придется запоминать по произношению, ибо здесь это Ван (фамилия). Запоминать проще в пандан к парочке из комментария к предыдущему уроку (主, 玉). А к тому же это еще и царь, князь – ван, одним словом, что позже мы и увидим.

А вот вам и еще одно значение иероглифа 下 – идти, выпадать (об осадках).

候, ну, очень похоже на иероглиф 侯 (хоу), упомянутый в комментарии к предыдущему тексту.

傍 включает в себя 旁 из третьего урока.

Иероглифы 兔(заяц), 晚 (вечер) и 冕 (Мянъ, имя собственное) объединяет общий компонент – 免 (избавиться, избежать), который не встречается в этом уроке, но помогает придумать смысловую ассоциацию для иероглифа 晚, а?..

Известный вам по второму уроку иероглиф 家 (дом, семья) здесь выступает в качестве суффикса, означающего некоторые роды занятий (画家 – художник; 作曲家 – композитор).

开 в пределах одного текста имеет 2 значения "распускаться, расцветать" и "начинать" в составе слова 开始 (сначала, вначале).

Обратите внимание на иероглиф 得. Шесть значений в рамках учебных текстов (посмотрите в словаре училки) и три разных прочтения. Придется напрягаться. В данном случае это служебное слово, показатель обстоятельства, следующего за сказуемым (阳光照得满湖通红 – солнечные лучи осветили все озеро красным [светом]).

把 – тоже уже встречался (третий урок), но здесь выступает в качестве слу-

жебного слова, используемого для инверсии дополнения, например, 把荷花画下来 – нарисовать цветы лотоса (букв.: цветы лотоса нарисовать).

Новое значение иероглифа 放 (класть, отпускать) из третьего урока, тоже весьма логично. Вспомните русское "выгнать, выпустить скотину" – пасти.

滚 – обратите внимание на "компоновку" этого иероглифа. Известный вам иероглиф 公 "встроился" под шляпку графа "одежда". "Одежда" относится к охватывающим графам, поэтому "впускает" в себя много чего (см. таблицу графов).

艳 – красивый ребус. Яркий, красочный, спокойно описывается по компонентам как обильный, богатый (丰) цветом (色). (Хотя слегка и забежали вперед: 丰 – 27-й урок :).

Иероглиф 通 (чистый, без примеси) знаком вам по шестому уроку как трансглиф (тун). Оказывается, у китайцев и "бессмысленный" звук может иметь смысл :)...

出了神 – вот такая конструкция. Нормальное слово 出神 (задуматься, погрузиться в мечты), но, почему-то суффикс 了 (лэ) проникает внутрь этой глагольной конструкции. Бывает и такое.

10. Разрушить мост.

过河拆桥

狐狸和猴子在山上玩。他们看悬崖的对面有一棵桃树结满了桃子。他们都想吃桃子,可是谁也没法过去。他们商量搭个桥过去,摘回桃子,各分一半。

于是,狐狸和猴子找来了一根长木头,搭起了一座独木桥。

狐狸对猴子说:桥太窄,下面是深谷,为安全咱们一个一个过。我先过,你再过。猴子同意了。

狐狸过去后,一脚把长木头蹬下了深谷,哈哈大笑,说:傻猴子,你呆在那看我吃桃子吧!

猴子听了很生气,接着也哈哈大笑起来:聪明的狐狸,你又怎么回来呢?说着,猴子头也不回地走了。

Комментарии.

Надеюсь, вы уже освоили училку, и просмотреть значения одних и тех же иероглифов в разных текстах (и, главное, контекстах), для вас не составит труда. Дальше я буду обращать ваше внимание только на неординарные случаи перевода и непосредственно на иероглифику.

悬崖 – отвесная скала. Все по китайски просто. 悬 – нависать, нависший. У первого его компонента 县 значений тьма, включая административную единицу уезд, но мы выберем то, что нам нужно – висеть, висеть (县) так, что дух (心) захватывает. А со вторым иероглифом всё понятно: скала (崖) это гора (山), обрыв (厂) и земля (土), земля (土).

Иероглиф 全 естественным образом относится к группе 主, 玉, 王.

И новая группа иероглифов для запоминания 太 и 头, к которой вполне логично добавить отсутствующий в текстах иероглиф 犬 (собака). Найдите три различия ;)...

Еще три иероглифа 狐, 狸 и 独, которые полезно рассмотреть в группе с уже известными 狗, 狼 и 猴, и можно добавить к ним последующие 猪 (свинья), 猫 (кошка) и 狮 (лев).

分 – знакомый вам уже элемент из ребуса 8-го урока, а 各 – знакомый элемент урока 2 (路 – дорога).

Иероглиф 呆 (тупой) входит в качестве элемента в известный вам иероглиф 保 из пятого урока (вполне можно поупражняться в остроумии: "тупой" – защитник, потерявший копье :).

商 уже знаком вам как элемент иероглифов 摘 (урок 8) и 滴 (урок 9). Есть

между ними и "логическая" связь (для вашего аналитического ума :). 商 имеет одно любопытное значение в арифметике: частное, результат деления. Итак: 摘 – срывать, т.е. отделять; 滴 – капля, т.е. отдельный или отделённый "кусочек" воды; и 商 – как элемент первых двух, "обсуждать", например, структуру иероглифа, т.е. разделить его на части и получить "частное" от такого деления – запомнить все три иероглифа :)...

Пожалуйста (на этом примере это явно видно), не воспринимайте подобные "измышлизмы" как осмысление значений иероглифов, или того хуже, этимологию. Это "ходульные ассоциации", мнемонический прием, не более того! Чем чаще вы будете пользоваться такого рода измышлизмы (только свои!), тем проще и быстрее, а главное, интереснее и веселее, будет двигаться дело запоминания иероглифов. Помните, наша задача облегчить путь и понять: иероглифика это дважды два.

11. Ласточки вернулись.

燕子飞回来了

春天到。了,小燕子跟着妈妈从很远很远的南方飞回来了。飞呀,飞呀她们飞过大海。小燕子一看,奇怪地问:"妈妈,海面上哪来那么多铁塔?"妈妈笑着说:孩子,那是井架,工人叔叔在开采海底的石油呢。"

飞呀,飞呀她们飞过高山。小燕子往下一看,奇怪地问:"妈妈,那火车为什么不冒烟呢?"妈妈笑着说:孩子,那是电力机车。你看,车顶上还有电线呢。"

飞呀,飞呀她们飞过田野,飞到去年住过的地方。小燕子往下一看,奇怪地问:"妈妈,哪来这么多新房子?"妈妈笑着说:孩子,农民过上好日子啦。你看,那写字的孩子不是京生吗。"

小燕子高兴地说:"妈妈,京生也爱学习了。"妈妈说:"是啊!农村的变化可真大呀!"

Комментарии.

Любопытный иероглиф 采 (здесь это "добывать") известен вам из 9-го урока как "обращать внимание" (а как отдельный граф, он известен под условным именем "собирать"). Часто используется как сокращение вместо иероглифов 採 и 睬. Легко запомнить и значение иероглифа 采, и значения этих "полных форм": "схватить (рукой)" и "обратить внимание, схватить (глазом)". Пример того, как полезно иногда "схватить глазом" (睬), обратить внимание на то, что пролетает мимо :).

Новый иероглиф 住 похож на известный вам из пятого урока 往.

Иероглиф 农(крестьянин) напоминает иероглиф 衣 (одежда). Можете запомнить их сразу оба, и не будете путать, когда встретите 衣 в 18-м уроке.

Иероглиф 塔 отличается от уже известного 搭 только первым графом, и вместе они выглядят очень уместно 搭塔 – построить пагоду.

А если к 化 добавить "траву сверху" то получим цветок 花 из урока 6, как будто цветок это изменение, метаморфоза травы :)...

12. 雨 收集。

要下雨了

小白兔弯着腰在山坡上割草。天气很闷,小白兔直起身子,伸了伸腰。

小燕子从他头上飞过。小白兔大声喊:"燕子,燕子,你为什么飞得这么低呀?燕子边飞边说:"要下雨了。空气很潮湿,虫子的翅膀沾了小水珠,飞不高。我正忙着捉虫子呢!"

是要下雨了吗?小白兔往前边池子里一看,小鱼都游到水面上来了。小白兔跑过去问:"小鱼,小鱼今天怎么有空出来呀?"小鱼说:"要下雨了。水里闷得很,我们到水面上来透透气。小白兔,你快回家呢,小心淋着雨。"小白兔连忙挎起篮子往家跑。他看见路边有一大群蚂蚁,就把要下雨的消息告诉了蚂蚁。一只大蚂蚁说:"是要下雨了,我们正忙着搬东西呢!"小白兔加快步子往家跑。他一边跑一边喊:"妈妈,妈妈,要下雨了!"

忽然一声雷。哗,哗,哗,大雨真的下起来了!

Комментарии.

Иероглиф 低 с известным уже 底 (дно, низ) имеет общий элемент 氏, который, кроме прочих, имеет значение "основа, низ; опора". Побалуйте с мнемоникой.

Иероглиф 直(выпрямлять) трижды повторенный в 矗 приобретает значение "вздвигаться, выситься, подниматься" (хотя его и нет в текстах, не составит труда его запомнить).

Иероглиф 腰 включает в себя давнего знакомца 要.

Иероглиф 膀 хорошо соотносится со своим элементом 旁 "по смыслу": крыло это "некая часть тела сбоку". А все слово 翅膀 можно перевести с "рисуночного" языка на русский как "ветвь с перьями сбоку тела".

挎 – хороший компаньон в группу иероглифов 扛, 捧 и 拘 из восьмого урока. Обратите внимание на его маркер, в нем используется * (см. училку).

13. Сказка о топоре.

斧子的故事

从前,有一个穷孩子。一天,他上山去砍柴,走在一座独木桥上,不小心把斧子掉进河里。没有斧子怎么砍柴呢?他急得直哭。

突然,哗哗的山涧里走出来一位老爷爷。他捋捋白胡须,关心地问:"谁家的孩子啊,哭得这么伤心?"

孩子说:"老爷爷,我的斧子掉进河里了,不能砍柴啦!"

老爷爷说:"孩子,你别哭,我来帮你捞。"说着就钻进水里。不大一会儿,老爷爷钻出面,手里举着一把金斧子,问:"这是你的斧子吗?"

孩子说:"这不是我的斧子。"

老爷爷又钻进水里。过了一会儿,他举着一把银斧子,问:"这把斧子是你的吧?"

孩子摇摇头,说:"这也不是我的斧子。"

老爷爷又钻进水里,捞起一把铁斧子,问:"这把斧子是你的吗?"

孩子高兴地说:"对,这是我的斧子。谢谢您,老爷爷!"

老爷爷微笑着说:"孩子,你很诚实。我把这两把斧子也送给你吧!"

孩子说:"老爷爷,不是我的东西,我不要。"说完,拿着自己的斧子走了。老爷爷看着他的背影,微笑着点点头,不见了。

Комментарии.

Иероглиф 直 с основным значением "прямой, прямо" в прошлом только уроке принимал значение "распрямить, выпрямить" в этом тексте приобрел новое значение усиления последующего утверждения с очень понятным переводом на русский: прямо, прямо-таки, даже, – 他急得直哭 – разволновался, прямо расплакался; расстроился так, что даже заплакал.

Обратите внимание на катастрофическое число повторов в этом тексте (哗哗, 爷爷, 捋捋, 摇摇, 谢谢). Сюда же можно отнести и трехкратное 钻进, и с тем же первым иероглифом 钻出. Сам иероглиф 钻 означает кроме всего прочего ещё и сверло, и сверлить, и пробуравливаться, и напрашиваться на неприятности, и, самое интересное для нас, штудировать, настойчиво погружаться в предмет изучения.

Интересный иероглиф 捞 – вылавливать, доставать из воды. Его элемент 劳, известный из самого первого урока в значении "трудиться" дает возможность использовать его в качестве мнемоники "работать руками [в воде]". Но мнemo-

техника – личное дело граждан, а вот что интересно в данном контексте, это еще одно значение иероглифа 捞 – извлекать выгоду, получать прибыль (ср. с разг. "загрести"). На этом и построен сюжет сказки о топоре. Мораль: читайте словари и не хватайтесь за первое попавшееся "правдоподобное" значение ;).

Вот еще курьез из области мнемоники: дрова (柴) это (此) дерево (木). Тот же компонент 此 в иероглифе 些, 9-й урок.

Два новых иероглифа 关 (заботиться) и 送 (дарить). Сходство и различия очевидны, мнемоника ваша.

В иероглифе 实 второй компонент – известная вам голова (头).

Иероглиф 背 из того же ряда, что и 朋, 膀, 腰. Об этом было уже сказано в тексте ещё первой части. Их объединяет старинный компонент 彡 (тело), который во многих случаях и давно превратился в луну (月). Как граф при композиционном вводе это одно и то же, но для мнемоники их можно (или нужно) различать. Догадайтесь с первого раза, какую часть тела китайцы могли посчитать северной (北), если хозяин дома должен был сидеть лицом к югу?

И в завершение этого урока "композиционный курьез" – 微 декомпозиция проведена "снаружи внутрь" как для охватывающих графов, таким образом граф 几 оказался последним, что позволило сформировать удобный маркер (彡 几). То же для подобного ему по компоновке иероглифа 徽 (彡 隹) из 28-го урока. Запомните их оба.

14. Как котенок ловил рыбу.

小猫钓鱼

猫妈妈对小猫说:"我们今天去钓鱼,好吗?小猫高兴极了。"

猫妈妈和小猫来到河边,开始钓鱼。一会儿,一只蜻蜓飞过来,小猫就去捉蜻蜓。蜻蜓飞走了,小猫回头一看,妈妈钓到了一条大鱼。一只蝴蝶飞过来,小猫看见了又去捉蝴蝶,结果又没捉到。这时,猫妈妈又钓到了一条大鱼。小猫生气地说:"我怎么钓不到鱼呢?"妈妈说:"你一会儿捉蜻蜓,一会儿捉蝴蝶,三心二意,怎么能钓到鱼呢?"

小猫听了妈妈的话就专心地钓鱼了。蜻蜓又飞来了,蝴蝶也飞来了,小猫还是专心地钓鱼。不一会儿,小猫也钓到了一条大鱼,她高兴极了,猫妈妈也笑了。

Комментарии.

Иероглиф 极 имеет такой же компонент как и 级 (класс) первого урока. Означает он "чрезвычайно; крайне; в высшей степени" и после прилагательного или глагола снабжается суффиксом 了 и имеет те же значения, но придает высказыванию особую эмоциональную окраску: 高兴极了 - обрадовался страшно (см. словарь Ошанина).

Выражение из предыдущего текста 一会儿 (немного времени, одно мгновение) в данном тексте повторенное в предложении дважды приобретает значение "то..., то...". 你一会儿捉蜻蜓,一会儿捉蝴蝶,三心二意 - ты то ловишь бабочку, то ловишь стрекозу, у тебя семь пятниц на неделе (буквально: три желания, два хотения).

В компанию к муравьишке (蚂蚁) из 12-го урока добавьте стрекозу (蜻蜓) и бабочку (蝴蝶).

Курьезы перевода. Только в последнем предложении мы узнали пол котёнка, это была кошечка (她 :).

15. Снег.

雪

冬天到了,下起了大雪,满地白白的。

小猫打开门,出来一看,叫了起来:"下糖了!下糖了!天上正在下糖呢!大家快出来看吧!"

小狗听见了,马上打开门,说:"不对,是下盐了!"他们争了起来,都说自己才是对的。

他们正在那儿争呢,小猪走过来说:"你们别争了,是糖还是盐,大家尝一尝就知道了。"小猫和小狗尝了一点儿雪,说:"它不甜,也不咸,吃在嘴里凉凉的。"小猪告诉他们:"这不是糖,也不是盐,它叫雪。"

Комментарии.

Любопытный иероглиф 嘴. В основном тексте я призывал вас искать абстрактные значения. Иероглиф 嘴 идеален для этого, ибо по сути это любая "выступающая часть": рот; пасть; клюв; носик; мундштук; бутылочное горлышко – нечто длинное и выступающее. В данном случае это рот (или пасть).

打 – "универсальный", многозначный глагол типа "дать", "выдать", "сделать" и т.п.

打下 – сделать (сбить [с ног]; свалить);

打中 – дать по цели (попасть в цель, поразить цель);

打回 – дать назад (возвращаться);

打开 – распахнуть (дверь).

16. Деревья.

树

杨树高,榕树壮,梧桐树叶像手掌。枫树秋天叶儿红,松柏四季披绿装。木棉喜暖在南方,桦树耐寒守北疆。

Комментарии.

Простой иероглиф 壮, Вы встречали его раньше в виде компонента иероглифа 装 из шестого урока, который, кстати, в этом тексте имеет другое значение.

Иероглиф 季 (сезон) "схож до смешения" с иероглифом 李 (слива). Запомните их оба, чтобы вас это "смешение" не пугало.

暖 – 暖 тоже хорошая пара значений: тепло - темно, - отличный повод запомнить их оба, сразу, невзирая на отсутствие контекста. К тому же у них нестандартные маркеры (первый, второй и третий графы).

Сосна (松) это дерево-гун или дерево-самец, как вам угодно :). Тогда тополь (杨) это дерево-что? А ничего. Второй компонент (𠂔) этого иероглифа есть "жертва" упрощения и в таком виде самостоятельно не используется, хотя в других иероглифах употребляется весьма часто (场, 扬, 汤, 肠 и т. д.). А вот клен (枫) это дерево-ветер. Можете придумать, почему, но это совершенно не важно. Важно то, что вы не удивитесь, когда в 22-ом уроке встретите иероглиф 风 в значении ветер. Или вспомните "трижды собачий ветер" (飊) – ураган.

17. Детская песенка.

儿歌

秋天到,秋天到,田里庄稼长得好。棉花朵朵白,大豆粒粒饱,高粱涨红脸,稻子笑弯了腰。

秋天到,秋天到,地里蔬菜长得好。冬瓜披白纱,茄子穿紫袍,白菜一片绿油油,又青又红是辣椒。

秋天到,秋天到,园里果子长得好。头结柿子,架上挂葡萄,黄澄澄的是梨,红通通的是枣。

Комментарии.

Иероглиф 澄 (чистый, прозрачный) схож своим последним компонентом с 蹬 (пинать) из 10-го урока, и оба они восходят к иероглифу 登 (восходить).

Иероглифы 饱 (наливаться спелостью) и 袍 (халат) тоже имеют с иероглифом 跑 (бегать) как общий компонент иероглиф 包 (свёрток; пакет).

В пандан к словам прошлого урока 梨 (груша) – "полезное дерево" (利 – польза, выгода).

18. У ПИНГВИНОВ.

看企鹅

动物园新来了几只小企鹅。星期天,看企鹅的人可多啦。大家排着队很有秩序地边走边看。这时候小光跑过来,使劲往前挤把一位叔叔挤到左边,把一位阿姨挤右边。大家向小光投来责备的目光。小光毫不在乎地挤到前面,望着企鹅高兴得又蹦又叫。

瞧!池子里站着五只小企鹅。它们披着黑衣服,挺着白胸脯,圆滚滚的身子,张着一对翅膀,傻乎乎地站在那里真有趣!

这时饲养员叔叔给企鹅喂食来了,他端来一盘食物放在地上。小光瞪大眼睛瞧着,心想:小企鹅一定会拥上去抢食吃。没想到,小企鹅摇晃着肥胖的身体,有秩序地排着队,一个一个地去吃食,没有一只乱抢的。

小企鹅轮流吃食的样子,逗得大家哈哈大笑,小光也拍手叫好。他叫着笑着,突然脸红了,悄悄地离开了人群。

Комментарии.

Кажется, обращать ваше внимание на совпадения элементов иероглифов уже нет смысла, вы и так видите, сходство и различие иероглифов 挺 и 蜓, например. И помните, что иероглифы подобные 瞪 обсуждались в комментариях к предыдущему уроку, добавьте его в своей памяти к указанной группе. Далее такого рода вещи я буду минимизировать, тем более что дальше вам будет попадаться все больше и больше знакомых иероглифов. Привыкайте к самостоятельности, все-таки по словарному запасу вы уже далеко обошли Элочку-Людоедку :).

Напомню вам еще раз про многозначный иероглиф 得. В данном случае он выступает еще в одной ипостаси как указатель на степень события: 逗得大家哈哈大笑 – забавно так, что все засмеялись.

Иероглиф 物 из серии "абстрактных": нечто, вещество и существо, все живые существа (生物), животные (动物), растения (植物), и предметы, и субстанции, и категории, всё, что можно подарить (подарок – 礼物), продать (товар – 货物) или просто скормить (еда – 食物) пингвинам.

排着队 – снова легкое недоумение. Нормальное слово 排队 означает "становиться в очередь", и опять суффикс 着 проникает внутрь слова (вспомните девятый урок, выражение 出了神). Такое бывает не только с суффиксом 了. Общее в этих глагольных конструкциях то, что обе они состоят из глагола и существительного (по преимуществу, ибо существительное 出 (выход, вывоз и т.п.)

таки существует, но в таком качестве 出 выступает весьма редко). Но запоминать их нужно как речевые шаблоны, а не как грамматические правила. Про грамматику мы ещё не говорили.

19. Как жеребёнок переходил через речку.

小马过河

马棚里住着一匹老马和一匹小马。

有一天,老马对小马说:"你已经长大了,能帮妈妈做点事吗?"小马连蹦带跳地说:"怎么不能?我很愿意帮您做事。"老马高兴地说:那好哇,你把这半口袋麦子驮到磨房去吧"。

小马驮起口袋,飞快地往磨房跑去。跑着跑着一条小河挡住了去路,河水哗哗地流着。小马为难了心想:我能不能过去呢?如果妈妈在身边,问问她该怎么办,那多好哇!可是他离家很远了。

小马往四周望望看见一头老牛在河边吃草。小马,嗒嗒嗒跑过去,问道:"牛伯伯,请您告诉我,这条河,我能蹚过去吗?"老牛说:"水很浅,刚没小腿能蹚过去。"

小马听了老牛的话立刻跑到河边,准备蹚过去。突然从树上跳下一只松鼠,拦住他大叫:"小马!别过河,别过河,你会淹死的!"小马吃惊地问:"水很深吗?"松鼠认真地说:"深得很哩!昨天我的一个伙伴就是掉在这条河里淹死的!"

小马连忙收住脚步,不知道怎么办才好。他叹了口气,说:唉!还是回家问问妈妈吧!"

小马甩了甩尾巴,跑回家去。妈妈问他:"怎么回来啦?"小马难为情地说:"一条河挡住了去路,我.....我过不去。"妈妈说:"那条河不是很浅吗?"小马说:"是啊,牛伯伯也这么说。可是松鼠说河水很深,还淹死过他的伙伴呢!"妈妈说:"那么河水到底是深还是浅呢?你仔细想过他们的话吗?"小马低下了头,说:"没.....没想过。妈妈亲切地对小马说:"孩子光听别人说,自己不动脑筋,不去试试,是不行的。河水是深是浅,你去试一试就知道了。"

小马跑到河边,刚刚抬起前蹄,松鼠又大叫起来:"怎么,你不要命啦!"小马说:"让我试试吧。"他下了河,小心地蹚到了对岸。原来河水既不像老牛说的那样浅,也不像松鼠说的那样深。

Комментарии.

Иероглиф 叹 в этом тексте означает "печалиться, вздыхать", а вот ему подобный, но как бы усиленный повтором компонента 又, 啜 означает уже "плакать навзрыд, рыдать" (это в качестве курьеза, в тексте его нет, зато вы его теперь легко запомните :).

Не совсем тривиальное выражение (сейчас, наверное, так не говорят): 收住脚步 – отступил на шаг назад (буквально: забрал назад шаг).

20. Прекрасный петух.

美丽的公鸡

从前有一只公鸡,他自以为很美丽,整天得意洋洋地唱:公鸡公鸡真美丽,大红冠子花外衣,油亮脖子金黄脚、要比漂亮我第一。

有一天,公鸡吃得饱饱的,挺着胸脯唱着歌,来到一棵大树下。他看见一只啄木鸟,就说:"长嘴巴的啄木鸟,咱们俩比一比,到底谁美。"啄木鸟冷冷地说:"对不起,老树长了虫子,我要给他治病。"公鸡听了,唱着歌,大摇大摆地走了。

公鸡来到一个果园里,看见一只蜜蜂,就说:"鼓眼睛的小蜜蜂,咱们俩比一比,到底谁美。"蜜蜂冷冷地说:"对不起,果树开花了,我要去采蜜。"公鸡听了,又唱着歌,大摇大摆地走了。

公鸡来到一块稻田边,看见一只青蛙,就说:"大肚皮的青蛙,咱们俩比一比,到底谁美。"青蛙冷冷地说:"对不起,稻田里有害虫,我要捉虫去。"公鸡见谁也不跟他比美,只好往向走。

在路上,公鸡碰到一匹驮粮食的老马,向老马说了自己和啄木鸟,蜜蜂,青蛙比美事。他伤心地问老马:"老马伯伯,我要跟他们比美,他们为什么都不理我呢?"老马说:"因为他们懂得,美不美不光看外衣,得看能不能帮助人们做事。"

公鸡听了很惭愧,再也不去跟谁比美了。他每天天不亮就喔喔地打鸣,一遍又一遍地催人们早起。

Комментарии.

Клюющая дерево птица (啄木鸟) – шедевр китайского языка, это незабываемо. Первый иероглиф 啄 (клевать) – весьма интересный конструкт. Второй его компонент "свинья с точкой вправо" встречается ныне очень редко, но, похоже, когда-то имел некий смысл для писавших. Посмотрите, где его можно встретить.

涿 – капать.

椽 – бить, включая и "бить по тестикулам", кастрировать. Ничего не поделаешь, это старый животноводческий метод. Кстати, "свинья с точкой вправо" когда-то обозначала именно связанного кабана: связать и свалить, чтобы кастрировать, а в русской деревне это называлось "подложить кабанчика", – отсюда и глагол "идти с трудом, ковылять" (возможно, после того как "подложили").

啄 – клеветать, оговаривать (вспомните жаргонные "накапать" и "настучать" сразу).

琢 – шлифовать, т. е. делать нечто мелкое тщательно и долго, как клевать

(琢磨 – совершенствовать, оттачивать).

А теперь всё это можете смело забыть (если сможете :) и запомнить только "понятный" теперь графический образ 啄 со значением "клевать".

蜜蜂 (медоносная пчела) своим "перевёртышем" 蜂蜜 (пчелиный мёд) сразу напоминает комментарий ко второму уроку (蛋鸡 – 鸡蛋).

21. Начало зимы.

初冬

早上白茫茫的一片大雾。

远处的塔,小山都望不见了。远处的田野,树林像隔着一层纱,模模糊糊看不清。

太阳像个红球,慢慢地升起来,发出淡淡的光,一点也不耀眼。

地里的庄稼都收完了,人们正在园子里忙着收白菜。

雾慢慢地散了,太阳射出光芒来。

远处的塔,小山都望得见了。近处的田野,树林也看得清了。

柿子树上挂着许多大柿子,像一个一个的红灯笼。

树林里落了厚厚的一层黄叶。只有松树柏树不怕冷还是那么绿。

Любопытная конструкция – 模模糊糊. Нечто подобное вы уже встречали в восьмом уроке (蹦蹦跳跳). 模糊 – нормальное слово "неясный, смутный нечёткий", но повторённое таким специфическим образом: сначала дважды его первый слог, потом дважды второй, – выражает превосходную степень состояния или действия "расплывчатый, еле-еле различимый". Конструкция эта как вид чэньюя тащится с такой седой древности, что не во всех словарях вы её встретите. Поэтому советую в таком случае брать сразу обычную форму выражения без излишней эмоциональности, а это второй и третий иероглиф, и искать в словаре именно их. До конца текста вы встретите подобные вещи ещё не раз. Будьте готовы.

Иероглиф 模 интересен тем, что его компонент 莫 наверняка встретится вам ещё не раз, например, в слове 莫斯科 (мòсѵкэ) – Москва.

22. У растений свои методы.

植物妈妈有办法

孩子如果已经长大,
就得告别妈妈,四海为家。
牛马有脚,鸟有翅膀,
植物要旅行靠的啥办法?

蒲公英妈妈准备了降落伞,
把它送给自己的娃娃。
只要有风轻轻吹过,
孩子们就乘着风纷纷出发。

苍耳妈妈有个好办法,
她给孩子穿上带刺的铠甲。
只要挂住动物的皮毛,
孩子们就能去田野山洼。

豌豆妈妈更有办法,
她让豆荚晒在太阳底下。
啪的一声豆荚炸开,
孩子们就蹦着跳着离开妈妈。

植物妈妈的办法很多很多,
不信你就仔细观察。
那里有许许多多的知识,
粗心的小朋友却得不到它。

Комментарии.

Интересно значение слова 四海 ("четыре моря") – весь свет. А в целом 四海为家 пример чэньюя: не иметь постоянного пристанища, жить между небом и землёй, повсюду находить себе дом, везде чувствовать себя как дома.

Обратите внимание на слово 出发. В прошлом тексте вам встретился его "перевёртыш" 发出.

Очередное звукоподражание 啪 (па) – бах, хлоп. Уже можно сделать пред-

положение, и далее вы убедитесь в его верности, что большинство иероглифов (10 из 12-ти во всех уроках), которые используются для обозначения звуков начинаются компонентом □.

После того, как вы перевели текст, полезно обратиться и к заголовку. Некоторая литературная корявость дословного перевода – "растительные мамы имеют метод" – легко корректируется двумя нюансами значений иероглифов 植 и 有 . Начнем со второго. Этот иероглиф (有) кроме привычного и распространённого "есть", есть ещё и "показатель принадлежности (себе, кому-л.) предмета, обозначаемого существительным", т. е. женским растениям в данном случае, растениям-мамам. Читайте словарь Ошанина ;).

В слове "растения" (植物 – растительные существа) первый иероглиф как глагол имеет ещё и значение всходить, прорасти; множиться. Если вы будете иметь ввиду этот смысловой фон, эти естественные коннотации, возникающие у знающего читателя, для вас совершенно понятным станет, что растения как размножающиеся, разрастающиеся существа каждое имеет свой способ распространения. И такой заголовок текста о том, как распространяются по свету различные растения, не будет вызывать у вас никакого недоумения. Но это нужно знать. А поскольку у вас нет учителя, и никто этого вам не расскажет, читайте словари.

23. Как животные зимуют.

动物过冬

早晨,小蚂蚁来到树林里找吃的。树林里变了样,满地是落叶。一阵风吹来,他感到有点儿冷。周围静极了,朋友们都到哪儿去了呢?

小蚂蚁忽然听到鸟的叫声。他抬头一看,一只喜鹊站在树梢上。小蚂蚁喊道:"喜鹊你好,燕子,杜鹃,黄鹂,他们都到哪儿去了?"喜鹊说:"天冷了,他们到南方过冬去了,明年春天才回来呢。"小蚂蚁问:"你呢,也去吗?"喜鹊说:"我不去。我把窝垫得暖暖和和的,就在这儿过冬。"

青蛙听见了,从池塘里跳上岸说:"小蚂蚁我正想找你,跟你告别。"小蚂蚁问:"怎么?你也要到南方去?"青蛙说:"不,不,我要去睡觉了。"小蚂蚁看看天,太阳还没有升上树梢,就问青蛙:"你怎么啦?太阳才升起来,你又要睡啦?"青蛙说:"我要冬眠了。整个冬天我们青蛙都睡在洞里,不吃也不动,到明年春天再出来。"青蛙一边说,一边用脚刨土,一会儿就刨好了一个洞。青蛙对蚂蚁说:"你看,冬天住在这个洞里,既不怕风,又不怕雪,暖暖和和的真舒服。"小蚂蚁走过去一看,真的,洞挖得多好哇!

小蚂蚁想:我也该准备过冬的粮食了。他找到一只小虫就往家里拉。

Комментарии.

Иероглиф 杜 имеет кучу значений, но я не нашел ничего, что можно было бы "привязать" к кукушке, поэтому и оставил его без перевода как первый слог в слове "кукушка"(杜鹃).

Посмотрите в словаре значение слова 岸上, перевертыша слова 上岸.

拉 – ничего особенного, просто есть повод запомнить еще один дополнительный иероглиф: 拉 – тянуть, 推 – толкать (надписи на двери).

24. Как головастики искали маму.

小蝌蚪找妈妈

池塘里有一群小蝌蚪,大脑袋,黑灰色的身子,甩着长长的尾巴快活地游来游去。

小蝌蚪游哇游,过了几天,长出两条后腿。他们看见鲤鱼妈妈在教小鲤鱼捕食,就迎上去问:"鲤鱼阿姨,我们的妈妈在哪里?"鲤鱼妈妈说:"你们的妈妈四条腿,宽嘴巴。你们到那边去找吧!"

小蝌蚪游哇游,过几天长出了两条前腿。他们看见一只乌龟摆动着四条腿在水里游,连忙追上去,叫:"妈妈,妈妈!"乌龟笑着说:我 不是你们的妈妈,你们的妈妈头顶上有两只大眼睛,披着绿衣裳,你们到那边去找吧!"小蝌蚪游哇游,过了几天,尾巴变短了。他们游到荷花旁边,看见荷叶上蹲着一只大青蛙,披着碧绿的衣裳,露着雪白的肚皮,鼓着一对大眼睛。小蝌蚪游过去,叫:"妈妈,妈妈!"青蛙妈妈低头一看,笑着说:"好孩子,你们已经长成青蛙,了快跳上来吧!"他们后腿蹬,向前一跳,蹦到了荷叶上。

不知什么时候,小青蛙的尾巴已经不见了。他们跟着妈妈天天去捉害虫。

Комментарии.

蝌蚪 (кэ́дǒу) – головастик. Оба эти иероглифа не используются по отдельности, да и вместе встречаются только в слове головастик. Спросите любого китаеведа, и он вам скажет, что 虫 – ясное дело, детерминатив и означает всякую ползучую мелочь от муравья (蚂) до змеи (蛇). [Причём тут радуга (虹), мне не понятно, пусть учителя-китаеведы сами разбираются.] А зачем в одном слове два одинаковых детерминатива? А если один выкинуть, что будет?

蚪斗 – опять головастик.

А если ещё и последний убрать?

蚪斗 – снова головастик!

И никаких тебе омонимов, кэ́дǒу – головастик, и только головастик. Зачем тогда лишние чёрточки рисовать? Как ни пиши, все будет "головастик". А где теперь детерминативы? А нигде. Нет их, и не надо. Не наше это дело, нам нужно только запомнить, что 蝌蚪 – головастик, и пишется он очень просто: (虫,禾) и (虫,斗). За одно и разнописи головастиков вы тоже запомнили :).

25. Заносчивый павлин.

骄傲的孔雀

孔雀很美丽,可是很骄傲。只要看到谁长得漂亮,他就抖动羽毛展开尾巴,炫耀自己美丽。有一天,孔雀昂着头,挺着胸脯,拖着美丽的长尾巴,沿着湖边散步。树上的花喜鹊很有礼貌地问他点头问好,他理也不理。

忽然,孔雀发现湖里有一只鸟跟他一模一样,也十分漂亮。他立刻停住脚步,展尾巴。美丽的尾巴也抖动着,像一把五彩洒金的大扇子。谁知湖里的那只鸟也停住脚步,展开尾巴。美丽的尾巴也抖动着像一把五彩洒金的大扇子。

骄傲的孔雀有点生气了,他睁大了圆圆的眼睛,抖了抖头上的翎毛。湖里的那只鸟也睁大了圆圆的眼睛,抖了抖头的翎毛。骄傲的孔雀可真生气了,他昂着头挺着胸脯向前迈了一大步,没想到一下子掉进湖里了。

孔雀不会游泳,他在湖里挣扎半天,好不容易抓住了树根,才爬上岸来。他回头朝湖里看看,湖里的那只鸟也浑身湿淋淋的,在发抖呢!孔雀这回可高兴。

树上的花喜鹊格格地笑起来。孔雀看了花喜鹊一眼,不高兴的说:"丑喜鹊,他笑什么!"花喜鹊拍拍翅膀,说:"骄傲的孔雀,湖里的那只鸟就是他自己的影子啊!他骄傲得连自己也不认识了!"

Комментарии.

Небольшое пояснение относительно иероглифа 好. Кроме всего прочего, он имеет еще и значение "очень, чрезвычайно, изрядно", поэтому выражение好不容易 ("очень не легко") в данном случае можно перевести как "с [большим] трудом, насилу".

26. Гадкий утёнок.

丑小鸭

太阳暖烘烘的。鸭妈妈卧在稻草堆里,等他的孩子出世。

一只只小鸭子都从蛋壳里钻出来了,最后剩下一个特别大的蛋。过了好几天,这个蛋才慢慢裂开,钻出一只又大又丑的鸭子。他的毛灰灰的,嘴巴大大的身子瘦瘦的,大家都叫他"丑小鸭。"

丑小鸭来到世界上,除了鸭妈妈疼爱他,谁都欺负他。哥哥姐姐咬他,公鸡啄他,连养鸭的小姑娘也讨厌他。丑小鸭感到非常孤单,就钻出篱笆离开了家。

丑小鸭来到了树林里,小鸟讥笑他,猎狗追赶他。他白天只好躲起来,到了晚上才敢出来找吃的。

秋天到了,树叶黄了,丑小鸭来到湖边的芦苇地里,悄悄地过日子。一天傍晚,一群天鹅从空中飞过。丑小鸭望着洁白美丽的天鹅,又惊奇又羡慕。

天越来越冷,湖面结了厚厚的冰。丑小鸭趴在冰上冻僵了。幸亏一位农夫看见了,把他带回家。

有一天,丑小鸭出来散步,看见紫丁香开花了,知道春天来了。他扑扑翅膀,向湖边飞去,忽然看见镜子似的湖面上映出一个漂亮的影子 雪白的羽毛,长长的脖子,美丽极了。啊,这难道是自己的影子吗?原来我不是丑小鸭,而是一只漂亮的天鹅呀。

Комментарии.

Два иероглифа 欺 и 疼 не связаны графически, но их значение тоже дает повод запомнить их вместе: первый – обижать, а второй – обожать :)...

Обратите внимание на иероглиф 慕. Он примечателен тем, что нижний его компонент – весьма редкий вариант графа 心.

27. Радостный праздник.

快乐的节日

小鸟在前面带路，
风啊抚摩着我们，
我们像春天一样，
来到花园里，
来到草地上。
鲜艳的红领巾，
美丽的衣裳，
像朵朵花儿开放。

花儿向我们点头，
小溪欢快地流淌。
它们向我们祝贺
向我们歌唱。
它们好像在说，
这个世界上，
有我们就更美丽
有我们就充满希望。

感谢亲爱的祖国，
培养我们幸福成长。
我们像小鸟一样，
等身上的羽毛长很丰满，
就勇敢地向天空飞翔，
飞向我们的理想。

唱啊，跳哇，
亲爱的老师，
亲爱的伙伴，
我们一起度过这快乐的时光。

Комментарии.

Ну, откуда бы вы еще узнали слово 红领巾 – красный пионерский галстук? :)...

28. Необыкновенная гора Хуаншань.

黄山奇石

闻名中外的黄山风景区在我国安徽省南部。那里景象秀丽神奇,尤其是那些怪石,有趣极了。

就说:"仙桃石"吧,它好像从天上飞下来的一个大桃子,落在山顶的石盘上。

在一座陡峭的山峰上,有一只猴子。它两只胳膊抱着腿,一动不动地蹲在山头,望着翻滚的云海。这就是有趣的"猴子观海"。

"仙人指路"就更有趣了!远远望去,真像一位仙人站在高高的山峰上,伸着手臂指向前方。

每当太阳升起,有座山峰上的几块巨石,就变成了一只金光闪闪的雄鸡。它伸着脖子,对着天都峰不住地啼叫。不用说,这就是著名的:"金鸡叫天都"了。

黄山的奇石还有很多,像"天狗望月","狮子抢球","仙女弹琴".....那些叫不出名字的奇形怪状的岩石,正等你去给它们起名字呢!

Комментарии.

一动不动地 – не шевелясь, совершенно неподвижно.

29. Белые барашки на волнах.

看浪花

三个孩子光脚丫，
坐在海边看浪花。

哗 - 哗 -

一束束浪花像问号，
在问孩子想什么？

"我想让海水变淡水，
哗啦哗啦浇庄稼!"

哗 - 哗 -

一束束浪花像稻穗，
绿浪滚滚连天涯。

"我想到海里去探险，
身着潜水服装戏黑鲨!"

哗 - 哗 -

一束束浪花像马鬃，
万马奔腾甩尾巴。

"我想到海底去采矿，
抱出万千金疙瘩!"

哗 - 哗 -

一束束浪花像彩绸，
万里海疆铺彩霞。

三个孩子看浪花
说说笑笑忘回家。

哗 - 哗 -

一束束浪花像小手，
抚摩孩子的小脚丫。

Комментарии.

И опять переводим заголовок после текста. Наблюдая за

накатывающимися на песок волнами, дети мечтают о будущем: кто хочет опреснять воду, кто добывать богатства из пучины, кто поиграть с черной акулой, а в одном варианте этого стихотворения даже и убить её из лазерного ружья! И опять коннотации явные для носителя языка — смотрите, не потеряйте, не растранируйте, не промотайте свои мечты. 浪花 как глагол означает "расточительствовать, транжирить, проматывать" (см. словарь Ошанина), а 看 перед глаголом – предостережение (там же).

30. Лунное затмение.

看月食

吃晚饭的时候,我们听到广播:晚上有月食,八点十一分开始。

奶奶笑着说:"现在叫月食,我们小时候叫天狗吃月亮。人们担心月亮被天狗吞掉,就敲着锣呀,脸盆哪,满村跑。敲着敲着,就把天狗 敲跑了。"妹妹听了,眼睛一眨一眨的,好像信又好像不信。

吃过饭爸爸对我们说:"咱们看月食去。"他拉着我和妹妹出了门,来到河边。圆圆的月亮像个大玉盘挂在天空,银光落河面上,闪闪发亮。妹妹高兴地说:"姐姐,今天晚上天狗不会来了吧?"

她的话刚说完,只见月亮已经不是圆的了,好像被什么咬去了一块似的。慢慢地,月亮成了小船一船接着,像镰刀,像眉毛,像弯弯的细钩,天色也越来越暗一会儿,细钩也不见了,整个月亮只留下个红铜色的圆影子,像一面锣。

妹妹紧紧地挨着我,轻轻地问:"姐姐,月亮被天狗吃了吗?"爸爸微笑着说:"不是天狗吃月亮,是地球转到了太阳和月亮的中间,挡住了太阳光。太阳光照不到月亮上,就叫月食。等到地球转过去,月亮又会起来的。"过了一会儿,月亮果然又露出弯弯的细钩。接着,像眉毛,像镰刀,像小船,天色也越来越亮。最后,月亮又是圆圆的,了像个大玉盘挂在天空,银光落在河面上,闪闪发亮。

妹妹跳着说:"我去告诉奶奶,不是天狗吃月亮,是地球挡住了太阳光。"

Комментарии.

敲 – интересен составом своих компонентов. 支 – в традиции ключ № 66 (ударять), необычайно редок и как отдельный иероглиф давно не употребляется. Мало того, в таком именно виде в составе иероглифов в нашем словаре он встречается только один раз. При том, что его вариант 攴 (ударять справа) встречается 105 раз. Поэтому 攴 и был выбран в качестве графа для композиционного ввода. Именно поэтому иероглиф 敲 и описывается последовательностью 高攴. Она же есть и его маркер. Пожалуйста, постарайтесь запомнить этот уникальный случай, потому, что ввиду своей уникальности, он с готовностью забудется.

就把天狗敲跑了 - чтобы Тянь Гоу улетучился. С Тянь Гоу вы уже знакомы по 28-му уроку. Это мифическое существо, живущее на луне и способное проглотить солнце.

31. Ихэюань.

颐和园

在中国北京城的西北,有一个美丽的大公园它的名字叫颐和园。

进了公园大门,有一条长长的走廊,一眼望去,好像没有尽头,这就是著名的长廊。

走完长廊,来到万寿山,一抬头就看见半山腰上的佛香阁。登上万寿山,站在佛香阁的前面,颐和园的景色全能看到。正前面,昆明湖静得像一面镜子,绿得像一块宝石。长长的湖岸边绿树成行。湖中心有个美丽的小岛,远远望去,岛上一片绿色。

从万寿山走下来,前面就是昆明湖。沿着湖边向东走,从湖东岸到湖中心的小岛,要走过一座长长的石桥。这座桥有十七个桥洞,叫十七孔桥。桥两旁的石栏上有几百根柱子,每根柱子上都刻着小狮子,没有两只是完全一样的。它们生动有趣,十分可爱。颐和园的景色可真美丽!

Комментарии.

颐和 – безмятежный покой.

静得像一面镜子 – утихшее настолько, что похоже на зеркало.

32. Как возник обратный счёт.

倒计时的来历

现代火箭发射,都采用倒计时方法:10。9。8。7。6。5。4。3。2。1,点火!这是怎么来的呢?

1926年,第一枚现代火箭在美国马萨诸塞州飞成功。不久,德国人拍了一部科学幻想故事片-"月宫少女"。在这部电影中,有一个火箭发射的镜头,导演第一次设计了指挥发射的倒计时方法。电影上映后,这种方法马上引起了火箭专家们的兴趣。它简单。清楚。准确,使人注意力集中,产生紧迫感。

从此以后,倒计时方法就被火箭专家们采用了。

Комментарии.

В этом уроке началась иностранная топонимика, записанная иероглифами. Мобилизуйте всю свою внимательность (注意力:).

马萨诸塞 (мáсàчжūсэ) – штат Массачусетс.

33. Ли Шичжэнь.

李时珍

李时珍是中国明代著名的医学家和药物学家。他的父亲是个医生,给穷人看病常常不收钱。李时珍从小就决心当医生,给穷人看病。因为那时人们看不起当医生的,所以父亲不同意。但是,李时珍的决心一直没有改变。他处处留心学习,在父亲给人看病时暗暗地记下了许多药方。

有一次,父亲给人看完病,一时想不出合适的药方,心里很着急。这时,李时珍在旁边轻轻地说出了一个药方。父亲听了很高兴,就给病人开了这个药方。病人吃了药,很快好了,还亲自上门感谢。从此以后,父亲就同意李时珍学医了。

李时珍 22 岁开始给人看病。他发现医书上有很多错误,很多药都没有记上去。于是,他就到各地名山去采药,还自检验药性。经过 27 年的刻苦努力,他写成了著名的"本草纲目"。这部书有 100 多万字,记下了 1900 多种药物。这部伟大的药物学著作,被译成了多国文字,在世界上广为流传。

Комментарии.

看不起当医生的 – "смотрели не вставая (не поднимаясь с места) в присутствии врачей", относились с презрением к медикам.

34. Прогулка на веслах.

让我们荡起双桨

让我们荡起双桨，
小船儿推开波浪，
海面倒映着美丽的白塔，
四周环绕着绿树红墙。
小船儿轻轻飘荡在水中，
迎面吹来凉爽的风。

红领巾迎着太阳，
阳光洒在海面上，
水中鱼儿望着我们，
悄悄地听我们愉快歌唱。
小船儿轻轻飘荡在水中，
迎面吹来凉爽的风。

做完了一天的功课，
我们来尽情欢乐，
我问你亲爱的伙伴，
谁给我们安排下幸福生活？
小船儿轻轻飘荡在水中，
迎面吹来凉爽的风。

35. Ангел в белом халате.

白衣天使

南丁格尔出生于英国一个富有的家庭。她青少年时代就很爱学习,见多识广,除了英语之外,她还能说法语,德语和意大利语;音乐美术她都学过;她还跟父亲到过许多地方。

她还是孩子的时候,就经常跟着大人去医院看望病人。她看见那么多病人在受苦,心里非常难过,于是产生了一个愿望,长大以后当一名护士,帮病人解除痛苦。

南丁格尔去德国和法国学习护理专业,毕业后回英国从事护理工作。在克里米亚战争中,许多战士受了伤,南丁格尔亲自带领 36 名护士,去前线为受伤的战士服务。在前线,南丁格尔不分白天黑夜忘我地工作,累病了也不休息。她还用自己的钱给病人买衣服,药品和食物。在她的精心护理下,许多受伤的战士康复后又回去了前线。因此,她受到了战士们的尊敬和爱戴,被称为"白衣天使"。战争结束后,由于她的突出贡献,国家给了她最高的荣誉。后来,她又在伦敦办了一所南丁格尔护士学校,培养了一批又一批的白衣天使。

Комментарии.

Имена иностранцев у китайцев, как и топонимика – отдельная песня.

南丁格尔 (нáньдǐнгуó) – Найтингейл Флоренс (Florence Nightingale).

到过 – бывал(а), приходилось бывать где-либо.

护理专业 – дословно: специальность (профессия) по уходу за больными, ныне называется "сестринское дело".

克里米亚 (кэ́ймйя) – Крым.

伦敦 (лúндūнь) – не смейтесь, это Лондон.

Вообще в таких местах частенько помогает указатель места (在). Наверное, и самих китайцев в речи настораживает это "цзай": если дальше что-то непонятное, переспроси, о каких местах речь. Ну а нам переспросить некого, приходится внимательно штудировать словари.

36. Господин Дун Го и волк.

东郭先生和狼

东郭先生赶着驴在路上走,驴背上驮着一口袋书。

忽然后面跑来一只狼,慌慌张张地对东郭先生说:"好心的先生,救救我吧!打猎的骑着马追来了,让我在你的口袋里躲一躲吧!我永远 不会忘记你的。"

东郭先生看见狼那可怜的样子,想了想说:"好吧。"打猎的越来越近了,狼着急地躺在地上。东郭先生把口袋里的书倒出来,把狼捆起来装进了口袋,又在口袋里放了些书。

打猎的追上来了,问东郭先生:"先生,刚才有只狼跑过来,您看见没有?"东郭先生说:"没有啊,前面有岔路,狼也许从那条岔路逃走了。"打猎的一听,就向那条岔路追去了。过了一会儿,打猎的走远了,狼在口袋里喊:先生,打猎的走远了吧?快放我出去吧。"东郭先生把狼倒出来,解开了绳子。狼站起来,前后左右地看了看,说:"好心的先生,你既然救了我,那就再救我一次吧!我饿坏了,又没有别的东西吃,就让我吃了你吧!"狼一说完,就向东郭先生扑去。

东郭先生大吃一惊,边退边说:为了救你,我骗了打猎的。你这无情无义的东西,真没良心!"

正在这时,来了一位老人。东郭先生急忙拉住老人,把事情经过告诉了他,请他评理。狼就争着说:"他捆住我的腿,把我装进口袋里,上面放了好多书,明明想整死我。这样的人还不该吃吗?"老人想了想说:"你们的话我都不相信。这个口袋怎么装得进一只狼呢?"然后又对狼说:"我要看看你是怎么被装进去的。狼同意了。东郭先生又把狼捆起来,装进了口袋。

这时候,老人对东郭先生说:"好危险啊!以后要记住,千万不要可怜这样的坏东西。"

Комментарии.

Уже из заголовка вы поняли, что у китайцев титул следует за именем, а не наоборот: Дун Го (东郭) господин (先生). Тоже будет и с хоу (侯), и гуном (公), и ваном (王), и даже с императором (帝).

37. Летучая мышь и радар.

蝙蝠和雷达

飞机为什么在夜里能安全飞行呢?原来是人们从蝙蝠身上得到了启示,给飞机装上了雷达。

蝙蝠通常是在夜间飞行的。它无论怎样,飞都不会撞上什么东西;即使一根很细的电线,它也能避开。这是什么原因呢?

为了弄清这个问题,100多年前,科学家做过一次试验。他们在一间黑屋子里拉了许多绳子,绳子上系了许多铃。然后,他们把蝙蝠的眼睛蒙上,让它在屋子里飞。一次把蝙蝠的耳朵堵上,一次把蝙蝠的嘴封住,让它在黑屋子里飞。在这两次试验中,蝙蝠到处乱撞,铃不断地响起来。

试验证明,蝙蝠夜间飞行,探路的工具不是眼睛,而是嘴和耳朵。

经过反复研究,这个秘密揭开了。蝙蝠在空中飞行,一边飞一边从嘴里发出一种声音。这种声音叫做"超声",人的耳朵听不见蝙蝠的耳朵却听得见。超声像波浪一样向前推进,遇到障碍物反射回来,蝙蝠的耳朵就听到了。蝙蝠就是用嘴和耳朵探路飞行的。

飞机的上雷达就相当于蝙蝠的嘴和耳朵。雷达通过天线,发出无线电波。遇到障碍物,无线电波就反射回来,显示在荧光屏上。有了雷达,飞行员就能驾驶飞机在夜间安全飞行了。

38. Как в Хумэни жгли опиум.

虎门销烟

1839年6月3日下午,在中国广东虎门的海边,成千上万的围住两个新修的方形大池,虽然个个挤得满头大汗,但是谁都不在乎。

忽然,大家的视线都集中到了一处。原来,林则徐在许多人的陪同下走来了。人们开始欢呼起来。

过了一会儿,海边响起了礼炮声。炮声过后,在林则徐的亲自指挥下,一群群农民飞快地踩动水车,水"哗哗"地流进了大池。一队队工人先大把大把地往池里撒盐,接着又将一块块黑乎乎的东西扔进池里。随后,他们又往里倒石灰。顿时,水池里的水不停地翻滚起来,冒出团团白烟,人们又一次欢呼起来。原来,那些黑乎乎的东西,正是毒害中国人民的鸦片。这两个方形大池正是为了销毁鸦片而专门建造的。一会儿,水池的闸门打开了,销毁的鸦片随着池水流进了大海。

虎门销烟从6月3日开始,直到6月25日才告一段落。在短短的20多天里,共销毁鸦片100多万公斤。虎门销烟向全世界表明了中国人民禁毒的决心,林则徐成了中国近代史上的民族英雄。

Комментарии.

Осторожно, топонимика, имена собственные...

虎门 – Хумэнь, город в провинции Гуандун.

林则徐 – Линь Цзэсюй (1785-1850), кит. чиновник, борец с опиумной торговлей в Китае.

Иероглиф 頓 способен слегка обескуражить. Отчего первый элемент его представлен графом 乙, хотя кажется очевидным, что 頓 должен начинаться с графа 丩? Дело в том, что первый компонент этого иероглифа представляет собой слегка "стиснутый" иероглиф 屯. Тогда всё становится на свои места.

黑乎乎 – черным-черно; чёрный-пречёрный.

39. Молодость – Родины весна.

少年,少年,祖国的春天

我们欢乐笑脸,
比那春天的花朵还要鲜艳;
我们清脆的歌声,
比那百灵还要婉转。
谁见了我们都要称赞:
少年,少年,祖国的春天!
我们胸前的红领巾,
像那灿烂的朝霞一样耀眼;
我们心中的理想,像那星星闪着光焰。
谁能比我们幸福美好:
少年,少年,祖国的春天!
我们学习锻炼,
明天肩负起祖国建设重担;
我们时刻准备着,
去把未来亲手创建。
谁能有我们这样自豪:
少年,少年,祖国的春天!

40. Я не могу забыть Родину.

我不能忘掉祖国

进了左治亚州梅肯市的威斯里安女子大学。宋庆龄是个文静而爱沉思的女孩子。她学习非常勤奋,尤其是想到将来要为穷苦的祖国人民做事时,她就更加刻苦地学习。

有一次,班里要讨论历史方面的问题,她认真地搜集资料,认真地思索,做了充分准备。

在讨论会上,一位美国学生站起来发言。他说:"我认为,历史的发展是难以估计的。你们,看那些所谓文明古国,譬如亚洲的中国,已经被历史淘汰了。人类的希望在欧洲,在美洲,在我们这里..."

这时,坐前排的宋庆龄不以为然地摇了摇头。她紧锁双眉,耐心地听着美国同学的发言。

那位同学刚讲完,宋庆龄就站起身来。教室里立刻静下来了。宋庆龄显得有些激动,但她仍然用柔和的声调说:"历史确实是在不断变化的,但它永远属于亿万大众。具有五千年文明历史的中国,没有被淘汰,也不可能被淘汰。有人说中国像一头沉睡的狮子,但它决不会永远沉睡下去。总有一天,东亚睡狮的吼声将震动全世界!因为它有广阔的土地,勤劳的人民,悠久的历史,富饶的物产,有无数革命志士,为了它的振兴正在进行着艰苦卓绝的斗争!"

教室里响起了热烈的掌声。大家交口称赞:"说很好,以理服人。这些话多么有力量!"

宋庆龄虽然身在外国,但她时时刻刻关心着国内的情况,她常对同学说:"我不能忘掉祖国,我对祖国充满了理想和希望!"

Комментарии.

И опять топонимика и имена собственные.

左治亚 (цзючжйя) – штат Джорджия (устаревшее написание, сейчас пишут佐治亚). Здесь вас должен насторожить иероглиф 州 – штат, а дальше совсем просто 市 – город, значит 梅肯 (мэйкэнь) – город Мэйкон, штат Джорджия, США.

威斯里安女子大学 (вэйсйлйянь ньюцзы да-сюэ) – Уэслианский частный колледж свободных искусств для женщин (Мэйкон, Джорджия, США).

Проблемы имен и топонимики иногда приходится решать весьма изощрёнными способами. Не всё можно найти в словарях, а учителя у вас нет, спросить некого. Но из второго предложения легко понять, девочку звали 宋庆龄 (сун цинлинь) – ни много ни мало, Сун Цинлин, жена Сунь Ятсена. А дальше

Википедия, биография и образование, и вы уже всё знаете и отлично понимаете первую строчку текста. И вас уже не удивляет бессмысленный набор иероглифов-транслифов.

41. Полет в ООН.

飞向联合国

1986年9月,我们三个小女孩儿,剩着一架巨大的波音飞机,远离祖国,飞往纽约,飞往联合国。我们将代表我国三亿多儿童,在"国际儿童和平条约"。

飞机飞临太平洋上空,蓝绿色的海面无边无际,东海日出的景象壮丽无比。我默念着"国际儿童和平条约"的话:"天空给予我们遍地彩虹 - 我们将保卫它。"飞机飞越了太平洋,我们在美国旧金山停留一夜,又继续乘飞机,次日晚到达纽约。

9月25日,纽约法拉兴公园热闹非凡。草坪上有50多个国家的儿童代表,他们将要在"国际儿童和平条约"上签字。

下午1点,"国际儿童和平条约"的签字仪式开始,我把自己画的象征"国际和平"的两幅画献给联合国。一幅画的是象征各国儿童的吉祥物:法国的蓝精灵,意大利的皮诺曹,日本的阿童木,美国的米老鼠,中国的大熊猫,含义是"国际"。一幅画的是几枝荷花插在花瓶里,"荷"与"瓶"的汉语谐音是"和平"。两幅画合起来,就是"国际和平"四个字。

庄严的乐曲奏了起来,在一面高大的白色签字牌上,我心情异常激动地走上前,屏住呼吸,端端正正地写上"中国刘玉玲"五个大字。澳大利亚,泰国,巴拿马,印度,美国,印度尼西亚,等国的小朋友,先后用自己国家的文字签署了"国际儿童和平条约"。我们的国际不同,肤色不同,语言文字不同,但是"和平"把我们的心连在了一起。

9月28日,到机场送行的我国领事馆的叔叔阿姨们跟我们挥泪告别。大客机隆隆升起。再见了,纽约人民!再见了,各国的小朋友们!愿"国际儿童和平条约"把我们大家带到一个永远和平美好的世界!

Комментарии.

远离 (бōйнь) – Боинг.

纽约 (ньююэ) – Нью-Йорк.

联合国 (ляньхэго) – объединенные государства, Организация Объединённых Наций.

旧金山 (цзюцзйньшāнь) – Сан-Франциско.

法拉兴公园 (фǎлāсйн гўнюа́нь) – Flushing Meadows Park, скорее всего, именно он имеется ввиду. Иногда китайцы называют его 法拉兴草坪公园 (фǎлāсйн цǎопín гўнюа́нь), добавляя в название прямой перевод английского meadows – заливной луг, газон.

皮诺曹 (пíноцáо) – Пиноккио.

阿童木 (āтунмў) – Атом, герой японских анимэ-сериалов.

米老鼠 (мйляошǔ) – Мики Маус.

澳大利亚 (àодàлиǎ) – Австралия.

Остальная топонимика в словарях присутствует. (В училке точно есть.)

42. Дорогой подарок.

珍贵的礼物

妈妈从国外访问演出回来给我带回一件礼物。我打开一层一层的棉纸,才看见一个小小的盒子打开小盒子一看,那是什么呀!是一个铜塑的光着身子撒尿的小男孩儿。

我笑了半天,红着脸把它还给了妈妈。妈妈笑了笑说:"这可是一件珍贵的礼物呀!"妈妈掰开我捂着双眼的手,叫我仔细看着这个小铜人还给我讲了这个小男孩儿的故事:

这个男孩儿是比利时的民族小英雄。普鲁士士兵攻打比利时的时候,准备用炸药炸毁一座城市,药线点燃了,哧哧直冒烟。大人们都在战场上抗敌。这个孩子急中生智,在线上撒了一泡尿,炸药因此没有爆炸,他救下了整座城市。比利时人民感谢这位民族小英雄,为他树了纪念碑,就是这个样子的。妈妈举起了她手中的小铜人,我从捂着双眼的手缝里望去,这两寸高的小铜人闪闪发光。我一把夺过小铜人,轻轻抚摩。

妈妈接着又对我说:"直到今天,比利时人民还在怀念他,他们把小孩儿的形象制成大大小小的雕塑,在主要街道的商店里出售。不仅卖给本国人民,还卖给外国朋友。"

这时,我紧紧地握着小铜人,爱不释手。妈妈叫我好好想想:为什么要给我这么一件稀奇礼物。

这一夜,小铜人一直在我的枕边,我好象在和他小声说:你是一个爱国的民族小英雄,我也是一个热爱祖国的红领巾。我爱我的祖国。不论是过去,现在,还是将来,我的一切都属于哺育我成长的祖国。我们两个将成为最亲密的朋友。

Комментарии.

Акценты на топонимику вам уже, наверное, изрядно надоели, но на примере Пруссии можно усмотреть любопытные вещи. Понятно, что в качестве транслифов китайцы должны были использовать или очевидно-несовпадающие, но всем привычные иероглифы, например, 马 ("ма"), или очень редкие, чтобы у рядового читателя они не вызвали привычных коннотаций. Или наоборот должны были их вызвать? На примере названий стран, состоящих из уже известных вам иероглифов можно обратить внимание на три названия: 满洲 – Маньчжурия, 蒙古 – Монголия, 普鲁士 – Пруссия. Посмотрите в словаре буквальные значения иероглифов, используемых здесь в качестве транслифов. Станет весело. Или, например, 印度 (Индия): второй иероглиф имеет и такое значение: "будд. спасать (душу); обращать (в веру); помогать; постригать в мо-

нахи" (словарь Ошанина). ...мудрые китайцы...

Понятно, иероглифы придумывали разные люди, каждый со своими "тараканами". И не важно, что они тогда думали. Важно что думают те, кто читает их сейчас. Иероглиф 獾 – уст. му (народность в пров. Гуандун, старое дискриминационное написание; ныне пишется 蹠). Видимо, "собаки му" не вызывают у читающего воодушевления, "люди му" (蹠) много лучше. То же и в старом написании штата Джорджия (см. урок 40), иероглиф 左 имеет целый сонм "подозрительных" смыслов: дурной; низкий, худородный; вульгарный. Чтобы никого не обижать, 左 заменили на 佐 с тем же чтением.

43. Поступь весны близка.

春天的脚步近了

盼望着,盼望着,东风来了,春天的脚步近了。一切都像刚睡醒的样子,欣欣然张开了眼。山湿润起来了,水涨起来了,太阳的脸红起来了。

小草偷偷地从土里钻出来,嫩嫩的,绿绿的。园子里,田野里,瞧去,一大片一大片满是的。坐着,躺着,打两个滚,踢几脚球,赛几趟跑,捉几回迷藏。风轻悄悄的,草软棉棉的。

桃树,杏树,梨树,你不让我,我不让你,都开满了花。红的像火,粉的像霞,白的像雪。花里带着甜味儿,闭了眼,树上仿佛已经满是桃儿,杏儿,梨儿!花下成千成百的蜜蜂嗡嗡地闹着,大小蝴蝶飞来飞去,野花遍地是:杂样儿,有名字的,没名字的,散在草丛里像眼睛,像星星,还眨呀眨的。

"吹面不寒杨柳风",不错的,像母亲的手抚摩着你。风里带来些新翻的泥土的气息,混着青草味儿,还有各种花的香,都在微微湿润的空气里酝酿。鸟儿将窠巢安在繁花嫩叶当中,高兴起来了,呼朋引伴地卖弄清脆的喉咙,唱出宛转的曲子,与轻风流水应和着。牛背上牧童的短笛,这时候地成天在嘹亮地响着。

啊!车风来了,春天的脚步近了。

Комментарии.

"吹面不寒杨柳风" – дует в лицо прохладный ветер ивы. Ветер ивы – ранний весенний ветер во время цветения ивы, аналог наших "черёмуховых холодов", только в более мягкой форме, свежий, прохладный, но не навязчивый. Это цитата из стихотворения Сун Чжинаня (宋志南), поэта времён династии Южная Сун. Кроме его имени ни Байду, ни Байкэ о нем не знают ничего.

44. Прилив.

观潮

钱塘江大潮,自古以来被称为"天下奇观".

农历8月8日是一年一度的观潮日。这一天早上、我们来到了海宁县的盐官镇,据说这是观潮最好的地方。我们随着观潮的人流,登上了海塘大堤。宽阔的钱塘江横卧在眼前。平静的江面,越往东越宽,在雨后的秋阳下,笼罩着一层蒙蒙薄雾。远处,几座小山在云雾中若隐若现;近处,镇海古塔,中山亭和观潮台屹立在江边。

这时候,江潮还没有来,可是,海塘大堤上已人山人海。大家昂首东望,等着,盼着。

午后1点左右,从远处传来隆隆的响声,好像闷雷滚动。顿时,人声鼎沸。熟悉江湖的人告诉我们:潮来了。我们踮着脚,往东望去,江面还是风平浪静,看不出有什么变化。过了一会儿,响声越来越大,只见东边水天相接的地方,出现了一条白线,人群又沸腾起来。

那条白线很快地向前移动,逐渐拉长,变粗,横贯江面。再近些,只见白浪翻滚,形成一道两丈多高的白色城墙。那浪潮越近,犹如千万匹白色战马齐头并进,浩浩荡荡的飞奔而来;那声音如同同千万辆坦克同时开动,发出山崩地裂的响声,好像大地都被震得颤动起来。

霎时,潮头奔腾西去,可是余波还在漫天卷地涌来,江面上依旧风号浪吼。过了好久,钱塘江才恢复了平静。看看堤下,江水已经涨了两丈来高了。

Комментарии.

盐官镇 (яньгуаньчжэнь) – г. Яньгуаньчжень.

海宁县 (хайнинсянь) – уезд Хайнин.

Вот ещё две топонимические метки 县 (уезд) и 镇 (городок, населенный пункт) в дополнение к известному из 40-го урока 州 (штат, а в Китае – округ).

镇海古塔 (чжэньхай гǔ тǎ) – старинная пагода усмирения моря.

坦克 (тǎнкэ) – танк. Как видите, не только топонимика и имена собственные...

45. Лишняя флейта для ровного счета.

滥竽充数

战国时候,齐宣王喜欢听吹竽,又喜欢讲排场,他手下吹竽的乐队就有三百人。他常常叫这三百人一齐吹竽给他听。

有个南郭先生本来不会吹竽,看到这个机会,就到齐宣王那里,请求参加吹竽队。齐宣王给他很高的待遇,把它编在吹竽队里。每逢吹竽,他也鼓着腮帮,捂着竽眼儿,装腔作势,混在队里充数。他混过了一次又一次,没有出过手毛病。后来,齐宣王死了他的儿子齐愍王继乘了王位。齐愍王的脾气与齐宣王不同,不喜欢听大家一起吹竽,他叫吹竽的人一个挨一个给他听。南郭先生听到这个消息只好偷偷地逃走了。

Комментарии.

Ци (齐) – княжество на территории нынешней провинции Шаньдун во времена Чуньцю (春秋) и Чжаньго (战国).

齐宣王 (цǐ сьюāнь-вāн) – циский Сюань-ван. Правил с 342-го года до н.э.

齐愍王 (цǐ мйнь-вāн) – циский Минь-ван. Наследовал Сюань-вану с 323-го года до н.э. (Смотрите Хронологические таблицы у Ошанина. Правда, там имя Минь-вана пишется иначе (湣王), но с тем же чтением.

В тексте пара чэньюев:

滥竽充数 – в словаре у вас сказано: "занимать место только для полного счёта", буквально это выглядит как в заголовке: "лишняя флейта для ровного счета";

装腔作势 – кривляться, делать вид. Ближе к оригиналу будет, наверное, "имитировать мелодию, принимать позы".

46. Пририсовать змее ноги.

画蛇添足

楚国有一家人,祭过了祖宗,赏给仆人们一壶酒。仆人们见酒太少,都说:要是每人尝一小口,那才没意思呢,还如让一个人喝个痛快。可是到底给谁喝呢?有人提议:各人在地上画一条蛇,谁画得快画得像,就把这壶酒给他。

大家同意这么办,就在地上画起蛇来。有个人画很快,一转眼,就把蛇画好,就想:"我给蛇添上四只脚吧。"他左手拿起酒壶,右手拿根树,给蛇画起脚来。

这时候,另一个人也把蛇画好了。那人夺过他手里的酒壶,说:"蛇是没有脚的,你干吗要画上脚呢?第一个画好蛇的是我,不是你啦!"说罢就仰起头,咕咚咕咚喝起酒来。

Комментарии.

Чэньюй 画蛇添足 – пририсовать змее ноги (абсолютно ненужное и нестати произведенное действие).

祭祖宗 – поминать предков; приносить жертву предкам.

47. Китайский остров сокровищ – Тайвань.

中国的宝岛 – 台湾

台湾自古以来就是中国不可分割的一部分。很早以前,台湾和大陆是连在一起的,后来因为地壳的变动,才与大陆分开而成为海岛。台湾岛上风光优美,物产丰富,是可爱的地方。

在山明水秀的台湾有美丽的日月潭。日月潭是一个很大的湖,它坐落在海拔760米的高山上,湖水被一个小岛隔开,一边像圆圆的太阳,一边像弯弯的月亮,所以叫日月潭。潭中水清似镜,碧波晶莹。高山悬湖泊,日月映潭中,充满诗情画意。

阿里山是台湾名山之一。它以奇特的林涛和云海办人们称颂。山上林木森然,微风乍起,千枝万叶摇动,就像大海涌起的层层波浪,发出阵阵的涛声。清晨,人们站在阿里山的观峰亭上,朝远处峡谷望去,一轮红日从东方升起,茫茫云海在阳光照耀下,光辉灿烂,变幻无穷。

台湾的森林资源非常丰富。森林的总面积比欧洲著名的山林之国瑞士的林木面积大一倍。森林里不仅有大量的木材林,而且还有很多的经济林。台湾的樟树十分有名,人们称台湾是"樟脑王国",樟脑的总产量占全世界的百分之七十以上。天然樟脑就是从樟树中提炼出来的。

台湾盛产水果,能叫得出名的就有80多种。其中香蕉是台湾的"果王"。由于气候温暖,香蕉一年四季都能生长。有人曾经计算过,要把台湾一年出产的香蕉,一个一个地接起来,摆在地面上,可以绕地球五圈半。

台湾素有"东方糖库"之称。郁郁葱葱的甘蔗园布满台湾各地。台湾的甘蔗田最多时曾达17万公顷,等于广东,广西,福建和四川这几个省蔗田面积的总和。每年,台湾都要出口白糖和红糖上百万吨。

台湾沿海有500多种鱼。

台湾的地下矿藏也很丰富。

现已探明有100多种,如:煤,石油,天然气,金,银,铜...真可以说是遍地宝藏。

我爱中国的宝岛,我爱美丽富饶的台湾。

Комментарии.

山明水秀 – "горы ясны, воды прекрасны" – еще один чэньюй, означает то, что и сказано в словаре училки: "великолепный пейзаж".

日月潭 (жйюэтань) – озеро Жйюэтань, самый большой естественный водоем на Тайване.

诗情画意 – раз уж сочинять поэтические переводы чэньюев, то словарную версию "поэтика, идиллическая картина", по аналогии с предыдущим можно передать как "поэзия душевна, картина восхитительна"...

阿里山 (ālishān) – гора Алишань, не путайте с одноименной горой в Тибете.

48. Пейзажи Гуйлиня.

桂林山水

人们都说:"桂林山水甲天下"。我们乘着木船荡漾在漓江上,来观赏桂林的山水。

我看见过波澜壮阔的大海,玩赏过水平如镜的西湖,却从没看见过漓江这样的水。漓江的水真清啊,清得可以看见江底的沙石;漓江的水真绿得仿佛那是一块无瑕的翡翠。船桨激起的微波扩散出一道道水纹,才让你感觉到船在前进,岸在后移。

我攀登过峰峦雄伟的泰山,游览过红叶似火的香山,却从没看见过桂林这一带的山。桂林的山真奇啊,一座座拔地而起,各不相连,像老人,像巨象,骆驼,奇峰罗列,形态万千;桂林的山真秀啊,像翠绿的屏障,像新生的竹笋,色彩明丽,倒映水中;桂林的山真险啊,危峰兀立怪石嶙峋,好像一不小心就会栽倒下来。

这样的山围绕着这样的水,这样的水倒映着这样的山,再加上空中云雾迷蒙,山间绿树红花,江上竹筏小舟,让你感到像是走进了绵不断的画卷,真是"舟行碧波上,人在画中游"。

Комментарии.

波澜壮阔 – "волны огромны и сила безбрежна" (величественный и грандиозный)...

漓江 – в общем, если не хвататься сразу за словарь, а сначала "осмотреться", даже с топонимикой и то можно разобраться. Понятно, что цитаты из китайских поэтов без Байду не осилить: 舟行碧波上,人在画中游 – это из Ван Вэя, эпоха Тан.

49. Арахис.

落花生

我家的后园有半亩空地。母亲说:"让它荒着怪可惜的,你们那么爱吃花生,就开辟出来种花生吧"。我们姐弟几个都很高兴,买种,翻地,播种,浇水,没过几个月,居然收获了。母亲说:"今晚我们过一个收获节,请你们父亲也来尝尝我们的新花生,好不好?"我们都说好。母亲把花生做成了好几样食品,还吩咐就在后园的茅亭里过这个节。

那晚上天色不大好,可是父亲也来了,实在很难得。

父亲说:"你们爱吃花生吗?"

我们争着答应:"爱!"

"谁能把花生的好处说出来?"

姐姐说:"花生的味儿美。"

哥哥说:"花生的以榨油。"

我说:"花生的价钱便宜,谁都可以买来吃,都喜欢吃。这就是它的好处。"

父亲说:"花生的好处很多,有一样最可贵:它的果实埋在地里,不像桃,石榴,苹果那样,把鲜红嫩绿的果实高高地挂在枝头上,使人一见就生爱慕之心。你们看它矮矮地长在地下,等到成熟了,也不能立刻分辨出来它有没有果实,必须挖起来才知道"

我们都说是,母亲地点点头。

父亲接下去说:"所以你们要像花生,它虽然不好看,可是很有用,不是外表好看而没有实用的东西。"

我说:"那么,人要做有用的人,不要做只讲体面,而对别人没有好处的人。"

父亲说:"对。这是我对你们的希望。"

我们谈到夜深才散。花生做的食品都吃完了,父亲的话却深深地印在我的心上。

Комментарии.

Два последних текста, этот и следующий, можно использовать для само-проверки. Новых слов из этих двух текстов в училке уже нет. Здесь есть что по-искать в словарях. Надеюсь, вы уже всё можете находить и сами.

梅花魂

故乡的梅花又开了。那朵朵冷艳,缕缕幽芳,总使我想起飘泊他乡,葬身异国的外祖父。我出生在东南亚的星岛,从小和外祖父生活在一起。外祖父年轻时候读了不少经,史,诗,词,又能书善画,在星岛文坛颇负盛名。我很小的时候,外祖父常常抱着我,坐在梨花木大交椅上,一遍又一遍地教我读唐诗宋词。读到"独在异乡客,每逢佳节倍思亲","春草明年绿,王孙归不归","自在飞花轻似梦,无边丝雨细如愁"之类的句子,常有一颗两颗冰凉的泪珠落在我的腮边,手背。这时候,我会拍着手笑起来:"外公哭了!外公哭了!"老人总是摇摇头,长长地吁一口气,说:"莺儿,你小呢,不惜!"

外祖父家中有不少古玩,我偶尔摆弄,老人也不甚留意。唯独书房里那一幅墨梅图,他分外爱惜,家人碰不得。我五岁那年,有一回到书房玩耍,不小心在上面留了个脏手印,外祖父顿时拉下脸来。有生以来,我第一次听到他训斥我妈:"孩子要管教好,这清白的梅花,是玷污得的吗?"训罢,用保险刀片轻轻刮到污迹,又用细绸子慢慢抹净。看见慈祥的外公发脾气,我心里又害怕又奇怪:一枝一画梅有什么希罕呢?

有一天,妈妈忽然跟我说:"莺儿,我们要回唐山去!"

"干吗要回去呢?"

"那儿才是我们的祖国呀!"

哦祖国,就是那地图上象一只金鸡的地方吗?就是那拥有长江,黄河,万里长城的国土吗?我欢呼起来,小小的心充满了欢乐。可

可是,我马上想起外祖父,我亲爱的外祖父,便问妈妈:"外公走吗?"

"外公年纪太大了!"

我跑进外祖父的书房,老人正躺在藤沙发上。我说:"外公,你也回祖国吧!"

想不到,外公竟像小孩一样:"呜呜呜地哭起来了".....

离别的前一天早上,外祖父早早地起了床,把我叫到书房里,郑重地递给我一卷白杭绸包着的東西。我打开一看,原来是那幅墨梅,就说:"外公,这不是你最宝贵的画吗?""是啊,莺儿,你要好好保存!这梅,是我们中国最有名的花。旁的花,大抵是春暖才开花。她却不一样,愈是寒冷,愈是风欺雪压,花开得愈精神,愈秀气。她是最有品格,有灵魂有骨气的呢!几千年来,我们中华民族出了许多有气节的人物,他们不管历尽多少磨难,受到怎样的欺凌,从来都是顶天立地,不肯低头折节。他们就像这梅花一样。一个中国人,无论在怎样的境遇里,总要有梅花的秉性才好!"

回国那一天正是元旦,虽然热带是无所谓隆冬的,但腊月天气,也毕竟凉飕飕的。外祖父把我们,送到码头。赤道吹来的风撩乱了老人平日梳理得整整齐齐的银发,我觉得外祖父一下子衰老了许多。

船快开了,妈妈只好狠下心来,拉着我登上大客轮。想不到泪眼蒙眬随着上

了船,递给了我一个手绢,一色雪白的细亚麻布上面绣着血色的梅花。

多少年过去,我每次看到外祖父珍藏的这幅梅花和给我的手绢就想到这不只是花,而且是身在异国的华侨老人一颗眷恋祖国的心。

А комментарии больше нет, как и нет больше текстов. Но ищущий да обрящет. Читайте, читайте как можно больше и понимание придет. Один миллиард триста миллионов китайцев умеет читать.

Удачи вам.

Программное обеспечение.

Все упомянутое в тексте программное обеспечение доступно для скачивания.

URL: <http://routko.ru> – в разделе Загрузки.

За версией клавиатуры для композиционного ввода под андроидом обращайтесь:

URL: <http://ChinaTouchTyping.com>. Там же описание и инструкция пользователя.

Литература.

1. Алексеев В.М., Китайская иероглифическая письменность и её латинизация. – Ленинград: Изд-во Академии наук СССР, 1932 г. (Копия доступна по адресу: <http://poutko.ru/Alekseev.pdf>.)
2. Сердюченко Г.П., "Китайская письменность и её реформа". – Москва: Издательство восточной литературы, 1959 год.
3. Алпатов В.М., Размышления над книгой В.М. Алексеева "Китайская иероглифическая письменность и ее латинизация". – Общество и государство в Китае: Т. XLIII, ч. 2 / Редколл.: А.И. Кобзев и др. – М.: Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт востоковедения Российской академии наук (ИВ РАН), 2013. – 487 стр. (Ученые записки ИВ РАН. Отдела Китая. Вып. 9 / Редколл.: А.И.Кобзев и др.). С. 271-285. (Любопытные могут найти статью на сайте URL: <http://www.synologia.ru>.)
4. Софронов М.В. – Китайский язык и китайская письменность. Курс лекций – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007, стр. 627.
5. Чжоу Югуан, "Модернизация китайского языка и письменности" – Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXII. Языкознание в Китае. – М., 1989. – С. 376-398.
6. Васильев В.П., Графическая система китайских иероглифов. Опыт первого китайско-русского словаря. (Репринтное издание, оригинал 1867-го года.) – Санкт-Петербург, 2010. Стр.VIII.
7. Joseph R Allen. Why Learning to Write Chinese is a Waste of Time: A Modest Proposal. Foreign Language Annals, 40.1 (2008), 237-251.
8. McEney Tony, Xiao Richard, The Lancaster Corpus of Mandarin Chinese (LCMC), — Lancaster University, 2004. URL: <http://www.lancaster.ac.uk/fass/projects/corpus/LCMC/default.htm>
9. Путько Б.М., "Введение в структурную иероглифику". – Lambert Academic Publishing, 2018. Последняя исправленная и несколько дополненная версия доступна по адресу:
URL: <http://poutko.ru/StructChar.pdf>.
10. "Большой китайско-русский словарь 華俄大辭典 по русской графической системе в четырех томах", под редакцией проф. И. М. Ошанина. – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1983-1984гг. (В тексте везде упоминается как Ошанин.)